

30. YILINDA

SOLINGEN
FACIASI

ZUM 30. JAHRESTAG
DES BRANDANSCHLAGS
VON SOLINGEN

29 MAYIS MAI 1993 



30. YILINDA SOLİNGEN FACIASI ZUM 30. JAHRESTAG DES BRANDANSCHLAGS VON SOLINGEN

YTB YAYINLARI YTB PUBLIKATIONEN: **42 Türk Diasporası Dizisi** / Buchreihe - Türkische Diaspora-4

30. Yılında Solingen Faciası: Sevgi Yaşatır Nefret Öldürür

Zum 30. Jahrestag des Brandanschlags von Solingen: Liebe lässt leben, Hass tötet

ISBN: 978-975-17-5622-0

ANKARA, Ağustos, August 2023, 1. Baskı / Auflage ANKARA

Genel Yayın Yönetmeni Chefredakteur

Abdülhadi Turus

Proje Yöneticisi Projektleiter

Adem Günaydın

Editör Redaktion

İsmail Yıldız

Yayıma Hazırlayanlar Vorbereitet für die Veröffentlichung

Ümmügülsüm Şeyma Karahan Gökteş, Ömer Faruk Zengin, Düccane Demirtaş, Fatma Feyza Yıldırım Sungur

Tercümeleler Übersetzungen

Ömer Faruk Altıntaş, Aişe Altıntaş

Grafik Tasarım Grafik-Design

Rihtim Ajans / rihtimajans.com.tr

Fotoğraflar Fotos

© dpa Picture Alliance GmbH - Gutleutstraße 110 - 60327 Frankfurt am Main - Germany / www.picture-alliance.com

Baskı & Cilt Druck und Bindung

Özel Ofset Basım Yay. Mat. Tic. San. Ltd. Şti.

Matbaacılar Sanayi Sitesi 1514 Sokak No: 6 Yenimahalle/ANKARA

(Sertifika no: 40365)

KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI

30. Yılında Solingen Faciası: Sevgi Yaşatır Nefret Öldürür/Editör: İsmail Yıldız .- Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı, 2023. 144 s.: rnk.; 21,5 x 28,5 cm.- (Kültür ve Turizm Bakanlığı Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı yayınları; 42, 30. Yılında Solingen Faciası: Sevgi Yaşatır Nefret Öldürür

1- Tarih 2- Biyografi

INFORMATIONSKARTE DER BIBLIOTHEK

Zum 30. Jahrestag des Brandanschlags von Solingen: Liebe lässt leben, Hass tötet /Editor: İsmail Yıldız .- Ankara: Ministerium für Kultur und Tourismus, 2023. 144 S.: rnk.; 21,5 x 28,5 cm.- (Ministerium für Kultur und Tourismus, Präsidium für Ausländerinnen und verwandte Gemeinschaften, Veröffentlichungen; 42, Zum 30. Jahrestag des Brandanschlags von Solingen: Liebe lässt leben, Hass tötet

1- Geschichte 2- Biographie

YURTDIŞI TÜRKLER VE AKRABA TOPLULUKLAR BAŞKANLIĞI

PRÄSIDIUM FÜR AUSLANDSTÜRKEN UND VERWANDTE GEMEINSCHAFTEN

Oğuzlar Mah. Mevlana Bulvarı No. 145 06520 Balgat-Çankaya/ANKARA

T: +90 312 218 40 00 F: +90 312 218 40 49

www.ytb.gov.tr / info@ytb.gov.tr

©Bu eserin tüm hakları Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığına aittir. Tamamı ya da bir bölümü izin alınmadan, fotokopi dahil, optik, elektronik ya da mekanik herhangi bir yolla kopyalanamaz, çoğaltılamaz, basılamaz ve yayımlanamaz. Bu kitapta yayımlanan metin ve görsel malzemelerin; makalelerde dile getirilen görüşlerin sorumluluğu ve telif konusunda doğacak maddi ve manevi tüm hukuki sorumluluk yazarlarına aittir; mutlak suretle Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığının resmi politikasını yansıtmaz. Yazılar değerlendirme kurulu tarafından değerlendirilmiş, editörü tarafından koordine edilmiş ve sadece önemli anlam bozuklukları ve imla düzeltmeleri yapılmıştır.

Alle Rechte an diesem Werk liegen bei dem Präsidium für Ausländerinnen und verwandte Gemeinschaften. Dieses Werk darf ohne Genehmigung weder ganz noch teilweise vervielfältigt werden, auch nicht durch Fotokopien, Es darf nicht kopiert, reproduziert, gedruckt oder mit optischen, elektronischen oder mechanischen Mitteln veröffentlicht werden. Die Verantwortung für die in diesem Buch veröffentlichten Texte und Bildmaterialien, die in den Artikeln zum Ausdruck gebrachten Meinungen und alle materiellen und moralischen rechtlichen Verantwortlichkeiten, die sich aus dem Urheberrecht ergeben, liegen bei den Autoren. Sie spiegeln nicht zwangsläufig die offizielle Politik des Präsidiums für Ausländerinnen und verwandte Gemeinschaften wieder. Das Manuskript wurde von der Redaktion unter der Koordination des Herausgebers begutachtet, wobei nur wesentliche Unklarheiten und Rechtschreibkorrekturen vorgenommen wurden.

30. YILINDA

SOLINGEN
FACIASI

ZUM 30. JAHRESTAG
DES BRANDANSCHLAGS
VON SOLINGEN

29 MAYIS MAI 1993 

İÇİNDEKİLER / INHALT

22

Hatice Çevik

SOLİNGEN'İN EVİMİZE DÜŞTÜĞÜ AN

DER MOMENT, IN DEM DAS FEUER VON
SOLINGEN IN UNSEREM HAUS ENTLAMMTE

30

Gökhan Duman

*SOLİNGEN'DEN AMASYA'YA UZANAN
KÖKLER: KESTANE AĞAÇLARI*

WURZELN VON SOLINGEN NACH AMASYA:
KASTANIENBÄUME

36

Özlem Genç

*HER İNSANIN SAYGI VE KABUL
GÖRDÜĞÜ BİR DÜNYA*

EINE WELT, IN DER JEDER MENSCH
RESPEKTIERT UND AKZEPTIERT WIRD

42

Suat Bakır

SOLİNGEN - 23 YIL ÖNCE, 30 YIL SONRA

SOLİNGEN- 23 JAHRE VORHER,
30 JAHRE DANACH

48

Kemal Bölge

*SOLİNGEN KUNDAKLAMASINDAN
30 YIL SONRA*

30 JAHRE NACH DEM
BRANDANSCHLAG VON SOLINGEN

52

Fritz Schramma

TEŞEKKÜR

DANKBAR

56

Ferhat Avsar

BİZİM NESİL

UNSERE GENERATION

62

Elif Neslihan Güney

29 MAYIS 1993

29. MAI 1993

68

Prof. Dr. Sabine Schiffer

SADECE ANMAK YETMEZ

ERINNERN ALLEINE REICHT NICHT

76

Şefik Kantar

SOLİNGEN'İN TARİHİ ANLAMI

HISTORISCHE BEDEUTUNG
VON SOLINGEN

82

Mustafa Arslan

SOLİNGEN'İN BİLGE ANASI MEVLÜDE GENÇ

MEVLÜDE GENÇ, DIE WEISE MUTTER VON
SOLINGEN

88

Zeynep Yaman

SON GECE

LETZTE NACHT

94

Fabian Goldmann*HER YER SOLİNGEN*

SOLİNGEN ÜBERALL

106

Teyfik Özcan*GEÇMİŞE DÜŞÜNCELİ BİR BAKIŞ,
SOLİNGEN 29 MAYIS 1993*EIN NACHDENKLICHER RÜCKBLICK,
SOLİNGEN 29. MAI 1993

114

Zafer Meşe*SOLİNGEN FACİASINA DAİR*ÜBER DEN RASSISTISCHEN
BRANDANSCHLAG VON SOLİNGEN

122

Hüseyin Samsunlu*YAŞAM HAKKI KUTSALDIR*DAS RECHT AUF LEBEN IST
UNANTASTBAR

124

İsmail Erel*30 YILDIR DİNMEYEN ACI*

30 JAHRE ANHALTENDER SCHMERZ

130

Yasemin Kelkit*KÜL İÇİNDE DOĞURANLAR*

GEBÄRENDE IN ASCHE

136

Prof. Dr. Mustafa Gencer*30 YIL SONRA SOLİNGEN'İ AN(LA)MAK*

SOLİNGEN NACH 30 JAHREN ERINNERN/VERSTEHEN

İLLUSTRASYONLAR / ILLUSTRATIONEN**Hatice Çevik***SOLİNGEN'İN EVİMİZE DÜŞTÜĞÜ AN
DER MOMENT, IN DEM DAS FEUER VON
SOLİNGEN IN UNSEREM HAUS ENTFLAMMTE*

20

Şeyma Sarıyıldız*ÇOCUK ve BAYRAM
KIND UND FEST*

35

Şeyma Sarıyıldız*MANŞETLER
SCHLAGZEILEN*

41

Beyza Tolgay*SEVGİ YAŞATIR, NEFRET ÖLDÜRÜR
LIEBE LÄSST LEBEN, HASS TÖTET*

61

Amine Kabaktepe*UNTERE WERNER CADDESİNDE ZAMAN
ZEİT AN DER UNTEREN WERNERSTRASSE*

74

Betül Benan Arslanoğlu*BABA İLE SON KUCAKLAŞMA
LETZTE UMARMUNG
MIT DEM VATER*

92

Muhammed Mustafa Salihoğlu*VE SİYAH
UND SCHWARZ*

102

Bahar Karbuz*MEVLÜDE ANNE
MUTTER MEVLÜDE*

113

Bahar Karbuz*AĞAÇLAR ve GÖLGELER
BÄUME UND SCHATTEN*

114

Muhammed Mustafa Salihoğlu*FACİADAN GERİYE KALANLAR
DIE HINTERBLIEBENEN
VOM BRANDANSCHLAG*

121

Betül Benan Arslanoğlu*28 MAYIS 1993
28. MAI 1993*

129

Erva Rüveyha Çakırcı*GERİYE KALANLAR
DIE HINTERBLIEBENEN*

135

Solingen Faciasında kaybettiğimiz
Hatice, Hülya, Saime, Gürsun ve Gülistan'ın
aziz hatıralarına...

*Zum Gedenken an Hatice, Hülya,
Saime, Gürsun und Gülistan,
Opfer des Brandanschlags von Solingen*

takdim

Almanya'nın Kuzey Ren-Vestfalya Eyaleti'ne baęlı Solingen řehri, 29 Mayıs 1993 tarihinde ülkenin İkinci Dünya Savaşı sonrasında gördüęü en acı ve utanç verici olaya tanıklık etmiştir. Yaşadıkları ve gerçekleştirilen ırkçı ve örgütlü bir kundaklama sonucunda Genç Ailesinden üçü çocuk olmak üzere beş kiři yaşamını yitirmiş, olaydan geriye acı ve keder kalmıştır. Bu menfur saldırının üzerinden 30 yıl geçmesine rağmen yaşanan acı unutulmamış, yurt dışında yaşayan Türk toplumu itidalli duruşuyla Solingen'i her zaman hatırlamış ve ırkçılık zehrine boyun eğmemiştir.

Ancak ne yazık ki 30 yıl önce olduęu gibi bugün de bu saldırılar Almanya'da, Avrupa'da ve dünyada yaşayan 7 milyona yakın insanımızı tehdit etmektedir. Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı olarak, Türk toplumuna yönelik gerçekleştirilen her türlü ırkçı, ayrımcı, İslam düşmanı ve yabancı düşmanı saldırının karşısında duruyor, bu saldırıların tekrar etmemesi için gayret sarf ediyor ve çalışmalar yürütüyoruz.

Elinizdeki bu eser, Solingen Faciasının nasıl yaşandığını bizlere hatırlatmanın yanında, o günü yaşamış veya yaptıęı çalışmalarla bugün halen bu acının sesi olan önemli Türk ve Alman isimlerin kanaatlerini yazılı ve görsel olarak bizlere aktarmaktadır. Bu vesileyle, büyük bir incelik ve titizlikle hazırlanmış olan bu eserde emeęi geçenleri tebrik ederken, Solingen Faciasında hayatını kaybedenlerin aziz ruhlarını saygı ve rahmetle anıyor, tüm insanlığı tehdit eden bu saldırıların tekrarlanmamasını temenni ediyorum.

Abdullah EREN

YTB Başkanı

TR

vorwort

Am 29. Mai 1993 wurde die nordrhein-westfälische Stadt Solingen in Deutschland Zeuge des schrecklichsten und schändlichsten Brandanschlags, den das Land seit dem Zweiten Weltkrieg erlebt hat. Infolge eines rassistisch motivierten und organisierten Brandanschlags auf das Haus, in dem sie lebten, haben fünf Mitglieder der Familie Genç, darunter drei Kinder, ihr Leben verloren. Zurückgeblieben waren großes Leid und Trauer. Obwohl 30 Jahre seit diesem grausamen Brandanschlag vergangen sind, ist der Schmerz nicht vergessen. Die türkische Gemeinschaft im Ausland hat sich stets mit ihrer gemäßigten Haltung an Solingen erinnert und ist nicht dem Gift des Rassismus verfallen.

Doch leider bedrohen diese Anschläge heute, wie vor 30 Jahren, fast sieben Millionen türkische Bürgerinnen und Bürger in Deutschland, Europa und der ganzen Welt. Als Präsidium für Auslandstürken und verwandte Gemeinschaften stellen wir uns gegen jede Art von rassistischen, diskriminierenden, islamfeindlichen und fremdenfeindlichen Angriffen auf die türkische Gemeinschaft und setzen uns dafür ein, dass sich diese Angriffe nicht wiederholen.

Das vorliegende Buch erinnert uns nicht nur daran, wie sich der Solinger Brandanschlag ereignet hat, sondern gibt auch die Stellungnahmen bedeutender türkischer und deutscher Persönlichkeiten wieder, die Zeitzeugen waren und diesen Schmerz durch ihre Werke in Wort und Bild zum Ausdruck bringen. Bei dieser Gelegenheit begrüße ich diejenigen, die zu diesem Werk beigetragen haben und gedenke mit Respekt und Anteilnahme der Seelen derer, die bei dem Solinger Brandanschlag ihr Leben verloren haben. Ich hoffe, dass sich diese Angriffe, die die gesamte Menschheit bedrohen, nicht wiederholen werden.

Abdullah EREN

YTB-Präsident

DE

29

M A Y I S
M A I I
1 9 9 3

Seygi Yaşatır, Nefret Öldürür

Takvim yaprakları 29 Mayıs 1993'ü gösterdiğinde Almanya'nın Solingen şehrinde korkunç bir olay yaşandı. Aşırı sağ görüşe mensup 4 ırkçı Alman, Solingen'de kendi halinde bir hayat süren Genç ailesinin evini ateşe verdi.

Liebe Lässt Leben, *Hass Tötet*

Am 29.Mai 1993 ereignete sich in Solingen, Deutschland ein schrecklicher Anschlag. Vier rassistisch motivierte deutsche Extremisten setzten das Haus der Familie Genç in Brand, die in Solingen ein bescheidenes Leben führte.



Takvim yaprakları 29 Mayıs 1993'ü gösterdiğinde Almanya'nın Solingen şehrinde korkunç bir olay yaşandı. Aşırı sağ görüşe mensup en büyüğü 21 yaşında olan 4 ırkçı Alman, Solingen'de kendi halinde bir hayat süren Genç ailesinin evini ateşe verdi.

Evde bulunan aile sakinleri uykularında yakalandılar bu vahşi, bu insanlık dışı saldırıya. Binanın her yerini alev kapladı birden. Ne olduğunu bile anlayamadılar. Ne olduysa birkaç dakika içinde oldu. O gece hayatlarının henüz baharında olan 5 gencimiz alevler içinde can verdiler.

Saime Genç 5 yaşındaydı.

Hülya Genç 9 yaşındaydı.

Gülistan Öztürk 12 yaşındaydı.

Hatice Genç 19 yaşındaydı.

Gürsün İnce 28 yaşındaydı.

30. yılında kaybettiklerimizin acısını bir kez daha yüreklerimizde hissediyoruz. Ancak diğer taraftan yaşanan bu tarifsiz acıyı ve vahşeti tüm boyutlarıyla gelecek kuşaklara anlatmanın ve aktarmanın da büyük sorumluluğunu omuzlarımızda taşıyoruz.

Çünkü Solingen öyle birdenbire olmadı. Solingen'i ortaya çıkaran nefret tohumlarının kimler tarafından ekildiğini ve yaşanan vahşetin nasıl adım adım yaklaştığını görmeliyiz.

26 Ağustos 1984 Duisburg Wanheimerort Kundaklaması: Duisburg şehrinde gerçekleşen kundaklama sonucunda Satır ve Turhan ailelerinden yedi kişi hayatını kaybetti.

21 Aralık 1985 Ramazan Avcı Cinayeti: Hamburg'da ağabeyi ve bir arkadaşıyla otobüs beklerken, 30 kadar Neonazi'nin saldırısı sonucu hayatını kaybetmiştir.

17 Aralık 1988 Schwandorf Kundaklaması: Schwandorf kentinde ekseriyetle Türk ailelerin yaşadığı bina kundaklanmış ve yangında Fatma Can (41), Osman Can (50) ve oğulları Mehmet Can (11) ile Jürgen Hubner (47) hayatını kaybetmiştir.

17 Kasım 1990 Kempten Kundaklaması: Türk ve göçmenlerin ikamet ettiği binanın kundaklanması sonucu çıkan yangında 5 yaşındaki Zafer Tupdibi hayatını kaybetmiştir.

23 Kasım 1992 Mölln Faciası: İki aşırı sağcı, molotof kokteyli atarak Arslan ailesinin evini ateşe verdi. Kundaklamada Yeliz Arslan (10), Ayşe Yılmaz (14) ve Bahide Arslan (51) alevlerin arasında can verdiler.

Almanya'da yaşayan Türklere yönelik saldırılar yıldan yıla artıyordu. Ancak tüm bu saldırılar olup biterken ciddi ve kapsamlı araştırma-soruşturma yapılmıyordu. Hatta bu olayların birçoğunun ırkçı motivasyonlu saldırılar olduğu ancak yıllar sonra kabul görecekti.

Am 29. Mai 1993 ereignete sich in Solingen (Deutschland) ein schrecklicher Anschlag. Vier rassistisch motivierte deutsche Extremisten setzten das Haus der Familie Genç in Brand, die in Solingen ein bescheidenes Leben führte. Der älteste von ihnen war 21 Jahre alt und gehörte der rechten Szene an.

Die Hausbewohner wurden durch diesen brutalen Anschlag aus dem Schlaf gerissen. Plötzlich bedeckten Flammen das gesamte Wohnhaus. Sie konnten kaum begreifen, was geschehen war. Alles geschah in nur wenigen Minuten. In jener Nacht starben in den Flammen fünf junge Menschen, denen noch die Blüte ihres Lebens bevorstand.

Saime Genç war 5 Jahre alt.

Hülya Genç war 9 Jahre alt.

Gülistan Öztürk war 12 Jahre alt.

Hatice Genç war 19 Jahre alt.

Gürsün İnce war 28 Jahre alt.

Am 30. Jahrestag des Anschlags spüren wir erneut den Schmerz derer, die wir verloren haben. Auf der anderen Seite tragen wir jedoch auch die große Verantwortung, dieses unbeschreibliche Leid und die Grausamkeit in all seinen Dimensionen den nachfolgenden Generationen zu vermitteln und zu erklären.

Denn Solingen ist nicht ohne Weiteres geschehen. Es muss klargestellt werden, wer die Saat des Hasses gesät hat, die nach Solingen führte und wie sich die Gräueltat Schritt für Schritt näherte.

Die Brandstiftung im Duisburger Stadtteil Wanheimerort am 26. August 1984: Sieben Mitglieder der Familien Satir und Turhan werden bei einem Brandanschlag in Duisburg getötet.

Der Angriff an Ramazan Avcı am 21. Dezember 1985: Während er mit seinem Bruder und einem Freund in Hamburg auf einen Bus wartete, wurde er von etwa 30 Neonazis angegriffen.

Die Brandstiftung in Schwandorf am 17. Dezember 1988: Fatma Can (41), Osman Can (50) und ihr Sohn Mehmet Can (11) und Jürgen Hubner (47) werden bei einem Brandanschlag auf ein Haus in Schwandorf, in dem überwiegend türkische Familien leben, getötet.

Die Brandstiftung in Kempten am 17. November 1990: Bei der Brandstiftung in dem Gebäude, in dem Türken und Einwanderer wohnten, kam der 5-jährige Zafer Tupdibi ums Leben.

Der Brandanschlag in Mölln am 23. November 1992: Zwei Rechtsextremisten bewerfen das Haus der Familie Arslan mit Molotowcocktails und setzen dieses in Brand. Yeliz Arslan (10), Ayşe Yılmaz (14) und Bahide Arslan (51) kamen in den Flammen ums Leben.

Die Angriffe auf die in Deutschland lebenden Türken nahmen von Jahr zu Jahr zu. Ernsthafte und umfassende Untersuchungen und Ermittlungen wurden bei diesen Angriffen jedoch nicht durchgeführt. Vielmehr wurde erst Jahre eingesehen, dass es sich bei einem Großteil dieser Vorfälle um rassistisch motivierte Angriffe handelte.

Diese schreckliche Tatsache, die beharrlich ignoriert wurde, kostete vielen unschuldigen Menschen das Leben.





TR

İsrarla görmezden gelinen bu korkunç gerçek birçok masum canı aramızdan alıp götürecekti.

Oysa 80'li yıllardan itibaren aşırı sağ çevreler, Türklerin Almanya'da geçici işçilikten kalıcı bir duruma geçişlerini kendi gelecekleri için tehdit olarak algılıyor, etki altına aldıkları gençlere Türklerin geldikleri Anadolu'ya geri dönmeye istekli olmadıklarını, bunun için burada rahat yaşamayacaklarını anlamaları için eyleme geçmeleri gerektiğini telkin ediyordu.

Sizi burada istemiyoruz sözü açıktan açığa söylenir olmuştu. Türken Raus! yazıları Türklerin yaşadığı bölgelerin duvarlarında artık. Politikacıların yabancı karşıtı söylemleri aşırı sağ gruplarda karşılık buluyor, Türkiye'de daha çok dazlaklar olarak bilinen Neonazi çeteler Almanya'da yaşayan

Türkleri 'rahatsız etmeye' yönelik eylemlerine hız kazandırıyor. Sözlü ve fiziki saldırılar gözle görülür bir hal almıştı.

Ve 29 Mayıs 1993 sabahı tüm dünya basını Solingen'de 5 gencimizin yanarak can verdiği haberini geçiyordu.

Yaşanan olay Almanya'da, Türkiye'de ve dahi dünyada büyük infial yarattı. Irkçılığın geldiği nokta korku vericiydi. Bir gece vakti çoluk çocuk dinlemeden insanları uykularında ateşe veren, diri diri yakan bu acımasız zihniyete karşı güçlü bir tepki verildi. Türk ve Alman toplumu birliktelik mesajlarını en güzel şekilde haykırıyordu dünyaya.

Yaşanan acı tüm dinlerde, dillerde, kültürde inançlarda aynıydı. Büyük bir üzüntü, korku ve endişe vardı. Ve tabii büyük bir kızgınlık. Ve isyan.

DE

Bereits ab den 80er Jahren sahen rechteextreme Kreise die türkischen Arbeiter, die von nun an nicht mehr lediglich als temporäre Arbeitskräfte galten, sondern dauerhaft in Deutschland zu verbleiben schienen, als eine Bedrohung für ihre eigene Zukunft an. Rechtsextremisten beeinflussten Jugendliche, etwas zu unternehmen, da die Türken nicht nach Anatolien zurückkehren werden. Es müsse ihnen klar gemacht werden, dass sie hier in Deutschland nicht willkommen seien.

Rassistische Sprüche wie "Wir wollen euch hier nicht haben" konnten öffentlich ausgesprochen werden. Beschriftungen wie Türken Raus! befanden sich nun auf den Wänden in Bezirken, in denen Türken lebten.

Und auch die ausländerfeindliche Rhetorik der Politik fand in rechten Szenen Wiederklang. Extremisten häuften ihre Übergriffe, um die in Deutschland lebenden Türken zu "beunruhigen", wie sie es nannten. Verbale und körperliche Angriffe nahmen deutlich zu.

So meldete die Presse am frühen Morgen des 29. Mai 1993 weltweit, dass in Solingen fünf junge Menschen bei lebendigem Leib verbrannt seien.

Der Anschlag löste in Deutschland, der Türkei sowie weltweit große Empörung aus. Es war erschreckend zu sehen, welchen Punkt der Rassismus in Deutschland erreichte. Es gab eine starke Empörung über diese rücksichtslose rassistische Denkweise, die Menschen im Schlaf anzündete und sie mitten in der Nacht bei lebendigem Leibe verbrannte. Die türkische und die deutsche Gesellschaft verkündeten der Welt ihre Botschaft der Zusammengehörigkeit auf die schönste Art und Weise. Der erlebte Schmerz war in allen Religionen, Sprachen, Kulturen und Glaubensrichtungen gleich. Es gab große Trauer, Angst und Befürchtung. Es gab Bedenken. Und natürlich große Wut. Und Aufstand. Auf all diejenigen, die all dies getan haben, auf die Rassisten. Aber auch auf diejenigen, die wegesehen haben...



Tüm bu yapılanlara, ırkçılara, göz yumanlara...

Hiç şüphe yok ki bu ateş en çok da yakınlarını kaybeden Genç ailesinin yüreğini yakmıştı. Olayda iki çocuğunu, iki torununu ve bir yeğenini kaybeden Mevlüde Genç, bu büyük acısına rağmen büyük bir sabır ve metanet örneği gösterecekti.

Olayın yaşandığı ilk andan itibaren acısını kalbine gömen Mevlüde Genç, Türk toplumunun asla galeyana gelmemesini, yaşananların Alman toplumuna mal edilmemesinin altını defaten çizecekti. Acının üzerinden geçirdiği 29 yıl boyunca, ki bu aynı zamanda hayatının sonuna kadar demekti, bu birleştirici, bu sevgi dilinden hiçbir zaman vazgeçmeyecekti. Mevlüde Genç, tüm topluma insanlık dersi verecekti. Yaşadığı acıyı hiçbir zaman bir intikam diline dönüştürmeyecek,

olayın hiçbir şekilde bir şov malzemesi haline getirilmesine müsaade etmeyecekti.

Faillerin yakalanmasının ardından mahkeme süreci başlamıştı. Solingen katilleri Markus Gartmann'ın 15 yıl, Christian Buchholz, Christian Reher ve Felix Köhnen'e ise 10 yıl mahkûmiyet verilmişti. 5 genç fidanımızı hayattan koparan katillere verilen cezaların hepsi hepsi bu kadardı. Solingen Faciasıyla ilgili belki de en çarpıcı detaylardan biri de katillerin olaydan pişmanlık duymamaları ve yapmak istediklerinin aslında sadece Türkleri korkutmak olduğunu söylemeleriydi. Olayı gerçekleştiren faillerden yalnızca biri yaşanan katliamdan dolayı aileden özür diledi.

Ancak burada değinilmesi gereken önemli bir nokta da şuydu. Facianın üzerinde geçen birkaç yılın

Zweifellos brannte dieses Feuer besonders in den Herzen der Familie Genç, die ihre Angehörigen verloren hatte. Mutter Mevlüde Genç, die bei dem Vorfall zwei Kinder, zwei Enkelkinder und eine Nichte verloren hatte, hat trotz des großen Kummers vorbildlich Geduld und Stärke gezeigt.

Mevlüde Genç, die ihren Schmerz vom ersten Moment an in ihrem Herzen verbarg, betonte jedoch immer wieder, dass sich die türkische Gemeinschaft durch diesen Anschlag niemals provozieren lassen dürfe. Das Geschehene dürfe niemals der gesamten deutschen Gesellschaft zur Last gelegt werden.

In den 29 Jahren, die sie mit dem Kummer verbracht hat, hat sie bis an ihr Lebensende diese verbindende Sprache der Liebe nie aufgegeben. Mevlüde Genç erteilte der ganzen Gesellschaft eine Lektion in Menschlichkeit. Sie hat ihren Kummer nie in eine Sprache der Rache verwandelt. Sie hat nie zugelassen, dass das Ereignis in irgendeiner Weise zu einem Showmaterial gemacht wird.

Nach der Festnahme der Täter begann der Gerichtsprozeß. Der Solinger Verbrecher, Markus Gartmann, wurde zu 15 Jahren verurteilt, während Christian Buchholz, Christian Reher und Felix Köhnen 10 Jahre bekamen. Das waren die gesamten Urteilsprüche für die Mörder, die fünf junge Menschen aus dem Leben gerissen hatten. Eines der hervorstechenden Merkmale des rassistischen Brandanschlags war wohl, dass die Mörder die Tat nicht bereuten und sagten, sie hätten den Türken nur "Angst einjagen wollen". Nur einer der Täter entschuldigte sich bei der Familie für die Tat.

Es gab jedoch noch einen weiteren wichtigen Punkt, der hier erwähnt werden muß. Es war die Art und Weise, wie der Mordanschlag in dem langwierigen Gerichtsprozess und in den Mainstreammedien behandelt wurde. Sie zeigte uns, wie man die Gräueltat zu verharmlosen versuchte. Gegen die Familie wurden unfassbare Anschuldigungen erhoben, die von der Frage, warum die Kinder im Obergeschoss untergebracht seien, bis hin zu



TR

ardından uzayan mahkeme sürecinde ve medyada konunun ele alınış biçimi bize yaşanan vahşetin nasıl sulandırılmaya çalışıldığını gösterecekti. Çocukların neden üst katta yatırıldığından, sadece kız çocuklarının ölmesine kadar akla hayale gelmez ithamlarla aileye yönelik suçlamalar yapılacaktı. Vahşetin nasıl gerçekleştiği unutulmuş gibiydi. İrkçi katillerin sadece korkutmak amacıyla oldukları hatta bazılarının küçük çocukların ölümüne üzüldükleri şeklinde ifadeler gazete sayfalarında yerini alıyordu. Ancak Solingen, birkaç söz dinlemez Alman gencinin yaptıkları yaramazlığın çığırından çıkması hadisesi değildi.

Gerçek şuydu ki; Solingen süregelen sistematik ırkçılığın en vahşi safhalarından biriydi.

Ki bu tavır yıllar sonra yaşanacak NSU cinayetlerinde de kendisini bir kez daha gösterecekti.

Neo-naziler tarafından planlı ve örgütlü bir biçimde katledilen Türkler için döner cinayetleri, mafya hesaplaşması, namus cinayetleri ya da aile içi hesaplaşma gibi gerekçeler sıralanacaktı. Kurban yakınları kaybettiklerinin acısını en ağır biçimde yaşarken diğer taraftan garip suçlamalara, uzun sorgulamalara maruz bırakılacaklardı. Yaşanan katliamların tıpkı diğer saldırılarda olduğu gibi ırkçı motivasyonlarla yapıldığı ancak yıllar sonra gelen itirafların ardından ortaya çıkarılabilecekti.

Solingen Faciası gerek Almanya'da gerekse Avrupa'nın diğer ülkelerinde yaşayan Türkler üzerinde büyük bir travma etkisi yarattı. Uzun bir süre Almanya'da yaşayan Türk aileler geceleri nöbetleşe uyumak zorunda kaldılar. Evlerinin farklı köşelerine su bidonları yerleştirdiler. Çocuklarına böyle bir şey kendi evlerinde yaşanır mı ne

DE

der Tatsache, warum denn bei dem Brand nur Mädchen starben, reichten. Wie die Gräueltat geschah, schien vergessen zu sein. In den Zeitungen wurde berichtet, dass die rassistischen Mörder nur Angst machen wollten und einige von ihnen sogar über den Tod der Kinder traurig waren. Aber Solingen war nicht ein Fall von einigen ungezogenen deutschen Jugendlichen, die Unfug trieben. In Wahrheit war Solingen eine der grausamsten Meilensteine des anhaltenden systematischen Rassismus. Diese Haltung sollte sich Jahre später bei den NSU-Morden erneut zeigen. Die rassistischen Angriffe auf türkische Bürger und Ermordung derer, wurden in den deutschen Medien als vermeintliche Familienfehden diffamiert. Nachrichten hierzu wurden mit den Überschriften wie. Dönermorde, mafiöse Abrechnungen, Ehrenmorde oder Familienfehden wiedergegeben. Damit wollte man zeigen, dass man als deutscher Bürger nichts mit dem Fall zu tun hatte. Die Angehörigen der Opfer

wurden bizarren Anschuldigungen und langwierigen Verhören ausgesetzt, während sie den Verlust ihrer liebsten Menschen auf die schlimmste Art und Weise erleben mussten. Erst durch die Geständnisse, die Jahre später kamen, stellte sich heraus, dass die Angriffe rassistisch motiviert waren, genau wie bei den anderen Anschlägen.

Der Brandanschlag von Solingen hatte eine große traumatisierende Wirkung auf die in Deutschland und anderen europäischen Ländern lebenden Türken. Lange Zeit mussten insbesondere die in Deutschland lebenden türkischen Familien nachts in Schichten schlafen. Sie stellten Wasser an verschiedenen Ecken ihrer Wohnungen auf, für den Fall eines Brandanschlags. Sie klärten ihre Kinder darüber auf, was sie tun sollten, wenn sie so einer Situation ausgesetzt wären. Für jede Familie bestand die Gefahr, dass ihre Wohnungen angegriffen werden könnten.

yapmalarını gerektiğini anlattılar. Çünkü birileri evlerini ateşe verebilirdi.

Solingen Faciası Almanya'nın tarihindeki ilk ırkçılık vakası değildi şüphesiz, son da olmayacaktı.

Almanya'da her yıl Müslümanlara yönelik sözlü ve fiziki tacizler, ibadethanelere yapılan saldırıların da içinde yer aldığı ırkçı motivasyonlu yüzlerce olay kayıtlara geçmeye devam ediyor.

Ve maalesef ırkçılara verilen cezalar hem caydırıcılıktan hem de toplum vicdanını rahatlatmaktan oldukça uzak kalıyor.

Facianın 30. yılında Solingen'i tekrar hatırlamak ve anlamak işte bu yüzden çok önemli. Acımızı her daim taze tutmalı, Mevlüde Genç'in bizlere vasiyetini unutmamalı ve yaşananları tüm boyutlarıyla gelecek nesillere aktarmak zorundayız.

Sevgi ve merhamet dilini her daim yükseltirken gerçeği de haykırmaya devam etmeliyiz.

İşte elinizdeki bu eser de bu düşünceden hareketle ortaya çıktı. Kitap, içinde yer alan yazılarla 30 yılın bir muhasebesini yaparken aynı zamanda yaşanan olaya farklı bakış açıları sunmayı hedefliyor.

Çeşitli ülke ve bölgelerden, farklı meslek gruplarına kadar birçok isim Solingen'i kaleme aldılar. Bu eserin 30. Yılında Solingen Faciasını yeniden anlamak ve hatırlamak noktasında önemli bir katkı sağlayacağını umuyor, yazı ve çizgileriyle bu esere değer katan tüm yazar ve sanatçılarımıza bir kez daha şükranlarımızı sunuyoruz.

Solingen unutulmayacak.

Unutturmayacağız.



Der Solinger Brandanschlag war sicher nicht der erste rassistische Angriff in der deutschen Geschichte und wird wohl auch nicht der letzte sein.

Hunderte von rassistisch motivierten Angriffen werden jedes Jahr in Deutschland gemeldet, darunter verbale und körperliche Belästigungen auf Muslime und Angriffe auf Gotteshäuser. Bedauerlicherweise ist die Bestrafung von Rassisten weit davon entfernt, abschreckend zu sein oder die Gemüter zu befriedigen.

Aus diesem Grund ist es umso wichtiger, am 30. Jahrestag des schrecklichen Brandanschlags von Solingen zu gedenken und ihn zu verstehen. Wir alle tragen die Verantwortung, uns stets an das Leid zu erinnern. Wir dürfen dies nicht vergessen, Mevlüde Genç zuliebe. Außerdem müssen wir den kommenden Generationen den unfassbaren Mordanschlag in all seinen Dimensionen vermitteln. Wir sollten dabei jedoch stets die Sprache der Liebe und des Mitgefühls sprechen, mit Blick auf die Wahrheit.

Dieses Buch in Ihrer Hand ist das Ergebnis dieses Denkansatzes. Ziel des Buches ist es, verschiedene Blickwinkel auf das Geschehen darzustellen und mit den darin enthaltenen Beiträgen eine Bilanz von 30 Jahren zu ziehen.

Es haben sich zahlreiche Personen aus verschiedenen Ländern und unterschiedlichen Berufsgruppen bereit erklärt, über Solingen zu schreiben. Wir hoffen, dass dieses Buch einen wichtigen Beitrag zum Verständnis und zur Erinnerung an den 30. Jahrestag des Brandanschlags von Solingen leistet. Wir bedanken uns noch einmal recht herzlich bei den AutorInnen und KünstlerInnen, die mit ihren Texten und Zeichnungen einen Beitrag zu diesem Band geleistet haben.

Solingen wird unvergessen bleiben. Wir werden es nicht in Vergessenheit geraten lassen.



İsmail Yıldız

Editör/Editor

TR

Solingen Katliamı gerçekleştiğinde küçücük bir çocuktum. Hayata annemin gözleriyle bakıyor, onun kucağından ilerliyordum adım adım. Emniyeti, güveni onda hissedirdim. Onun olduğu her yer benim yuvamdı. Benim hayatımın başladığı o yıllarda birilerinin hayatı bitmişti. Solingen bizim evimize de düşmüştü. Annem olanları başımı okşayarak, bana sarılarak izliyordu televizyondan. “Korkma yavrum.” diyordu. “Korkma” ne kadar güçlü bir kelime, ne kadar derinden hissedilesi bir duyguydu korkusuzluk. Bir annenin yanında kim neyden korkabilirdi ki? Sokaklar dolu, sesler hüzünlü, titreşken ama bir o kadar da sesliydi. Solingen bizim evimize çok yakındı.

Hatice Çevik

DE

Ich war ein sehr kleines Kind, als der Mordanschlag von Solingen passierte. Ich sah das Leben durch die Augen meiner Mutter, Schritt für Schritt bewegte ich mich von ihrem Schoß vorwärts. Ich schöpfte Sicherheit und Vertrauen von ihr. Jeder Ort, wo sie war, war mein Zuhause. In diesen Jahren, als mein Leben begann, endete das Leben eines anderen. Solingen war auch in unserem Haus zu spüren. Meine Mutter verfolgte das Geschehen im Fernsehen, streichelte meinen Kopf und nahm mich in den Arm. “Hab keine Angst, mein Kind”, sagte sie. “Hab keine Angst” war ein so starkes Wort, ein so tief empfundenes Gefühl der Furchtlosigkeit. Wer könnte sich im Dasein der Mutter vor etwas fürchten? Die Straßen waren voll, die Stimmen waren traurig, zitternd doch gleichzeitig laut. Solingen war uns so nah.

Hatice Çevik



Solingen'in Evimize Düştüğü An
Der Moment, in dem das Feuer von
Solingen in unserem Haus entflammte
Hatice Çevik

İllüstrasyon Sanatçısı /Illustratorin
(Duisburg /Almanya / Deutschland)

“SOLİNGEN (YANGININ) EVİMİZE DÜŞTÜĞÜ AN

“
DER MOMENT, IN DEM DAS FEUER VON
SOLİNGEN IN UNSEREM HAUS ENTFLAMMTE

Hatice Çevik

*İllüstrasyon Sanatçısı
Duisburg/Almanya*

*İllustratorin
(Duisburg/Deutschland)*

TR

Solingen katliamı gerçekleştiğinde ben bir yaşındaydım. Hayata annemin gözleriyle bakıyor, onun kucağından ilerliyordum adım adım. Emniyeti, güveni onda hissedirdim. Onun olduğu her yer benim yuvamdı. Bir yaşındaydım. Benim hayatımın başladığı o yıllarda birilerinin hayatı bitmişti. Solingen bizim evimize de düşmüştü. Annem olanları başımı okşayarak, bana sarılarak izliyordu televizyondan. “Korkma yavrum.” diyordu. “Korkma” ne kadar güçlü bir kelime, ne kadar derinden hissedilesi bir duyguydu korkusuzluk. Bir annenin yanında kim neyden korkabilirdi ki? Sokaklar dolu, sesler hüzünlü, titrek ama bir o kadar da sesliydi.

Solingen bizim evimize çok yakındı. Yakında olan herseyin sesi daha gürültülü gelip, korkusu daha yakından hissediliyormuş.

DE

Ich war ein Jahr alt, als der Mordanschlag von Solingen stattfand. Ich sah das Leben durch die Augen meiner Mutter. Schritt für Schritt bewegte ich mich von ihrem Schoß vorwärts. Ich schöpfte Sicherheit und Vertrauen von ihr. Jeder Ort, wo sie war, war mein Zuhause. Ich war ein Jahr alt. In diesen Jahren, als mein Leben begann, endete das Leben eines Anderen. Der Schmerz von Solingen war in unserem Haus zu spüren. Meine Mutter verfolgte das Geschehen im Fernsehen, streichelte meinen Kopf und nahm mich in den Arm. “Hab keine Angst, mein Kind”, sagte sie. “Hab keine Angst” war ein so starkes Wort. Furchtlosigkeit war ein so tief empfundenes Gefühl. Wer könnte sich im Dasein der Mutter vor etwas fürchten? Die Straßen waren voll, die Stimmen waren traurig, zitternd, doch gleichzeitig laut.

Der Unglücksort von Solingen lag in unserer direkten Nachbarschaft. Alles, was uns am Nächsten war, war deutlicher zu spüren, auch die Angst. Wie ein gewaltiger Donner,



TR

Kocaman bir gök gürlemesi gibi, ürkütücü, şiddetli. Çocuk kalbim ne de çok korkmuştu. Annemin kucağı beni sarıp koruyordu sadece. Annemin de kalbinin titrediğini hissedebiliyordum.

Dedem o günlerde televizyonun sesini daha da çok açardı. Herkesin dilindeydi Solingen, herkesin evinde. Dedem "Vay vicdansızlar" deyip dizlerini dövüyordu. "El kadar çocuklardan ne istediniz, vicdansızlar?" deyip şapkasını masaya koydu, başını ellerinin arasına aldı. Babaannemin yanağından usulca bir yaş süzüldü. Ne gürültülü bir sessizlikti bu? O günlerde herkes yavrusuna daha da sıkı sarılıyordu. Bu derin duyguları çocuksu

aklımla anlayamıyordum tabi ki ama yüreğime kazınmıştı bu duygular.

Hayatta emekleyerek ilerlediğim o yaşlarda, her şey ve herkes benden daha büyüktü. Duyguların büyüklüğünü kavrayamıyordum. Korkunun yüzünü görmüştüm ama.

Solingen'den öncesi benim hayatımda hiç olmadı, ben daima Solingen'den sonraki dönemi biliyor, hatırlıyor ve yaşıyorum. Irkçılığın çok türlü yüzünü tanıdım, gördüm, duydum, şahit oldum. Buradaki yaşantıma ait bir duyguydu bu nefretle başa çıkmak. Solingen Katliamının onuncu yılında ben onbir yaşında bir çocuktum. O zamanlar nefret

DE

beängstigend und heftig. Wie ängstlich war mein Kinderherz. Nur die Umarmung meiner Mutter schützte mich vor jeglicher Gefahr. Ich spürte, wie auch das Herz meiner Mutter zitterte.

Mein Großvater drehte an jenen Tagen den Fernseher noch lauter auf. Solingen war in aller Munde, in allen Häusern. Mein Großvater sagte: "So skrupellose Menschen" und schlug sich auf die Knie. "Was habt ihr von so jungen Kindern gewollt, skrupellose Menschen?", sagte er, legte seinen Hut auf den Tisch und nahm seinen Kopf in die Hände.

Eine stille Träne kullerte über die Wange meiner Großmutter. Was war das für eine laute Stille? An jenen Tagen umarmte jeder sein Kind noch inniger. Gewiss, ich konnte diese tiefen Gefühle mit meinem kindlichen Verstand nicht verstehen, aber sie waren in meinem Herzen eingepägt.

In dem jungen Alter war alles größer als ich. Ich konnte das Ausmaß der Gefühle nicht begreifen, aber die Angst hatte ich nun zu spüren bekommen.

Die Zeit vor Solingen hat in meinem Leben nie existiert, ich habe jedoch die Zeit nach Solingen gekannt, mich an sie erinnert und in ihr gelebt und lebe noch heute in ihr.

Ich habe die vielen Gesichter des Rassismus gesehen, gehört und miterlebt. Der Umgang mit diesem Hass war ein Gefühl, das zu meinem Leben hier gehörte.

Am zehnten Jahrestag des Mordanschlags von Solingen war ich ein elfjähriges Kind. Zu dieser Zeit beschäftigte ich mich mit tausend Fragen, warum die, die uns hassten, eigentlich gar nicht hassen sollten.

Mit einer kindlichen Naivität war der Satz "Du bist wirklich anders, du bist überhaupt nicht wie sie" für mich fast ein Symbol der sozialen Akzeptanz, und ich dachte innerlich: "Du hast es geschafft, sie lieben dich jetzt."

edenlerin aslında bizden neden nefret etmemeleri gerektiğiyle alakalı bin bir türlü çalışmalar ve çabalara girmişt看im.

Çocuksu bir naiflikle, "Sen gerçekten farklısın, sen hiç onlar gibi değilsin." cümlesi benim için adeta bir kabullenış simgesiydi, içten içe "Başardın, seni artık seviyorlar" diye düşünürdüm. Okulda sadece çalışkan olmanın yetmediğini o dönemler anlamıştım o çocuk aklımla. Okul hayatına atılmayla birlikte, yetersizlik duygusu da beraberinde gelmişti. Okuldan eve geldikten sonra annem istisnasız her gün "Günün nasıl geçti yavrum?" diye sorardı. Anneme yetersizlik duygusunu nasıl ifade edeceğimi bilemezdim. "Sen çalışkan kızsın,

senin başaramayacağın hiç bir şey yok, bunu biliyorsun değil mi?" cümlesiyle beni motive etme çabası, öğretmenlerimin alaycı tavrıyla sönüp gidiyordu. Onların adımı dahi telafuz edemeyişi, etmek istemeyişleri beni derinden üzüyordu. Benim adım benim kimliğim, fakat o zamanlar adımın Lisa olmasını tercih ederdim. İlkokul döneminde çokça Alman arkadaşlarım vardı, ben onları her daim bize davet ederdim; fakat şimdi şimdi, onların beni hiç davet etmediğini idrak ediyorum. Anne ve babalarının yüzünü dahi görmemişliğim vardır. Çocuksu arkadaşlıklar dahi ne kadar da dengesiz ve bir üstten bakışçılıkla geliştirmiş. Tabi o zamanlar öyle gelmiyor, çocuk aklımla idrak edemiyordum.



Mit diesem kindlichen Verstand bemerkte ich damals jedoch auch, dass es nicht ausreichte, in der Schule fleißig zu sein. Mit dem Beginn des Schullebens kam das Gefühl der Minderwertigkeit hinzu. Wenn ich von der Schule nach Hause kam, fragte mich meine Mutter jeden Tag ausnahmslos: "Wie war dein Tag, mein Kind?". Ich wusste nicht, wie ich das Gefühl der Minderwertigkeit meiner Mutter gegenüber ausdrücken sollte: "Du bist ein fleißiges Mädchen, es gibt nichts, was du nicht erreichen kannst, das weißt du doch, oder?" Ihre Bemühungen, mich mit ihren Sätzen zu motivieren, wurden durch die spöttische Haltung meiner Lehrer zunichte gemacht. Die Unfähigkeit oder Ignoranz der Lehrer, meinen Namen auszusprechen, machte mich zutiefst traurig. Mein Name ist meine Identität, aber damals wäre es mir lieber gewesen, ich hätte Lisa geheißен.

In der Grundschulzeit hatte ich viele deutsche Freunde, die ich stets zu uns nach Hause einlud. Heute erinnere

ich mich, dass sie mich nie eingeladen haben. Ich habe nie zuvor auch nur die Gesichter ihrer Eltern gesehen. Selbst kindliche Freundschaften waren so instabil und entwickelten sich mit einem Überlegenheitsgefühl des anderen. Natürlich fühlte es sich damals nicht so an, ich konnte es mit meinem kindlichen Verstand nicht so wahrnehmen. Mein Kindesherz wurde weiterhin von den Blicken und Ausgrenzungen der Menschen verletzt. Mit den Jahren verfestigten sich ihre Sätze in mir.

Zwanzig Jahre nach dem Mordanschlag von Solingen war ich einundzwanzig Jahre alt. Die kindliche Naivität war verschwunden und der Kampf für die soziale Akzeptanz hatte für mich begonnen. Ich war nun Studentin und all die Ungerechtigkeiten, denen ich ausgesetzt war, begannen mir aufzufallen. Ich hatte aufgehört, Verstecken zu spielen, wollte sichtbar sein und so existieren, wie ich wirklich war.



TR

Çocuk yüreğim insanların bakışları ve ötekileştirmeleriyle burkulmaya devam ediyordu. Büyüdükçe onların cümleleri hem beynimde hem içimde büyüdü.

Solingen katliamından yirmi yıl sonra ben yirmi bir yaşındaydım. Çocuksu naiflik gidip yerine bir kabulleniş ve mücadele başlamıştı benim için. Artık bir üniversite öğrencisiydim ve yaşadığım, maruz kaldığım tüm haksızlıklar gözüme batar olmuştu. Saklambaç oynamayı bırakmıştım ve olduğum gibi görünür olmak, var olmak istiyordum. Nefretin mal olduğu canlar bu süre zarfında azalmamıştı. İrkçilik kelimesi ve ırkçılıkla mücadele günlük lügatıma yerleşmişti. "İrkçiliğe karşı ne yapabilirim?" düşüncesi üniversite dönemlerinde yaptığım her

projede, her çalışmada benim gündelik ajandamın bir parçası olmuştu. Çünkü ırkçılık öylesi bir duygu dünyası oluşturuyor ki içinizde. Varoluşsal krizlere iteleyip, sizi ötekileştiren, kimliğinizi sorgulayan bir sorundur ırkçılık. O dönemler haberleri yakından takip edip, her gün biraz daha öfkelenip üzülürdüm. "Neden bu kadar bizden nefret ediyorlar?" sorusu zihnimde dolaşıp, cevap bulamadığım bir sorundu. "Biz ne yapmış olabiliriz ki?" diye sorardım kendime. Sanki ırkçılığın sorunu bizden kaynaklanıyormuş gibi.

Farklı çalışmalara katılıp, ırkçı insanların açıklamalarını dinleyip, onları aksine ikna etmeye çalışırdık. İrkçilerle karşı karşıya gelip, tezlerini çökertme çabalarıyla en güzel yıllarımız yorularak

DE

Menschenleben, die der Hass gekostet hatte, waren in dieser Zeit nicht weniger geworden. Das Wort Rassismus und der Kampf gegen Rassismus waren Teil meines täglichen Wortschatzes geworden. Der Gedanke "Was kann ich gegen Rassismus tun" gehörte zur Tagesordnung und bildete den Grundstein jedes Projekts und jeder Arbeit, die ich während meiner Studienzeit machte. Denn Rassismus löst solch intensive Gefühle in mir aus.

Rassismus ist ein Problem, das jemand in existenzielle Krisen stürzt und ausgrenzt und die eigene Identität in Frage stellt. Damals verfolgte ich aufmerksam die Nachrichten und wurde jeden Tag verzweifelter und wütender: "Warum hassen sie uns so sehr?", war eine Frage, auf die ich keine Antwort finden konnte. "Was hätten wir tun können?", fragte ich mich. Als ob das Problem des Rassismus von uns verursacht worden wäre.

Wir nahmen an verschiedenen Veranstaltungen teil, hörten uns die Aussagen von rassistisch motivierten Menschen an und versuchten, sie vom Gegenteil zu überzeugen. Wir verbrachten die besten Jahre unseres Lebens damit, Rassisten zu begegnen und zu versuchen, ihre Argumente zu entkräften. Als ob wir sie überzeugen müssten.

Doch gegen Ende meiner Zwanziger Jahre wurde mir klar. Rassismus ist ein Problem mit der jeweiligen Person selbst. Es geht um die Probleme, die sie nicht alleine lösen können. Ich war ein sehr müder junger Mensch, als ich erkannte, dass ihr Problem nicht bei uns oder Menschen wie mir liegt. Das Problem eines Rassisten liegt in seinen eigenen inneren Gefühlen des Hasses und der Feindseligkeit.

Das einzige, was sie wohl brauchen, ist eine Tarnung für diese Gefühle. Für sie ist es das Einfachste, alles und

geçti. Biz onları ikna etmek zorundaymışız gibi! Halbuki yirmili yaşlarımın sonuna doğru anladım ki. Irkçılık kişinin kendisiyle alakalı bir sorun. İçlerinde çözemediği sorunlarla alakalı. Netice olarak bunları anladığımda çok yorgun genç bir bireydim. Anladım ki onların sorunları bizle, ya da ben gibi görünene değil. Bir ırkçının sorunu kendi içindeki nefret duygusu ve düşmanlık beslemesiyle alakalı. Onların ihtiyaç duyduğu tek şey bu duyguları bir kılıfa uydurabilmek. Ve onlar için en kolay yol, onlar gibi olmayan her şey ve herkesten nefret edip, korku saçmak. Almanya'da çeşitli kurumlar, çeşitli insanlar bu sorunlarla mücadele ediyor. Irkçılığın kökünü kurutmak için, huzurlu bir birliktelik için çabalayıp duruyor burada insanlar.

Fakat bir yandan ırkçılık karşıtı çalışmalar artarken, ırkçılar parlamentolara yerleşti, siyasetin bir parçası haline geldi. Polisin içerisinde aşırı sağ yapılar ortaya koyuldu. NSU gibi köklü bir örgüt ortaya çıktı ve bunun gibi daha nice örnekler türedi.

TR

Bunlar olduğunda ben yirmili yaşlarda cesur durmaya çalışan ama içten içe korkan genç bir kadındım. "Geldiğiniz yere geri gidin!" diye yüzümüze haykırırken, geldiğimiz, büyüdüğümüz, yaşadığımız yerin burası olduğunu anlayamıyorlardı. Köklerimizi burada saldık biz, burada çalışıp, çabaladık, burayı yurt, yuva bildik. Yabancı olmak üzerimize yapışıp kalmış bir lakap.

jeden zu hassen und zu fürchten, der nicht so ist wie sie. In Deutschland beschäftigen sich mittlerweile verschiedene Organisationen und Menschen mit diesen Problemen. Sie bemühen sich um die Beseitigung des Rassismus und um ein friedliches Zusammenleben.

Doch während sich auf der einen Seite die antirassistischen Aktivitäten häuften, zogen Rassisten in das Parlament ein und wurden Teil der Politik. Rechtsextreme Strukturen haben sich außerdem innerhalb der Polizei etabliert. So entstand etwa eine tief verwurzelte Organisation wie der NSU und viele weitere solcher Untergrundorganisationen.

Ich war eine junge Frau in den Zwanzigern, als all dies geschah, die versuchte, tapfer zu sein, jedoch innerlich Angst hatte: Während sie uns ins Gesicht schrien, dass wir dahin zurückgehen sollen, von wo wir herkommen, konnten sie nicht verstehen, dass wir hier angekommen sind, aufgewachsen sind und leben werden. Wir haben hier unsere Wurzeln geschlagen, wir haben hier gearbeitet und geschuftet, wir haben diesen Ort zu unserem Zuhause gemacht. Ausländer zu sein, ist ein Spitzname, der uns anhaftet. Diejenigen, die uns als Ausländer abstempeln, haben den Sinn des Menschseins verloren. Jahre sind vergangen, dennoch wird wohl die Spur mancher Dinge nie verschwinden. In Solingen starben nicht nur Töchter, Enkelinnen und Mütter der Familie Genç. Es wurden außerdem Hoffnungen, Leben

DE

TR

Özünü arayan yabancılar biz değiliz, bizi yabancı yapanlar özünden uzaklaşa uzaklaşa insan olmanın ne anlam ifade ettiğini yitirdiler. Yıllar geçti, fakat bazı şeylerin izi hiç geçmedi; çünkü Solingen’de sadece evlatlar, torunlar, anneler ölmedi. Umutlar, hayatlar, hikayeler yakıldı, yıkıldı.

Solingen katliamından otuz yıl sonra, ben otuz bir yaşında bir anneyim. Oğlum bir yaşında. Benim kollarımda yürüyor adım adım. Ben de ona “Korkma yavrum” diyorum. Ama içten içe çok korkuyorum. Zaman zaman o kadar çok korkuyorum ki, bu duygu içimde büyüyor. Fakat çocuğum benim kollarımda yürümeyi öğrenirken, benim korkusuzluğumla cesaretlenecek, bunu da biliyorum. Artık Mevlüde Annenin yangını benim de yüreğimde alevleniyor.

Onun mücadelesini tüm anneler adına omuzlama ihtiyacı doğuyor içimde. Artık kendimde o gücü daha da buluyorum. Çünkü unutmamak, unutturmamayı da beraberinde getiriyor. Mevlüde Annenin sözleri bize acılı bir miras, kulağımıza bir küpe, yüreğimize umut tohumu. “Kimse çocukların kalbini kırmasın, çünkü bu evladınıza baktığınız son bakış olabilir!” diyordu Mevlüde Anne.

Cocukları, torunları yanan bir Annenin verdiği nice kıymetli nasihatlerden sadece bir tanesi. Bazı cümleleri yazmak bugün hâlâ canımı yakıyor. Irkçılığın hâlâ her mecrada, her mekanda olduğunu bilmek sesimizin daha yüksek çıkması gerektiğini gösterirken, yazdığımız yazıların,

DE

und Geschichten jedes einzelnen Menschen verbrannt und zerstört.

Dreißig Jahre nach dem Mordanschlag von Solingen bin ich nun eine einunddreißigjährige Mutter. Mein Sohn ist ein Jahr alt. Er läuft, mit meiner Hilfe, Stück für Stück. “Hab keine Angst, mein Kind”, sage ich ihm. Aber innerlich habe ich große Angst. Manchmal habe ich so große Angst, dass dieses Gefühl in mir weiterwächst. Dennoch weiß ich, dass mein Kind durch meine Furchtlosigkeit ermutigt wird. Auch in meinem Herzen brennt das Feuer von Mutter Mevlüde. Ich fühle das Bedürfnis, ihren Kampf stellvertretend für alle Mütter zu übernehmen. Ich finde diese Kraft noch mehr in mir selbst, denn das Nicht-Vergessen bringt es mit sich,

nicht vergessen zu lassen. Die Worte von Mutter Mevlüde sind ein schmerzliches Vermächtnis für uns, wenn auch ein Körnchen der Hoffnung in unsere Herzen. “Niemand sollte den Kindern das Herz brechen, denn dies könnte der letzte Blick sein, den du deinem Kind gibst”, sagte Mutter Mevlüde.

Es ist nur einer der vielen wertvollen Worte einer Mutter, deren Kinder und Enkelkinder zu Tode verbrannten. Das Schreiben dieser Sätze tut mir heute noch weh. Zu wissen, dass Rassismus immer noch in jedem Format und an jedem Ort vorkommt, zeigt, dass unsere Stimme lauter sein sollte, während die Artikel, die

cizdiğimiz resimlerin bir farkındalık oluşturmasıyla beraber Mevlüde Annenin "Unutmayın yavrum" nasihatının bir çaba bulmuş halidir.

Biz sadece bu yazılarda, resimlerde sayfaları doldurmuyoruz. Biz yaşantımızın sadece ufak bir parçasına ışık tutup, yüreğimizi, dertlerimizi açıyoruz. Solingen'de otuz yıl önce bir yangın gerçekleşti. O alev bizlerin de evine, yüreğine düşmüştü. İnsan annesinin yanında kocaman bir çınar ağacı altında gölgelenir gibi rahat uyur aslında. Solingen katliamının gerçekleştiği gece,

bizlerin de hayatı duman altında kaldı ve karanlık her yeri sardı. Bugün otuz yıl sonra bizler hayatın içerisinde, bu karanlık düzeyde yolumuzu bulmaya çalışırken Mevlüde Anne bizlere umut ve ışık oldu. Solingen sadece 5 canımızı değil çok şeyimizi de alıp götürdü bizden, fakat bizlerin beraber durmasına, sesimizin daha yüksek çıkmasına, haksızlığa karşı durmamıza vesile oldu.

Solingen'i unutmadık, unutturmayacağız.

TR

wir schreiben, die Bilder, die wir malen, ein Bewusstsein schaffen, ebenso wie der Rat der Mutter Mevlüde "vergiss es nicht, mein Kind".

Wir füllen mit diesen Artikeln und Bildern nicht nur die Seiten. Wir geben überdies einen kleinen Ausschnitt aus unserem Leben wieder und öffnen unsere Herzen und Sorgen. Vor dreißig Jahren gab es einen Brand in Solingen. In Wirklichkeit schläft man neben seiner Mutter so gemütlich wie im Schatten eines großen Ahornbaums. In der Nacht des Mordanschlages von Solingen war auch unser Leben im Rauch eingehüllt und die Dunkelheit umgab alles.

Heute, dreißig Jahre später, während wir versuchen, unseren Weg im Leben auf dieser dunklen Ebene zu finden, gab uns Mutter Mevlüde Hoffnung und Licht. Solingen hat uns nicht nur fünf Menschenleben genommen, es hat viel mehr von uns weggenommen, aber es hat auch dazu beigetragen, dass wir zusammenstehen, dass wir unsere Stimme lauter erheben, dass wir uns gegen Ungerechtigkeit stellen.

Wir haben Solingen nicht vergessen, werden auch nicht zulassen, dass es vergessen wird.

DE

“ SOLİNGEN'DEN AMASYA'YA UZANAN KÖKLER: KESTANE AĞAÇLARI

WURZELN VON SOLINGEN NACH AMASYA: KASTANIENBÄUME

Gökhan Duman

"Diaspora Türk" Kurucusu

Initiator der Diaspora Türk

TR

Ağaçların sesi olur mu? Kim bilir, belki de... Civarında bir kestane ağacı varsa eğer, birazdan zamanın sessiz bir şahidiyle tanışacaksınız demektir. Büyük gövdesi, toprağın altında uzayıp giden güçlü kökleriyle yeryüzündeki en uzun ömürlü ağaçlardan biri tam karşınızda duruyordur. Uzun ve geniş dallarıyla çok uzaklardan bile fark ettirir kendini bu kadim ağaç. Tıpkı zeytin ağaçları gibi fazla ilgiye ihtiyaç duymadan yüz yıllarca yaşayabilirler. Onu diğer ağaçlardan ayıran yanı ise sessiz bir ağaç oluşudur. Sert yapraklı, ağır meyveli bir ağaç olduğu için hafif rüzgarlarda pek sallanmaz. Bir yaprak hışırtısı arıyorsanız eğer, onu kestane ağacının gölgesinde bulmanız zordur.

DE

Haben auch Bäume eine Stimme? Wer weiß, vielleicht ... Wenn in Ihrer Nachbarschaft eine Kastanie steht, begegnen Sie einem stummen Zeugen der Zeit. Er steht direkt vor Ihnen, einer der langlebigsten Bäume der Erde, mit seinem großen Stamm und seinen starken Wurzeln, die bis unter die Erde reichen. Mit seinen langen und breiten Ästen ist dieser uralte Baum schon von weitem zu erkennen. Genau wie Olivenbäume können sie Hunderte von Jahren alt werden, ohne dass sie viel Aufmerksamkeit benötigen. Was ihn von anderen Bäumen unterscheidet, ist, dass es sich um einen ruhigen Baum

Ancak bazıları hariç... Onlar sessiz görünse de aslında konuşurlar. Tıpkı Solingen'in Mitte semtindeki Unteren Werner Caddesi, 81 numarada bulunan kestane ağaçları gibi. Bu açık adres, her ne kadar bir kapı numarasına sahip olsa da bu adreste sizi karşılayan bir ev bulamazsınız. Sıralı evlerin arasında bir boşluk ve tam ortasında birbirine yakın duran beş adet kestane ağacı... Bir zamanlar bu boşluğun yerinde iki katlı bir ev bulunuyordu. Bin bir umutla Anadolu'dan Almanya'ya göç eden işçi ailelerinden biriydi Amasyalı Genç Ailesi. Alman komşuların yoğun olduğu bir sokakta yaşamayı tercih etmiş, huzurlu bir yuva kurmuş, bu çatı altında nice şen günler yaşamışlardı. 28 Mayıs 1993 gecesinin o evdeki son geceleri olduğunu kim bilebilirdi? Kurban Bayramı'na yalnızca üç gün

kalmıştı. Pek çok evde olduğu gibi Genç ailesinin evinde de tatlı bir telaşla bayram hazırlıkları sürüyordu. Bayram temizliği yapılacak, kurbanlık seçilecek, yemekler, tatlılar hazırlanacak, çocuklara bayramlıkları alınacaktı. Artık gurbette bayram ne kadar olursa...

Ancak o gece bir kabusa uyandı Genç ailesi. Evleri kundaklanmıştı! Alevler, dumanlar, bağırışlar ve onlara eşlik eden büyük bir korkuyla baş başa kaldılar. Daha bir yıl önce Mölln'de evleri yakılan Arslan ailesinin acısı henüz tazeyken, o gece Solingen'de aynı aileden 5 kişi hayatını kaybetti. Derin bir acı ve hayatları bir daha asla eskisi gibi olamayacak bir aile kaldı geriye. Gün aydınlandığında o mutlu yuvanın çatısından hâlâ dumanlar yükseliyordu. İş kokusu aşağı



handelt. Da es sich um einen Baum mit schweren Früchten handelt, schwankt er bei einem leichten Wind nicht sofort. Wer das Blätterrauschen sucht, wird es im Schatten einer Kastanie vergebens tun.

Bis auf einige jedoch ... Sie scheinen stumm zu sein, doch sie sprechen tatsächlich. Wie die Kastanienbäume an der Unteren Wernerstraße 81 im Solinger Stadtteil Mitte. Obwohl diese offene Adresse eine Hausnummer hat, werden sie bei dieser Adresse kein Haus vorfinden, das sie begrüßt. Zwischen den Häuserreihen klappt eine Lücke und in der Mitte stehen dicht beieinander fünf Kastanienbäume... An der Stelle dieser Lücke stand einst ein zweistöckiges Haus. Die Familie Genç aus der türkischen Stadt Amasya gehörte zu den

Arbeiterfamilien, die mit grossen Hoffnungen aus Anatolien nach Deutschland auswanderten. Sie zogen es vor, auf einer Straße zu wohnen, auf der es viele deutsche Nachbarn gab, bauten sich ein friedliches Heim und verbrachten viele glückliche Tage unter diesem Dach.

Wer hätte je ahnen können, dass die Nacht des 28. Mai 1993 ihre letzte Nacht in diesem Haus werden würde. Bis zum Opferfest waren es nur noch drei Tage. Wie in vielen Häusern liefen auch im Haus der Familie Genç die Vorbereitungen für das Opferfest auf Hochtouren. Es wurde geputzt, Opfertiere ausgewählt, Mahlzeiten und Desserts zubereitet. Kinder bekamen ihre Festtagskleidung. Wir wollten hier unser Fest feiern, so gut es ging.. Doch in dieser Nacht wachte die Familie Genç zu einem schrecklichen Alptraum auf.



TR

mahallelerden bile duyulabiliyordu. Karşı kaldırımın köşesine, bir kısmı yanmış, ise bulanmış sarı saçlı oyuncak bir bebek ve yanı başına bir zamanlar duvarı süsleyen bir gelin damat fotoğrafı iliştirilmişti. Yangından kurtarılmış birkaç eşya... Belki yitip gidenlerin hatırasına saklanacak, belki de o geceyi hatırlatıp acıları tazelemesin diye göz önünden kaldırılacaktı. Ancak Genç ailesinin vermesi gereken tek karar bu değildi ve daha ilk günden itibaren etrafta evin ne olacağı konuşulmaya başlanmıştı.

Yangından hemen sonra Solingen Belediyesi ve diğer kurumlar başka bir semtte Genç ailesi için bir ev tutmuş, satın alınan eşyaları aynı gün eve

yerleştirmişlerdi. Yeni evleri artık burası mıydı? Dumanlar kayboldu, cenazeler kaldırıldı, sokak temizlendi, taziyeye gelenlerin sayısı zamanla azaldı ve hayat bir şekilde kaldığı yerden devam etti.

Peki ya ev? Büyük kısmı yanmış, çatısı çökmüş, camları patlamış o yıkık dökük haliyle önünden geçenlerin karşısında öylece durmaya devam ediyordu. Mevlüde Genç, ailesini yeniden ayağa kaldırmak, o gecenin acılarını bir nebze dindirebilmek adına her annenin cesaret edemeyeceği bir karar aldı. Evin yıkılmasını istiyordu. Anılarını, hatıralarını, geçmişini ve canlarını bıraktığı o evle içten içe vedalaşabilmişti

DE

Ihr Haus brannte nieder! Sie waren den Flammen und dem Rauch ausgesetzt. Geschrei und Angst durchlief das ganze Haus. Während das Leid der Familie Arslan, deren Haus erst ein Jahr zuvor in Mölln niedergebrannt wurde, noch in Erinnerung war, verlierten in dieser Nacht in Solingen fünf Menschen der Familie Genç ihr Leben. Zurück blieb eine tiefe Trauer und eine Familie, deren Leben nie wieder wie früher sein würde. Als das Tageslicht anbrach, stieg noch immer Rauch aus dem Dach des einst so glücklichen Heimes auf. Der Brandgeruch war in der Nachbarschaft zu vernehmen. An der Ecke des gegenüberliegenden Bürgersteigs stand eine Puppe mit blondem Haar, die teilweise verbrannt und rußverschmiert war. Daneben ein Foto von einem Brautpaar, das einst die Wand geschmückt hatte. Ein paar Gegenstände, die aus dem Feuer gerettet wurden ...

Vielleicht würde man sie als Andenken aufbewahren, vielleicht doch noch vernichten, damit sie nicht an jene Nacht erinnern und den Schmerz wieder aufleben lassen.

Dies war jedoch nicht die einzige Entscheidung, die die Familie Genç zu treffen hatte. Schon am ersten Tag wurde darüber gesprochen, was aus dem Haus werden sollte.

Unmittelbar nach dem Brand mieteten die Stadt Solingen und andere Behörden ein Haus in einem anderen Stadtteil für die Familie Genç an. Die neuen Möbel wurden noch am selben Tag geliefert.

War dies nun ihr neues Zuhause? Der Rauch verschwand, die Leichen wurden beseitigt, die Straße wurde gesäubert, die Zahl der Beileidsbekundungen wurde weniger und das Leben nahm irgendwie wieder seinen gewohnten Lauf.

Aber was wurde aus dem Haus? Dessen größter Teil war abgebrannt, das Dach eingestürzt, die Fenster zerbrochen, und es stand weiterhin vor den Augen der Passanten in seinem zerstörten Zustand.

Mevlüde Genç fasste einen Entschluss, um ihre Familie wieder auf die Beine zu bringen und den Schmerz der

Mevlüde Genç. Çok sonraları "Keşke kalsaydı, yıktırmasaydım, belki müze olurdu." dese de o zamanlar hayatta kalan çocukları ve torunları için bunun en doğrusu olduğunu düşünmüştü. İstedığı oldu, ev yıkıldı ve yerine hayatını kaybedenlerin anısına beş adet kestane ağacı dikildi. Kim bilir belki de yüzlerce ağaç içerisinde Amasya'nın yüksek tepelerini de dolduran bu uzun ömürlü ağacı kendisi seçmişti.

**Bazı boşlukların yeri zor dolar.
Solingen'deki 81 numaralı o ev de
öyleydi Mevlüde Genç için. Belki o haliyle
kalsaydı, bir utanç ve ibret vesikası olarak
her gün bir yüzleşmeye vesile olacaktı.**

**Ama o boşluk beraberinde bize derin bir
sessizlik getirmedi.**

Kulak vermek isteyeler için kestane ağaçlarının sesi çok uzaklardan bile duyabiliyor. Önünden geçip gidenlere 81 numaralı evi ve 30 yıl önce yaşananları anlattığı kadar bir annenin ailesini nasıl yeniden ayağa kaldırdığını ve karıncayı incitmeyecek kelimelerle örülü bir hayatı insanlığa nasıl miras bıraktığını da. Bugün hayatta olan her canlı göçüp gitse de 81 numaradaki boşluğa dikilen o kestane ağaçları kök saldığı yerde yaşamaya, gelecek yüzyıllarda da Genç ailesini ve Mevlüde Anneyi anlatmaya devam edecek.

TR

Nacht ein wenig zu lindern. Solch eine Entscheidung könnte nicht jede Mutter fällen. Sie beschloss, das Haus abzureißen. Mevlüde Genç musste sich von dem Haus verabschieden, in dem sie ihre Erinnerungen, ihre Vergangenheit und ihr Leben zurückgelassen hatte.

Ihr Wunsch wurde erfüllt, das Haus wurde abgerissen und zum Gedenken an die Toten wurde an seiner Stelle fünf Kastanienbäume gepflanzt. Wer weiß, vielleicht hatte sie diesen langlebigen Baum, der auch die hohen Hügel von Amasya füllt, unter Hunderten von Bäumen ausgewählt.

Sie sagte viel später jedoch: "Ich wünschte, das Haus wäre doch geblieben, ich hätte es nicht abreißen lassen dürfen. Vielleicht wäre es ein Gedenkmuseum geworden". Damals hielt sie es für das Richtige, ihrer Kinder und Enkel willen.

**Bestimmte Lücken sind schwer zu
schließen. Das Haus Nummer 81 in
Solingen war so ein Fall. Wäre es so
geblieben, wie es war, wäre es vielleicht
ein abschreckendes Beispiel, das
tagtäglich zu einer Konfrontation führen
würde. Doch diese Leere hat uns keine
große Ruhe beschert.**

Wer genau hinhört, kann das Rauschen der Kastanienbäume schon von weitem hören. Es erzählt den Passanten vom Haus Nummer 81 und was vor 30 Jahren geschah. Wie eine Mutter ihre Familie wieder auf die Beine brachte und wie sie der Menschheit ein Leben vorlebte, das mit Worten gewoben war, die keiner Fliege etwas zuleide tun würden. Menschen sind vergänglich, die Kastanienbäume jedoch, die auf dem Grundstück von der Hausnummer 81 stehen, werden dort weiterleben, wo sie ihre Wurzeln geschlagen haben. Sie werden die Geschichte der Familie Genç und der Mutter Mevlüde über Jahrhunderte hinweg weiter erzählen.

DE

TR

“Kurban Bayramı’na yalnızca üç gün kalmıştı. Pek çok evde olduğu gibi Genç ailesinin evinde de tatlı bir telaşla bayram hazırlıkları sürüyordu. Bayram temizliği yapılacak, kurbanlık seçilecek, yemekler, tatlılar hazırlanacak, çocuklara bayramlıkları alınacaktı. 28 Mayıs 1993 gecesinin o evdeki son geceleri olduğunu kim bilebilirdi?”

Gökhan Duman

DE

“Bis zum Opferfest waren es nur noch drei Tage. Wie in vielen anderen Familien liefen auch bei Familie Genç die Vorbereitungen für das Fest auf Hochtouren. Es wurde geputzt, Opfertiere ausgesucht sowie Speisen und Desserts zubereitet. Die Kinder bekamen ihre Festtagskleidung. Wie hätten sie wissen können, dass die Nacht zum 28. Mai 1993 ihre letzte Nacht sein sollte ?”

Gökhan Duman



Çocuk ve Bayram
Kind und Fest
Şeyma Sarıyıldız

İllüstrasyon Sanatçısı / Illustratorin
(Berlin-Almanya-Deutschland)

“HER İNSANIN SAYGI VE KABUL GÖRDÜĞÜ BİR DÜNYA

EINE WELT, IN DER JEDER MENSCH
RESPEKTIERT UND AKZEPTIERT WIRD

Özlem Genç

*Genç Ailesi Adına
Solingen/Almanya*

*Im Namen der Familie Genç
Solingen/Deutschland*

TR

Ailemin ırkçı saiklerle gerçekleştirilen bir saldırı ile sarsılışının üzerinden 30 yıl geçti. Ailemden beş kişi hayatını kaybetti: Kuzenlerim Hülya ve Saime Genç, halalarım Hatice Genç ve Gürsün İnce ile akrabam Gülistan Öztürk. Babam Bekir Genç de dahil olmak üzere birçok kişi ağır yaralandı. Kundaklama saldırısından altı buçuk yıl sonra, kimliğimi büyük ölçüde şekillendiren geçmişi olan bir ailenin içine doğdum.

Kundaklama olayını ilk nasıl duyduğumu tam olarak hatırlamıyorum. Ancak bu insanlık dışı kundaklama saldırısı, kendimi bildim bileli her zaman zihnimin bir köşesindeydi. Bir an ise özellikle hafızamda yer etti: Babamın yanık izlerini sıvazlamış ve neler olduğu hakkında daha fazla şey öğrenmek istemiştim, fakat o susmuş, bir şey söylememiştir.

DE

Es sind bereits 30 Jahre vergangen, seitdem meine Familie von einem rassistisch motivierten Verbrechen erschüttert wurde. Dabei sind fünf meiner Familienmitglieder ums Leben gekommen: Meine Cousins Hülya und Saime Genç, meine Tanten Hatice Genç und Gürsün Ince, und meine Bekannte (Akraba) Gülistan Öztürk. Viele weitere wurden schwer verletzt – darunter mein Vater Bekir Genç. Sechseinhalb Jahre nach dem Brandanschlag wurde ich geboren-in eine Familiengeschichte, die meine Identität sehr geprägt hat.

Wie genau ich zum ersten Mal vom Brandanschlag erfuhr, daran kann ich mich nicht genau erinnern. Jedoch ist dieser menschenverachtende Brandanschlag allgegenwärtig in meinem Bewusstsein, seit ich denken kann. Ein Moment ist mir besonders in Erinnerung geblieben: Ich strich über die Brandnarben meines Vaters und wollte mehr über das Geschehene erfahren. Doch er schwieg.



TR

Büyükannemle her zaman çok yakın bir ilişkim oldu. Aynı evi paylaştık, birlikte yaşadık. Onun yanında büyüdüm. Bize her zaman çok sayıda misafir gelirdi, ailemizde misafirperverliğin çok önemli olduğunu erken yaşlarda öğrenmiş oldum. Çocukken büyükannemin insanlar tarafından sevildiğini ve takdir edildiğini hissederdim. Ancak o zamanlar bunun çok daha derin bir kökeni olduğunu tahmin edemezdim. Benim için büyükannem her zaman bir kahramandı ve onun toplumda bir rol model olarak üstlendiği görevin farkına ancak daha sonraları varabildim.

Her yıl 29 Mayıs'ta anma etkinlikleri düzenleniyordu. Ancak ben henüz gerçek içeriğinden haberdar değildim. Bize daha fazla acı

ve kin doldurmamak için ailemizde bu konu açıkça konuşulmazdı. Büyüdükçe ve olgunlaştıkça, yavaş yavaş ailemin geçmişinde korkunç bir şeyler olması gerektiğini fark ettim. Okulda arkadaşlarım ve öğretmenlerim tarafından sürekli soyadım soruluyordu. Ben de internette araştırma yapmaya başladım, ta ki büyükanneme konuyu kendim sormaya cesaret edene kadar.

Zaman zaman soyadıyla ilgili sorulardan, insanların aile geçmişimle ilgilendiklerini anlayabiliyordum. Bize her zaman çok fazla anlayış ve empati gösterildi. Büyükannem her zaman karşılıklı saygı ve sevginin yayılmasıyla toplumsal dayanışmanın güçlendirilebileceğini ve nefretin aşılabileceğini vurgulardı.

O zamanki uzlaşmacı tavrıyla, farklı kültürlerin daha barışçıl bir şekilde bir arada yaşaması için çektiği

DE

Zu meiner Großmutter hatte ich schon immer ein sehr enges Verhältnis. Wir haben zusammengewohnt und zusammengelebt. Mit ihr bin ich aufgewachsen. Dabei hatten wir immer zahlreichen Besuch von Gästen und ich habe schon früh vermittelt bekommen, dass Gastfreundschaft einen sehr hohen Stellenwert bei uns in der Familie hat. Als Kind spürte ich schon deshalb, dass meine Großmutter von den Menschen geliebt und geschätzt wurde. Jedoch konnte ich damals noch nicht erahnen, dass dies einen viel tieferen Ursprung

hatte. Für mich war meine Oma nämlich schon immer eine Heldin und erst später wurde mir ihre Rolle als Vorbild in der Gesellschaft bewusst.

Jedes Jahr finden am 29. Mai Gedenkveranstaltungen statt. Allerdings war mir der eigentliche Inhalt noch nicht bewusst. In unserer Familie wurde nicht offen darüber gesprochen, um uns keine zusätzliche Trauer und Hass zu vermitteln. Als ich älter und reifer wurde, habe ich allmählich begriffen, dass in meiner Familienvergangenheit etwas Schreckliches vorgefallen sein musste. In der Schule wurde ich immer wieder von Freunden und Lehrern auf meinen Familiennamen

büyük acılardan bir umut tohumunun yeşermesini sağladı. Birçok olumsuzluğa rağmen bu hedefe doğru yavaş yavaş ilerlediğimizi gözlemliyorum. Ancak ulaşmak istediğimiz her hedef için olduğu gibi, bu hedef doğrultusunda çalışmaktan vazgeçmemeliyiz.

Aslında 20. yıl dönümünden bu yana pek bir şey değişmedi. Bu anmalarda her zaman sevgili dostlarımız, akrabalarımız ve çeşitli milletlere mensup çevremizdeki farklı insanlar tarafından destek mesajları alıyoruz. Bu ve diğer birçok günde hem Türkiye'den hem de Almanya'dan siyasi düzeyde de destek görüyoruz.

Günümüzde toplum, ırkçılık ve ayrımcılık konusunda daha büyük bir farkındalığa sahiptir. Bu konuların önemi daha fazla dikkat çekmektedir. Hoşgörü ve çeşitliliğin teşvik edilmesi ve buna karşı

nefret dolu bu tür eylemlerin önlenmesi için çabalar artmaktadır.

Bu toplumsal değişimin daha da ileriye götürülmesi için, anmaktan asla vazgeçmemek benim için özellikle önemlidir. Aileme ve ırkçı şiddetin tüm kurbanlarına yapılanlar unutulmamalıdır. Bu kurbanların ardında; yaşayan, seven, gülen, ağlayan ve geleceğe dair hayalleri ve vizyonları olan insanlar var. Hayatta kalanlarda da bir şeyler öldü-ömür boyu kalacak yaralar oluştu. Bunlar, sadece anma günlerinde değil, nesiller boyunca anlatmamız gereken vakalar ve rol modellerdir.

Sadece taş ve resimlerden ibaret olmayan, sözü olan anı mekânları oluşturmamız. Sokaklara, meydanlara, okullara, enstitülere ve diğer kamu kurumlarına onların isimlerini vermeliyiz. Bu korkunç olayları eğitim kurumlarında ele almalı

TR

angesprochen. Also habe ich angefangen im Internet zu recherchieren, bis ich mich dann traute, meine Großmutter selbst zu fragen.

An den gelegentlich aufkommenden Rückfragen zu meinem Familiennamen, konnte ich erkennen, dass sich die Menschen für meine Familiengeschichte interessierten. Dabei wurde uns immer sehr viel Verständnis und Empathie entgegengebracht. Meine Oma betonte stets, dass durch gegenseitigen Respekt und der Verbreitung von Liebe der gesellschaftliche Zusammenhalt gestärkt und die Grenzen des Hasses überwunden werden können.

Durch ihren Akt der Versöhnung hat sie damals den Samen dafür gepflanzt, dass aus ihrem großen Leid Hoffnung für ein friedlicheres Zusammenleben zwischen

verschiedenen Kulturen wachsen kann. Trotz vieler Rückschläge beobachte ich, dass wir diesem Ziel langsam näherkommen. Doch wie für jedes Ziel, das man erreichen möchte, dürfen wir auch hier nicht aufhören, weiterhin daran zu arbeiten.

Seit dem 20. Jahrestag hat sich eigentlich nicht viel verändert. Noch immer werden wir an diesem Tag von unseren geliebten Freunden und Verwandten sowie unseren geschätzten Mitbürgern-verschiedenster Nationalitäten – unterstützt. Auch auf politischer Ebene wird uns an diesem sowie an vielen weiteren Tagen-sowohl aus der Türkei als auch aus Deutschland -Beistand geleistet.

Heute hat die Gesellschaft ein größeres Bewusstsein für Rassismus und Diskriminierung. Die Bedeutung dieser

DE

TR

ve özellikle gençleri aydınlatmalı ve duyarlı hale getirmeliyiz.

Büyükannemin yorulmak bilmeyen çabalarına bir teşekkür olarak, benim ve aynı zamanda toplum olarak bizlerin de kabul etmesi gereken bu ortak çabalarla, ırkçılığın ve şiddetin artık hissedilir bir rol oynamadığı bir toplumda yaşayacağımızı umuyorum. Böyle şeylerin bir daha asla

yaşanmayacağı bir dünya. Kökeni ve dini ne olursa olsun her insanın saygı gördüğü ve kabul edildiği bir dünya. Büyükannemin de ısrarla vurguladığı gibi, iyiye, insanlığa ve birbirimize duyduğumuz sevgiye inanmaktan vazgeçmemeliyiz. Barış, dostluk ve birlik içinde bir arada yaşayabiliriz - bunun için mücadele etmeye devam edeceğiz.

DE

Themen erfährt eine größere Aufmerksamkeit. Es gibt verstärkte Bemühungen, Toleranz und Vielfalt zu fördern und solchen Taten, die sich voller Hass dagegen richten, präventiv entgegenzuwirken.

Für die weitere Förderung dieser gesellschaftlichen Veränderung ist es mir besonders wichtig, nie aufzuhören zu erinnern. Es darf nicht in Vergessenheit geraten, was meiner Familie und all den Opfern rechter Gewalt angetan wurde. Hinter diesen Opfern stehen Menschen, die gelebt haben, geliebt haben, gelacht haben, geweint haben und Träume und Zukunftsvorstellungen hatten. Auch in den Überlebenden ist etwas gestorben – es sind Narben entstanden, die ein Leben lang bleiben werden. Es sind Geschichten und Vorbilder, die wir generationenübergreifend erzählen müssen – und das nicht nur an den Gedenktagen.

Wir müssen sprechende Gedenkorte schaffen, die mehr als nur Steine und Bilder sind. Wir müssen Straßen, Plätze, Schulen, Institute und andere öffentliche Einrichtungen nach ihnen benennen. Wir müssen diese schrecklichen Vorfälle in Bildungseinrichtungen

thematizieren und insbesondere junge Menschen aufklären und sensibilisieren.

Ich erhoffe mir, mit diesen noch anstehenden jahrelangen gemeinsamen Bemühungen, die ich, aber auch wir als Gesellschaft, als ein Dank für den unermüdlichen Einsatz meiner Großmutter gebühren sollten, in einer Gesellschaft zu leben, in der Rassismus und Gewalt keine spürbare Rolle mehr spielen. Eine Welt, in der so etwas nie wieder geschieht. Eine Welt, in der jeder Mensch unabhängig von seiner Herkunft und Religion respektiert und akzeptiert wird. Wie meine Oma standhaft betonte, dürfen wir nicht aufhören an das Gute, an die Menschheit, an die Liebe, die wir füreinander empfinden, zu glauben. Wir können in Frieden, in Freundschaftlichkeit und in Einigkeit miteinander leben – dafür werden wir weiterkämpfen.



Manşetler
Schlagzeilen
Şeyma Sarıyıldız

İllüstrasyon Sanatçısı / Illustratorin
(Berlin-Almanya-Deutschland)

“SOLİNGEN - 23 YIL ÖNCE, 30 YIL SONRA

SOLİNGEN- 23 JAHRE VORHER, 30 JAHRE DANACH

Suat Bakır

*İş Adamı
Berlin/Almanya*

Unternehmer
Berlin/Deutschland

TR

Eylül 1970. Erkek kardeşimle 8 yaşında gelmiştim Berlin'e. Bir gün önce kız kardeşim doğmuştu. Bildiğimiz klasik aile birleşimi. Hasretin sona ermesi. Nasılsın, iyi misin, bizi soracak olursan, çok şükür iyiyiz, küçüklerin gözlerinden, büyüklerin ellerinden öperiz diye yazdığımız mektupların cevaplarını bir ay sonra aldığımız dönemin sona ermesi idi benim için. Anne babamızı yılda bir kez değil, her gün görebilme, ellerinden öpebilme sevinci.

Türkiye ile bağlarımızı küçük simgelerle ayakta tutabildiğimiz dönem başladı. Çarşıda bildiğimiz pamuk gibi yumuşak buğday ekmeği yok, zeytin yok, koyun peyniri yok, sade yoğurt yok. Ya Türkiye'den getireceksin, ya da evde yapacaksın.

DE

Im September 1970 kam ich im Alter von acht Jahren mit meinem Bruder nach Berlin. Meine Schwester wurde am Tag zuvor geboren. Es war die klassische Familienzusammenführung. Das Ende der Sehnsucht. Es war das Ende der Zeit, in der wir mit einem Monat Verzögerung Antworten auf die Fragen in unseren Briefen bekamen: Wie geht es dir, geht es dir gut, wenn du nach uns fragst, Gott sei Dank, geht es uns gut, wir küssen die Augen der Kleinen und die Hände der Älteren. " Welche Freude, unsere Eltern nicht einmal im Jahr, sondern jeden Tag zu sehen und ihre Hände zu küssen!

Die Zeit war gekommen, in der wir unsere Beziehungen zur Türkei mit kleinen Wahrzeichen aufrecht zu erhalten versuchten. Es gab in Deutschland beispielsweise kein weiches Weizenbrot, keine Oliven, keinen Schafkäse und keinen gewöhnlichen Joghurt. Entweder musste man es aus der Türkei mitbringen oder zu Hause selbst herstellen.



Ergebnis
Kunde 23

GEMEIN

SAY PRODU
GESON
NACH

ET
ET

606
SULO
NERDES
CARRY

TR

Türkçeyi aile içinde konuşuyorduk, dışarıda imkan yoktu. Sadece hafta sonları ya evlerde ya da parklarda hısım-akraba ile bulduğumuzda Türkçe konuşurduk. En çok da Kreuzberg'e giderdik Türkçe konuşmak için. Akşam yemek saatimiz "Kölün Radyosu'na" göre ayarlanırdı. Nuri Sesigüzel, Özay Gönüm ile Türkiye hasreti giderirdik. Gündüz de Türkçe müzik dinlemek için radyodaki müziği makaralı teyp bandına kaydederdik.

İki erkek kardeş ilkokulu düzenli şekilde bitirdik. Kız kardeşim "Kofferkind"di, yani "bavul çocuğu". Ya Berlin'de kreşte, ya da babaannemlerde İzmir'de büyüdü. 1983'de annem, babam ve kardeşlerim temelli Türkiye'ye döndüler, ben ise 21 yaşında

üniversite talebesi olarak Berlin'de "yalnız" kaldım. Evlendim, iki çocuğumuz oldu, zaman ne çabuk geçiyor derken, Kasım 1989 sadece Türklerin taktığı isimle "Utaç Duvarı" yıkıldı.

Cok sevindik, hem de nasıl. Alman komşularımızla komünist bir denizin ortasında demokratik bir adada aynı kaderi paylaşıyorduk. Duvar düştükten aylar sonra dahi duyduğum kader hikayelerine ağlıyordum. Halbuki eşim de Alman, Doğu Almanya'da akrabalarımız vardı, alıştık ayrılığa. Yine de yüreğe çok dokunuyordu ikiye bölünmüş ülkenin, ikiye bölünmüş

DE

Wir sprachen Türkisch lediglich innerhalb der Familie, außerhalb gab es keine Möglichkeit. Wir sprachen nur an den Wochenenden Türkisch, wenn wir uns mit Verwandten zu Hause oder in Parks trafen. Wir fuhren am häufigsten nach Kreuzberg, um Türkisch zu sprechen. Unsere Abendbrotzeit richtete sich nach der Sendezeit des "Köln Radio". Mit den Volksliedern von Nuri Sesigüzel und Özay Gönüm versuchten wir, unser Heimweh zu lindern. Wir nahmen die Musik aus dem Radio auf einem Kassettenrekorder auf, um türkische Musik auch tagsüber hören zu können.

Mein Bruder und ich besuchten die Grundschule auf regulärer Zeit. Meine Schwester war ein sogenanntes "Kofferkind". Sie wuchs teilweise in Berlin und bei meinen Großeltern in Izmir auf. 1983 kehrten meine Eltern und Geschwister endgültig in die Türkei zurück. Ich blieb als 21-jähriger Student "allein" in Berlin. Ich heiratete, wir bekamen zwei Kinder, die Zeit lief schnell. Im November 1989 fiel die "Mauer der Schande", wie wir Türken sie nannten.

Die Freude war groß, sehr groß. Denn wir teilten das gleiche Schicksal mit unseren deutschen Nachbarn auf einer demokratischen Insel inmitten eines kommunistischen Ozeans. Noch Monate nach dem Fall der Mauer bekam ich Tränen bei den Schicksalsgeschichten. Aber meine Frau war eine Deutsche, wir hatten Verwandte in Ostdeutschland, so waren wir die Trennung gewohnt. Dennoch war die Wiedervereinigung einer geteilten Nation sehr bewegend. Wie der verstorbene ehemalige Bundeskanzler Willy Brandt einst sagte: Diejenigen, die schon jeher zusammen sein sollten, vereinen sich endlich.

Es war, als ob ganz Deutschland auf einer einzigen Hochzeitfeier war. Von Hamburg bis nach München, von Köln bis nach Berlin, ganz Deutschland war auf den Straßen und feierte die Wiedervereinigung mit

milletin birleşmesi. Merhum eski başbakan Willy Brandt'ın dediği gibi: birlikte olması gerekenler birleşiyordu.

Tüm Almanya sanki tek bir düğünde idi. Hamburg'dan Münih'e, Köln'den Berlin'e tüm Almanya sokaklara dökülmüştü, büyük coşkuyla birleşmeyi kutluyordu. Kutluyordu, halbuki kutluyorduk yazmak isterdim. Sanki kapınızın önünde tüm mahalle düğünde halay çekiyor ama siz davetli değilsiniz, pencereden onları izliyorsunuz.

İşte o an içime bir kuşku düştü. Kaderin bu hoş yönüne sevincinden benim kadar ağlayan Alman bulmak çok zor ama beni davet etmiyorlar.

Benim adım bile geçmiyor. 30 yıldır bu ülkenin gelişmesine yerin altında ve üstünde en ağır şartlar altında katkıda bulunmuş, vergileri ile Doğu Almanya'ya da destekte bulunmuş biz Türkler, iki ülkenin birleşmesinde yok sayılıyor. Bu ağır bir lokma idi. 10'uncu, 20'nci ve 30'uncu yıl kutlamalarında bir iki makalede bu hata görüldü ama özür dilemeye, hatayı düzeltmeye bu güne kadar kimse yanaşmadı.

Birleşik Almanya'da atmosferin değiştiğinin farkına varıyorduk. Özgüven patlamasının tam ortasında yaşıyorduk. Nefretin, dışlanmanın, ırkçılığın arttığını görüyorduk ama anında ezileceğinden yola çıkıyorduk. Böyle olmadığını iki sene sonra



großer Begeisterung. Ich sage "sie feiern", aber würde stattdessen lieber schreiben "wir feierten". Es ist, als ob die ganze Nachbarschaft vor deiner Tür den Halay tanzt, aber du bist nicht eingeladen, du schaust ihnen vom Fenster aus zu.

In diesem Moment überkam mich ein leiser, wehmütiger Gedanke. Es dürfte kaum einen Deutschen geben, der über diese erfreuliche Wende des Schicksals so sehr berührt war wie ich, dennoch luden sie mich nicht zur Feier ein. Mein Name wurde kein einziges Mal erwähnt. 30 Jahre lang wurden wir Türken, die unter härtesten Bedingungen zur Entwicklung dieses Landes beigetragen haben und die zudem die DDR mit unseren Steuern unterstützt haben, bei der Vereinigung der beiden Länder vergessen. Das war ein schwerer Stich. Bei den Feierlichkeiten zum 10., 20. und 30. Jahrestag wurde in dem einen oder anderen Artikel auf diesen "Irrtum" hingewiesen, doch niemand hat sich je dafür verantwortlich gefühlt oder den Irrtum behoben.

Wir merkten deutlich, dass sich die Atmosphäre im vereinten Deutschland veränderte. Wir lebten inmitten einer explosiven Welle des Selbstbewußtseins. Wir sahen, dass Hass, Ausgrenzung und Rassismus auf dem Vormarsch waren, waren aber überzeugt, dass sie sofort bekämpft werden würden. Zwei Jahre später sahen wir, dass dies nicht der Fall war. Im November 1992 erlebten wir die Tragödie von Mölln. Zwei Häuser wurden von Rechtsextremisten in Brand gesetzt. Es gab drei Tote und neun Schwerverletzte. Um so mehr war es traurig, als der Sprecher der Bundesregierung auf die Frage, warum er nicht nach Mölln gereist sei, um zu kondolieren, im Namen von Bundeskanzler Helmut Kohl erwiderte: "Wir werden uns nicht am Beileidstourismus beteiligen". Die Rechtsextremisten waren dadurch in gewisser Weise ermutigt worden. Was bedeutete also eine solche Aussage der Regierung? Unterschätzung? Gleichgültigkeit? Oder gar Ermutigung, ohne es bewusst wahrzunehmen?



TR

gördük. Kasım 1992'de Mölln Faciasını yaşamıştık. Neonaziler tarafından iki ev kundaklanmıştı, 3 ölü, 9 ağır yaralı kurbanımız olmuştu. Üzüntümüzü katlayan ise, federal hükümet sözcüsünün niçin taziye için Mölln'e gitmediği sorulunca, yaramıza tuz basarak Başbakan Helmut Kohl adına söylediği "taziye turizmine katkıda bulunmayacağız" cümlesi olmuştu. Neonaziler belirli bir atmosferin teşvikinden çıkmıştı ama hükümetin bu tür ifadesi ne demek oluyordu? Hafife almak mı? Önemsememek mi? Hatta fark etmeden teşvik mi?

İşte bu sorulara cevap ararken, Mölln'den 6 ay sonra Solingen Faciasını yaşadık. İlk haberi alır almaz, en yakın akrabalarımı kaybetmiş kadar üzüldüm ve dört ve iki yaşında iki çocuğumu nasıl korurum diye düşündüm. O yıllarda zemin

katta kirada otururken pencere kepenklerini kapatmazdık. Aynı gün başladım kapatmaya ve bir saldırı olursa, nasıl korunurum, nereye kaçabiliriz diye düşündüm.

En karamsar senaryolar günlerce aklımdan, benim çıkmamıştı. İlkokul 3'üncü sınıftan itibaren Almanya'da okuyan, üniversiteden iktisat yüksek lisans mezunu olarak üç yıldır bir Alman bankasında çalışan, Alman vatandaşı olan, Alman karısı ile Mayıs 1993'te iki çocuğu olan Suat Bakır'ın aklından çıkmıyordu en karamsar senaryolar, rüyalarına giriyordu.

Bu makaleyi yazarken birkaç kez gözlerim yaşardı, hele, Allah rahmet eylesin, Mevlüde teyzemi düşünürken.

DE

Während wir nach Antworten auf diese Fragen suchten, erlebten wir ein halbes Jahr nach Mölln den rassistischen Brandanschlag von Solingen. Ich war durch diese Nachricht zutiefst erschüttert, als hätte ich meine engsten Verwandten verloren, und dachte darüber nach, wie ich meine beiden Kinder im Alter von vier und zwei Jahren schützen könnte. In jenen Jahren, als wir in einer Mietwohnung im Erdgeschoss lebten, waren wir es nicht gewohnt, die Fensterläden zu schließen. Ich begann noch am selben Tag des Brandanschlags, sie zu schließen, und überlegte, wie ich mich vor einem Angriff weiterhin schützen könnte und wohin wir im Falle eines Angriffs flüchten könnten.

Tagelang verfolgten mich die schrecklichsten Szenarien. Mich, Suat Bakır, der seit der dritten Klasse in Deutschland das Bildungssystem in Deutschland genoss, sein Studium mit einem Master in Wirtschaftswissenschaften abschloss, drei Jahre lang bei

einer deutschen Bank arbeitete, deutscher Staatsbürger war und im Mai 1993 zusammen mit seiner deutschen Frau zwei Kinder bekam.

Während ich diesen Beitrag schrieb, dachte ich wehmütig insbesondere an Mevlüde Genç, möge Allah ihr gnädig sein. Für mich zählt sie zweifellos zu den fünf vorrangigen Namen, die im Namen der Menschheit Großes geleistet haben. Trotz all des Leids haben ihre versöhnlichen Worte 30 Jahre lang das Gewissen Deutschlands geprägt. Seit 30 Jahren fühle ich, dass sie wie ein Teil meiner Familie ist, ich denke oft an sie. Sie hat gelitten wie eine von uns, wir haben sie als eine von uns zum Vorbild genommen.

İnsanlık namına 5 isim say denilirse, Mevlüde Genç teyzemizi anmadan geçemem. Bunca acılara rağmen barıştıracı sözleri 30 yıldır Almanya'nın vicdanına destek oldu. 30 yıldır ailemden biri gibi hissediyorum, anıyorum. Bizden biri olarak acı çekti, bizden biri olarak örnek aldık.

Hep görmek, konuşmak, saygımı bildirmek ve ellerinden öpmek istemiştim. Göç Sözleşmesinin 50'nci yılında, 2011'de Berlin'de YTB etkinliğinde nasip oldu. Kocası Durmuş Genç ile kendisinin ellerinden öpebilmiş, sohbet edebilmişim. 2021 yılında TRT'nin bir çekimi için aradığımda, oğlu Kamil Genç'ten Türkiye'de olduğunu öğrenmişim.

Bir daha görmem nasip olmamıştı. Allah gani gani rahmet eylesin.

Solingen'i 53 yıllık Almanya geçmişi olan, her iki toplumla barışık olan biri olarak halen böyle acı bir ağız tadı ile yazıyorsa, bu ikili akrabalık ilişkimizde daha çok çalışmamız gerektiğini gösteriyor. 30 yılda 30 kez anmak yetmiyor. Sebepler iyi analiz edilip gerekli tedbirler alınmıyor. Alınsaydı, NSU cinayetleri olmazdı, 2020 Hanau olmazdı, birçok başka saldırılar, Marwa El-Sherbini cinayeti, cami kundaklamaları, mezarlık tahribatları olmazdı.

Almanya, Avrupa, tüm dünyada Türk, İslam, yabancılara karşı kurban verdiğimiz tüm vatandaşlarımızı, tüm insanları saygıyla ve rahmetle anıyorum.

Ich wollte sie schon immer treffen, mit ihr sprechen, meinen Respekt ausdrücken und ihre Hände küssen. Das gelang mir erstmals am 50. Jahrestag des Migrationsabkommens im Jahr 2011 bei der YTB-Veranstaltung in Berlin. Ich konnte ihre Hände küssen und mich mit ihr und ihrem Mann Durmuş Genç unterhalten. Als ich sie 2021 für einen TRT-Dreh anrief, erfuhr ich von ihrem Sohn Kamil Genç, dass sie in der Türkei war. Es war jedoch nicht mehr möglich, sie wiederzusehen. Sie verstarb kurz danach. Möge Allah ihr gnädig sein.

Die Tatsache, dass jemand, der seit 53 Jahren zwischen beiden Gemeinschaften in Frieden in Deutschland lebt, dennoch mit einem so bitteren Beigeschmack über Solingen schreibt, zeigt, dass wir uns in unserer

bilateralen Gesellschaft noch vieles mehr tun müssen. 30 Gedenkfeiern in 30 Jahren sind nicht genug. Die Gründe hierfür werden nicht gründlich analysiert und die notwendigen Maßnahmen nicht ergriffen. Wären die notwendigen Maßnahmen ergriffen worden, hätte es keine NSU-Morde gegeben, kein Hanau 2020, viele weitere Anschläge, den Mord an Marwa El-Sherbini, Brandstiftungen an Moscheen und Zerstörungen von Friedhöfen.

Ich gedenke mit Respekt und Segen an all unsere BürgerInnen und Menschen, die dem Rassismus zum Opfer gefallen sind.



SOLİNGEN KUNDAKLAMASINDAN 30 YIL SONRA

Kemal Bölge

Editor/Yazar

Langen/Almanya

Editor/Schriftsteller

Langen/Deutschland

30 JAHRE NACH DEM BRANDANSCHLAG VON SOLINGEN

TR

İsviçreli yazar Max Frisch bir keresinde "İşçiler çağırdık ve insanlar geldiler" demişti. Birkaç yıllığına uzakta çalışmak için vatanlarını terk eden insanlar. Misafir işçi olarak adlandırılanların çoğu, onların çocukları ve torunları da geldikleri yerde kaldılar. Bu arada dördüncü nesil burada yaşıyor ve birinci neslin çocukları ve torunları çoktan yerleştiler. 29 Mayıs 1993 gecesi çok sayıda Neonazi, Solingen kentinde Türklerin yaşadığı bir evi kundakladılar. Alevler arasında kalan beş Türk kökenli hayatını kaybetti ve bazıları ağır olmak üzere on dört kişi de yaralandı. Saldırıdan kısa bir süre sonra dört aşırı sağcı fail polis tarafından tutuklandı.

Sarhoşluk, cinayet için bir mazeret olmamalıdır.

Cinayetin failleri mahkemede, hiçbir pişmanlık göstermemiş, duruşmalar sırasında hiçbir şey olmamış

DE

Der Schweizer Schriftsteller Max Frisch erklärte einst "Wir riefen Arbeitskräfte, und es kamen Menschen." Menschen, die ihre Heimat verließen, um für ein paar Jahre in der Ferne zu arbeiten. Die meisten der sogenannten Gastarbeiter blieben und damit auch ihre Kinder und Nachkommen. Inzwischen lebt die vierte Generation hier und die Kinder und Enkel der ersten Generation haben sich längst eingelebt. In der Nacht auf den 29. Mai 1993 verübten mehrere Neonazis einen Brandanschlag auf ein von Türken bewohntes Haus in der Stadt Solingen. Bei den Flammen kamen fünf türkischstämmige Menschen ums Leben und 14 weitere wurden zum Teil schwer verletzt. Kurz nach der Tat wurden die vier rechtsradikalen Täter von der Polizei festgenommen.

Trunkenheit darf keine Entschuldigung für Mord sein

Vor Gericht zeigten die Urheber des Mordanschlags keinerlei Reue, denn während der Verhandlungen lachten sie

gibi birbirleriyle gülüşmüşlerdir. O dönemdeki bazı gazeteler ise dört kundakçının kundaklama esnasında sarhoş olduklarına dikkat çektiler. Bu bilgi basında ve televizyonda sürekli tekrarlandı. Sanki bu, korkunç suç için bir mazeret teşkil edecekmiş gibi. Faillerden bazıları iyi halden dolayı cezaevinden erken tahliye edildi, ancak yakınlarının acısını dinmedi.

1990'lı yıllarda göçmen kökenli insanlara yönelik ırkçı saldırılar ve adeta bir şekilde Alman "güzellik idealine" uymayan göçmenlere nefret avı gerçekleştirildi. Siyasiler o dönemde bölünmüş şekilde iltica uzlaşısını tartışıyor ve ülkedeki tüm sorunlar için bir günah keçisi arıyorlardı. Günah keçisi ise çabucak bulundu: Yabancılar. Yeniden birleşen Almanya, yabancılara karşı ırkçı motifli şiddet eylemleri seline maruz kaldı.

Türk göçmenlerin dışlanması gerçeğini ölen kurbanların olması da durdurmadı.

Neo-Naziler sarhoşluk içinde göçmenlere saldırdı, yumrukladı, tükürdü ve hakaret ettiler. Eski Şansölye Helmut Kohl gibi siyasi liderler, kundaklama saldırısında hayatını kaybeden beş kişinin cenaze töreninde son kez saygılarını sunmaktan çekindiler. Soruşturma makamlarının yaptığı hatalardan bahsetmeye bile gerek yok. Şansölye Kohl, hükümet sözcüsü aracılığıyla "taziye turizmine çıkmak" istemediğini bildirdi. Kohl bunun yerine Berlin Katedrali'nin açılışına katılmak üzere Berlin'e hareket etti. Türk kökenli pek çok kişi Kohl'ün kurbanların cenaze törenine katılmamasını sert bir dille eleştirdi.

Almanya bir göç ülkesi olduğunu kabul etmek istemedi.



miteinander, so als ob nichts passiert wäre. In einigen Zeitungen wurde damals darauf hingewiesen, dass die vier Brandstifter zur Tatzeit betrunken gewesen seien. Die Informationen wurden in der Presse und im Fernsehen ständig wiederholt. So als ob das als Entschuldigung für das grausame Verbrechen herhalten sollte. Wegen guter Führung wurden einige der Täter vorzeitig aus der Haft entlassen, aber die Leiden für die Angehörigen sind geblieben.

In den 90er-Jahren wurden rassistische Angriffe auf Menschen mit Migrationshintergrund durchgeführt und eine Hassjagd auf Migranten ausgetragen die irgendwie nicht dem deutschen Schönheitsideal entsprachen. Die Politik war damals zerstritten und bastelte an einem Asylkompromiss und man suchte einen Sündenbock für

all die Probleme in diesem Land. Der Sündenbock war schnell gefunden: Die Ausländer. Das wiedervereinigte Deutschland erlebte eine Flut von rassistisch motivierten Gewalttaten gegen Ausländer.

Die Ausgrenzung türkischer Migranten machte selbst vor den toten Opfern nicht halt

Im Vollrausch des Alkohols griffen grölende Neonazis Migranten an, schlugen auf diese ein, bespuckten und beleidigten sie. Politische Entscheidungsträger wie der Alt-Kanzler Helmut Kohl waren sich zu schade, um an der Trauerfeier für die fünf bei dem Brandanschlag getöteten Opfer die letzte Ehre zu erweisen. Von den Fehlern bei den Ermittlungsbehörden ganz zu schweigen. Bundeskanzler Kohl ließ über seinen Regierungssprecher



TR

Pek çok kişi bu katılımı kurbanlarla, yakınlarıyla ve bir bütün olarak Türk göçmenlerle empati kurmanın bir işareti olarak algılayabilirdi. Eski Şansölye katılmayarak "Siz yabancısınız ve bize ait değilsiniz" mesajını vermiş oldu. Bu, Almanya'daki Türk toplumuna yönelik üzücü bir işaretti. O dönemde Almanya bir göç ülkesi olduğunu kabul etmek istemiyordu, esasen bu 1960'lardan beri böyleydi. Almanya'nın ekonomik başarısıyla birlikte, işe alım anlaşmalarıyla ülkeye getirilen işçilere ihtiyaç vardı, ancak ne siyasi elitin ne de partilerin bu insanları entegre etmek için bir programı vardı.

Göçmenlerin Alman toplumuna entegrasyonu gerçekten unutturuldu, çünkü bu insanlar eninde sonunda kendi ülkelerine dönecek işçiler olarak görülüyordu.

Göç (Zuwanderung) kelimesi zoolojiden gelmektedir.

Bir noktada ise Almanya'nın bir göç ülkesi (Einwanderungsland) haline geldiği sonunda siyasi partilerin de hatırına geldi, ancak bunu böyle adlandırmak istemediler. Hayal gücü sınır tanımadı ve aslen zoolojiden ödünç alınmış olsa da "göç ülkesi" (Zuwanderung) kelimesi doğdu. Almanya

DE

wissen, dass er nicht in "Beileidstourismus ausbrechen" wolle. Stattdessen eilte Kohl zur Eröffnung des Berliner Doms nach Berlin. Von vielen türkischstämmigen Menschen wurde die Nichtteilnahme Kohls an der Trauerfeier für die Opfer scharf kritisiert.

Deutschland wollte sich nicht eingestehen, dass es ein Einwanderungsland ist

Eine Teilnahme hätten viele als Zeichen der Empathie mit den Opfern, den Angehörigen und den türkischen Migranten insgesamt aufgefasst. Mit der Nichtteilnahme signalisierte der Ex-Kanzler "Ihr seid Fremde und gehört nicht zu uns." Es war ein fatales Signal an die türkische Community in Deutschland. Damals wollte sich Deutschland nicht eingestehen, ein

Einwanderungsland zu sein, denn faktisch war das seit den 60er-Jahren des vergangenen Jahrhunderts der Fall. Mit dem wirtschaftlichen Erfolg Deutschlands wurden Arbeitskräfte gebraucht, die mit Anwerbeabkommen ins Land geholt wurden, aber weder die politische Elite noch die Parteien hatten ein Programm zur Integration dieser Menschen. Die Eingliederung der Migranten in die deutsche Gesellschaft wurde regelrecht verschlafen, denn man betrachtete diese als Arbeitskräfte, die irgendwann in ihre Heimatländer zurückkehren.

Das Wort Zuwanderung entstammt aus der Zoologie

Irgendwann dämmerte es auch den letzten in den Parteien, dass Deutschland zu einem Einwanderungsland geworden ist, nur wollte man das so nicht nennen. Der

neden bir göç ülkesi (Einwanderungsland) olarak adlandırılın ki? Sonuçta çağırılarak gelen işçiler gönüllü olarak geldiler, yani dolayısıyla bunlar göçmendirlir (Zuwanderer).

Sağcı terörizm Alman demokrasisi için en büyük tehlike olarak görülüyor.

Almanya'da sağ terörizm uzun süre hafife alınmış ve sol terörizmle mücadelede odaklanılmıştır. Aşırı sağcılık (ırkçılık) Almanya'da demokrasi için en büyük tehlike olarak görülüyor. Haber dergisi Spiegel'in Anayasayı Koruma Dairesinin bir raporuna atıfta bulunarak yayınladığı rakamlara

göre bu durum böyle. 1990'lı yıllarda Almanya'da Solingen ve Mölln'de olduğu gibi Rostock-Lichtenhagen, Hoyerswerda ve başka yerlerde de yabancılara yönelik çok sayıda saldırı gerçekleşti. Sekiz Türk ve bir Yunan göçmenin yanı sıra bir kadın polisin NSU tarafından öldürülmesi, Halle'deki antisemit saldırı, Kassel hükümetinin başkanı Walter Lübcke'nin öldürülmesi ve Hanau'da dokuz göçmenin ırkçı bir suikasta kurban gitmesi Almanya'daki sağcı terörün yeni boyutuna işaret etmektedir.



Einfallsreichtum kannte keine Grenzen und schwups wurde das Wort Zuwanderungsland ins Leben gerufen, auch wenn es ursprünglich aus der Zoologie stammt. Warum sollte Deutschland ein Einwanderungsland genannt werden, schließlich kamen die angeworbenen Arbeitskräfte freiwillig, also sind es Zuwanderer.

Rechtsterrorismus gilt als die größte Gefahr für die deutsche Demokratie

Lange Zeit wurde der rechte Terror in Deutschland unterschätzt und der Fokus auf die Bekämpfung des Linksterrorismus gelegt. Der Rechtsextremismus gilt als die größte Gefahr für die Demokratie in Deutschland. Das geht aus Zahlen hervor, die das Nachrichtenmagazin Spiegel veröffentlicht hat und sich dabei auf einen Bericht

des Verfassungsschutzes beruft. In den 90er-Jahren gab es viele Anschläge auf Ausländer in Deutschland wie in Solingen, Mölln sowie Angriffe in Rostock-Lichtenhagen, Hoyerswerda und anderswo. Die Ermordung von acht türkischen und einem griechischen Migranten sowie einer Polizistin durch den NSU, der antisemitische Anschlag in Halle, die Tötung des Kasseler Regierungspräsidenten Walter Lübcke und der rassistische Mordanschlag auf neun Einwanderer in Hanau weisen auf die neue Dimension des Rechtsterrorismus in Deutschland hin.



TEŞEKKÜR

Fritz Schramma

*Köln Belediyesi Eski Başkanı
Köln/Almanya*

*Ehemaliger Oberbürgermeister der Stadt Köln
Köln/Deutschland*

DANKBAR

TR

Evet, iki açıdan müteşekkirim. İlk olarak, Köln şehrinin eski Belediye Başkanı olarak, geçen yıl hem Mevlüde Genç için hazırlanan kitabın tanıtımının gerçekleştirildiği hem de Genç ailesi ve korkunç saldırıdan sonraki yaşamlarıyla ilgili filmin ilk gösteriminin yapıldığı "Cinedom"a davet edilmişim. Mevlüde ile şahsen konuşma, elini sıkma ve kısa bir teşekkür konuşması şeklinde de olsa saygımı ifade etme imkânı bulmuştum. Esasen bu da kendisiyle son görüşmem olacaktı, zira Solingen'in bu hanım kahramanı birkaç ay sonra aramızdan ayrıldı.

Bizzat kendisi, tavır ve duruşu, örnek hayırsever hayatı, nefret ve intikam içermeyen beyanları, göç ve çeşitliliğin damgasını vurduğu toplumumuzda barışçıl, hoşgörülü ve saygılı bir şekilde bir arada yaşamaya dair örnek hayatı da minnettarlığımın bir başka nedenidir. Böyle insanlara bugün her zamankinden daha fazla ihtiyacımız var, tabii ki bu mazide yaşanan korkunç olayı saymazsak. Onun hayatımızın bir parçasında var olması, kendisiyle tanışma imkânına sahip olmam ve onunla çok kez görüşebilmiş olmam için de müteşekkirim.

DE

Ja ich bin in zweifacher Hinsicht dankbar. Einmal dafür, dass ich als ehemaliger Oberbürgermeister der Stadt Köln im letzten Jahr in den "Cinedom" eingeladen worden bin, als sowohl die Buchpräsentation über Mevlüde Genc in Ihrer Anwesenheit gefeiert als auch die diesbezügliche Filmpremiere über die Familie Genc und das Leben nach dem schrecklichen Attentat in einer großen Gala zelebriert worden ist. Ich durfte Mevlüde persönlich sprechen, ihr die Hand geben und meiner Hochachtung Ausdruck verleihen, auch in Form einer kurzen Ansprache und Dankesrede. Es sollte die letzte persönliche Begegnung sein, denn wenige Monate später verstarb die Heldin von Solingen.

Sie und ihr Verhalten, ihre gelebte Nächstenliebe, ihre hass- und rachefreien Statements und ihr vorbildhaftes Leben in Hinsicht auf ein friedvolles, tolerantes und respektgetragenes Miteinander in unserer von Migration und Vielfalt geprägten Gesellschaft ist ein weiterer Grund meiner Dankbarkeit. Solche Menschen brauchen wir heute mehr denn je, ohne diese grausame Vorgeschichte, versteht sich. Ich bin dankbar, dass es sie gab, dass ich sie kennen lernen durfte und ihr mehrfach begegnet bin.



Korkunç saldırının 30. yıl dönümünün 29 Mayıs'ta anıldığı bugün bile, anıların yaşatılmasının, beş canını yitiren ailenin ve dostlarının hatırlanmasının hepimiz için önemli bir işlevi olduğunu düşünüyorum, zira radikal sağcı, nefret ve şiddet dolu ortam sadece ülkemizde değil, Avrupa'nın büyük bir bölümünde de kaynamaya devam ediyor.

Ne yazık ki, kısmen gizli, kısmen de çok açık bir şekilde artan bu eğilim gözlerden kaçmamaktadır! Buna, farklı kültür ve dinlere sahip insanların ülkemize göçünü bir imkân ve zenginlik olarak gören hoşgörülü ve saygılı bir demokrasi anlayışıyla hep birlikte karşı koymalıyız.

Kuzey Ren-Vestfalya eyaletinin bir milyondan fazla nüfuslu bir şehrinde Belediye Başkanı olarak geçirdiğim on yıl boyunca hep bu hedefin peşinden koştum ve eşimle birlikte emeklilik dönemimdeki gönüllü faaliyetlerimde de bu hedefe bağlı kalmaya devam ediyorum. Özellikle de 20 yıl önce oğlumuz Stephan'ın (31) beklenmedik ölümünün ardından eşimin kurduğu sosyal ve hayırsever bir dernek olan

"Kölner Opferhilfe"nin başkanı olarak. Bazen bir ölümden umut, güven ve yardımseverlik doğar!

Son olarak, iyimserliğin eşlik ettiği güven duygusunun küçük bir işareti olarak geçen haftadan güzel bir hatıramı paylaşmak isterim: Eşim her zamanki gibi 21 Nisan Cuma günü çamaşırhaneden çamaşırları almıştı. İşletmenin birkaç aylık sahipleri dost canlısı bir Türk aileydi, konuşmalarından çok uzun süredir Almanya'da olmadıkları anlaşılıyordu. Eşim ödemeyi yapıp sepetle birlikte kapıya yöneldiğinde, çıkışın önünde duran ve içinde lezzetli tatlılar bulunan beyaz süslü küçük bir masa gördü. "Lütfen buyurun," dedi işletme sahibinin dostane ve davetkâr sesi. "Ne de olsa bugün bayramı kutluyoruz". "Biliyorum," diye karşılık verdi eşim minnetle, "bugün Ramazan'ın sonu." Mutlu bir şekilde tatlı bir şekerleme aldı ve dükkândan çıkmadan önce gülümseyen sahibine döndü ve gülümseyerek "Güle güle -ve tebrikler!" dedi.

Auch heute, wo sich am 29.Mai das ungeheuerliche Verbrechen zum 30. Mal jährt, sind die Bewahrung der Erinnerung und das Gedenken an die Mitmenschen und die Familie mit fünf verlorenen Leben uns allen eine besondere Mahnung, denn die rechtsradikale, hasserfüllte und gewaltbereite Szene brodelt weiter in unserem Land, aber auch in großen Teilen Europas. Leider ist eine wachsende Tendenz erkennbar, teils latent, teils sehr offen! Dem müssen wir gemeinsam mit einer toleranten, respektvollen Demokratie, die die Zuwanderung von Menschen mit unterschiedlichen Kulturen und Religionen auch als Chance und Bereicherung ansieht.

Dieses Ziel habe ich in den zehn Jahren als Bürgermeister und Oberbürgermeister einer nordrheinwestfälischen Millionenstadt stets verfolgt und diesem Ziel fühle ich mich gemeinsam mit meiner Frau auch innerhalb meiner ehrenamtlichen Tätigkeiten im Ruhestand weiter verpflichtet. Dies besonders als Vorsitzender der "Kölner Opferhilfe", einem sozial, caritativen Verein, den meine Frau vor 20 Jahren nach dem unsinnigen Tod unseres

Sohnes Stephan (31) gegründet hat. Manchmal erwächst aus einem Tod auch Hoffnung, Zuversicht und hilfreiche Nächstenliebe!

Zum Schluss eine nette Begegnung aus der letzten Woche als kleines Zeichen für optimistische Zuversicht: Meine Frau holt am Freitag, 21. April wie gewohnt die Mangelwäsche ab. Der Inhaber der Mangel ist seit einigen Monaten eine freundliche türkische Familie, die offensichtlich noch nicht solange in Deutschland lebt, wie ich an der Sprache erahne. Als meine Frau bezahlt hatte und sich mit dem Korb zur Türe begab, erkannte sie vor dem Ausgang ein kleines weiß dekoriertes Tischchen mit leckeren Süßigkeiten stehen. "Bitte bedienen Sie sich", erklang die freundlich einladende Stimme des Inhabers. "Wir feiern heute nämlich Zuckerfest". "Ich weiß", antwortete meine Frau dankend zurück, "heute geht der Ramadan zu Ende". Nahm sich mit Freude ein süßes Konfekt und lächelte beim "Auf Wiedersehen - und herzlichen Glückwunsch!" bevor sie den Laden verlassend sich noch einmal zum strahlenden Inhaber umdrehte.





Durch die Entscheidung
der Deutschen Regierung und
seiner Ausländerpolitik
ist die Brandstiftung in
Solingen zustande gekom-
men. Durch dieses Ereig-
werde ich meine Kinder
morgen nicht in die
Schule schicken.





“ BİZİM NESİL...”

Ferhat Avşar

Manzara Verlag Editörü

Editor des Manzara Verlags

UNSERE GENERATION....”

TR

Belirli tarihi olaylar veya gelişmelerle ilişkilendirilen nesiller vardır. Hatta bu nesiller kolektif bir tanımlamaya da maruz kalabilmektedirler. Bu kavramların çoğunu biliyoruz: Ekonomik Mucize Kuşağı, Baby Boomers, 68 Kuşağı, Savaş Sonrası Çocuklar, Y Kuşağı, Z Kuşağı, vb. Anne-babamın ve büyükanne-büyükbabamın nesli de misafir işçi nesli olarak adlandırılan nesle mensuptular. Alman sanayisinin vasıfsız işçi açığını gidermek için ucuz işgücü olarak Almanya'ya getirilen insanlar idiler.

Doğal olarak bu statü, birinci nesil misafir işçilerin çocuklarına da sirayet etti. Ancak misafir işçilerin torunları bu imajla pek özdeşleşemedi, çünkü çoğu doğdukları ve arkadaş çevrelerinin olduğu ülkede kendilerini misafir gibi hissetmiyordu. Aksine, çoğu Türkiye'yi sadece yaz tatillerinden, hiç tanımadıkları amcalarının ve teyzelerinin ülkesi olarak biliyorlardı. Burada dünyaya gözünü açmış biri Almanya'da niçin misafir olsundu? Bu, 12 yaşımdan beri kafamı meşgul

DE

Es gibt Generationen, die mit besonderen historischen Ereignissen beziehungsweise Entwicklungen in Verbindung gebracht werden. Es findet sogar eine kollektive Etikettierung dieser Jahrgänge statt. Wir kennen die meisten dieser Bezeichnungen: Generation Wirtschaftswunder, Babyboomer, 68'er Generation, Nachkriegskinder, Generation Y, Generation Z etc. Auch die Generation meiner Eltern und Großeltern gehörte zu der sogenannten Gastarbeitergeneration: Menschen die als billige Arbeitskräfte nach Deutschland geholt wurden, um den Hunger der deutschen Industrie nach ungelerten Arbeitern zu stillen.

Auf die Kinder dieser Gastarbeiter der ersten Generation färbte, wie selbstverständlich, auch dieser Status ab. Doch die Nachkommen der Gastarbeiter vermochten sich nicht so ganz mit diesem Anstrich identifizieren zu können, denn die meisten fühlten sich nicht wie Gäste in dem Land, in dem sie



eden sorulardan biriydi. Ama gerçekler her daim ben ve yaşıtılarımı gelip buluyordu.

Yabancı pasaportun yanında yoksa hiçbir değeri olmayan resmi makam ziyaretler olsun, dernek üyelerinin çoğu Alman vatandaşı değilken "yabancılar derneği" olarak sınıflandırılmak olsun, kendi aileniz için güçlkle ev aramak, şehir bölgelerinde gettolaştırılmak, çalışmak istediğinizde çalışma izni için başvurmak ya da okul karnenizde Almanca'dan "A" alarak göz kamaştırmanıza rağmen zorla kaydedildiğiniz "yabancılar için Almanca" dersi olsun, hepsinde Alman toplumundaki yerimiz bize tekrar tekrar hatırlatılıyordu.

Bir genç olarak böyle durumlarda çok fazla seçeneğiniz yoktu. Ya teslim olur ve kendinize sizden hiçbir şey olmayacağını söylediniz, ya da Alman sınıf arkadaşlarınızdan daha iyi olmaya karar verirdiniz. Ben bu son seçenekte karar kıldım ve

daha zorlu olan yolu seçtim.

1993 yılında lise bitirme (Abitur) sınavlarıma hazırlandım ve sonrası için planlar yaptım. Artık yetişkinliğe bu kadar yakinken, günlük hayatıma başka sorular hükmediyordu: Nerede okuyacaktım? Ne olmak istiyordum? Eğitimimi nasıl finanse edecektim? Çoktan uzun bir yol kat etmiştim -en azından ben böyle düşünüyordum.

Mölln'deki saldırıdan sadece yedi ay sonra Solingen'deki bir başka ırkçı saldırı haberini duyduğumuzda, ben ve ailem derinden etkilendik. İlk saldırının şoku hâlâ üzerimizdeydi, Hoyerswerda ve Rostock-Lichtenhagen görüntüleri unutulmamıştı. Annemle babamın yüzündeki endişe çizgileri arttı, dolayısıyla bu konu her gün aklımın bir köşesindeydi. Bu olay doğal olarak sadece bizi değil, Türk toplumunu ve bizim de tanıdık çevremizi etkiledi. "Misafir işçiler" arasında ve "yabancılar derneklerinde" en başta gelen konuydu. Babamın

geboren wurden und ihren Freundeskreis hatten. Ganz im Gegenteil: Die allermeisten kannten die Türkei nur aus den Sommerferien, als Land der Onkel und Tanten, die man nie so richtig kennengelernt hatte. Also warum sollte man denn Gast sein in Deutschland, wenn man hier das Licht der Welt erblickt hatte? Das war eine der Fragen, die mich seit meinem 12. Lebensjahr beschäftigte. Doch die Realität holte mich und meinesgleichen immer wieder ein. Uns wurde immer wieder unser Platz in der deutschen Gesellschaft aufgezeigt: Seien es die Behördengänge, bei denen man ohne seinen ausländischen Reisepass nichts wert war, die Einstufung als "Ausländerverein", wenn die meisten Vereinsmitglieder im Besitz einer nichtdeutschen Staatsbürgerschaft waren, die erschwerte Suche nach einer Wohnung für die eigene Familie, die Ghettoisierung in Stadtvierteln, die Beantragung einer Arbeitserlaubnis,

wenn man denn einer Beschäftigung nachgehen wollte, oder das Unterrichtsfach "Deutsch für Ausländer" in den man zwangsweise eingeschrieben wurde, obwohl man im Schulzeugnis mit einer "Eins" im Fach Deutsch brillieren konnte.

Als Jugendlicher hat man in solchen Situationen nicht viele Auswahlmöglichkeiten. Entweder man resigniert und redet sich ein, dass doch nichts aus einem wird. Oder man entscheidet sich dazu besser zu sein als seine deutschen Mitschüler. Ich entschied mich für die letzte Option und beschrift den steinigen Weg.

1993 bereitete ich mich auf die Abiturprüfungen vor und schmiedete Pläne für meine Zeit danach. Jetzt, so kurz vor dem Erwachsenwerden, bestimmten andere Fragen meinen Alltag: Wo würde ich studieren? Was wollte ich mal werden? Wie wollte ich mein Studium finanzieren? Ich hatte bereits einen weiten Weg beschrift -



TR

pencerede nöbet tuttuğu uykusuz geçirdiğimiz sayısız geceler, annemin biz çocukların fark etmesini istemediği ama sonra da saklayamadığı gelecek ve geçim kaygıları gündelik hayatımızı şekillendirdi.

Bir gün akşam geç saatlerde, ben hâlâ uyanık ve önemli bir sınava çalışırken, annemle babamın Türkiye'ye dönme konusunda sesli bir şekilde düşündüklerine şahit oldum. Böyle bir durum artışı ve eksisini tartıyorlardı, kararsız oldukları ise belliydi. Anlamıştım, çünkü 1980'lerin sonunda binlerce misafir işçi ailesi misafirliği bırakıp evlerine dönmeye karar vermişti. Birçok dost aileye veda etmek zorunda kaldığımız bir dönemdi. Geride kalanlar ise Almanya'da kök salmaya karar vermişlerdi.

1990'ların başında binlerce Türk aile ise arsa yatırımı yaparak Almanya'da ya ev inşa ettiler ya da gayrimenkul satın aldılar. Yabancıların yaşadığı mahallelerden çıktılar. Bir iyimserlik ruhu hissediliyordu. İnsanlar entegre olmak ve toplumun bir parçası olmak istiyorlardı. Ancak o akşam annem ve babamda başlangıçtaki bu iyimserlik duygusu kalmamıştı. O akşam Türkiye'de bir yatırım yapmaya da karar verdiler, çünkü en kötü senaryo için bir tür "B" planına ihtiyaçları olduğu açıktı. Almanya'da yabancı düşmanlığı artarsa ne olacaktı? Babam anneme "Başımızı sokacak bir evimizin olduğu her yerde geçimimizi sağlarız" demişti.

Kendime sorduğum ilk soru şuydu: "Şimdi Almanya'yı terk edecek miydik? Planlarımız ne olacaktı? Bu noktada tartışmaya katılmaya

DE

zumindest dachte ich das. Als uns nur sieben Monate nach dem Anschlag in Mölln die Nachricht von einem weiteren rassistischen Übergriff in Solingen ereilte, waren ich und meine Familie tief getroffen. Der Schock des ersten Anschlags lag uns immer noch in den Knochen, die Bilder von Hoyerswerda und Rostock-Lichtenhagen waren nicht vergessen. Die Sorgenfalten im Gesicht meiner Eltern vermehrten sich, das Thema beschäftigte uns tagtäglich. Nicht nur uns, es betraf unseren gesamten Bekanntenkreis in der türkischen Community. Es war das dominierende Thema unter den "Gastarbeitern" und in den "Ausländervereinen". Die unzähligen schlaflosen Nächte, in denen mein Vater am Fenster Wache schob, die Zukunfts- und Existenzängste meiner Mutter, die man uns Kindern nicht anmerken lassen wollte, aber dann doch nicht verbergen konnte, prägten den Alltag.

Eines Tages am späten Abend, ich war noch wach und lernte für eine wichtige Klausur, hörte ich wie meine Eltern über eine Rückkehr in die Türkei laut nachdachten. Sie wägten ab und waren sich unschlüssig. Ich hatte

Verständnis, denn Ende der 80'er Jahre hatten sich tausende Gastarbeiterfamilien dazu entschieden, nicht mehr länger Gast zu sein und in die Heimat zurückzukehren. Es war eine Zeit, in der wir uns von vielen befreundeten Familien verabschieden mussten. Diejenigen, die zurückblieben, fassten den Entschluss in Deutschland Wurzeln zu schlagen.

Anfang der 90'er Jahre investierten tausende türkische Familien in Grundstücke und bauten Häuser oder erwarben Immobilien. Sie brachen so aus ihren Ausländervierteln heraus. Eine Aufbruchstimmung war zu spüren. Man wollte sich integrieren und Teil der Gesellschaft sein. An jenem Abend jedoch war von diesem anfänglichen Optimismus bei meinen Eltern nichts mehr zu spüren. An jenem Abend fassten sie auch den Entschluss in eine Immobilie in der Türkei zu investieren, denn es war ihnen klar, dass sie eine Art Plan "B" für das Worst-Case-Szenario benötigten. Was würde passieren, wenn die Fremdenfeindlichkeit in Deutschland zunimmt? "Ich werde uns an jedem Ort ernähren können,

karar verdim ve bu konuda söz sahibi olduğumu hissettim. Geri dönmenin bir seçenek olup olmadığını bilmek istiyordum. Babam bana daha önce hiç duymadığım bir Türk atasözünü cevap verdi:

“Vatan doğduğun değil, doyduğun yerdir”.

Yıllar geçtikçe, misafir işçi olup olmadığım sorusu önemini yitirdi. Arka planda kaldı ve yerini daha önemli görünen sorulara bıraktı. Önünde geleceği olan giderek büyüyen bir gencin kendisine sorduğu sorulardı bunlar. Ancak unutulmaya yüz tutmuş olması, bu sorunun ortadan kalktığı anlamına gelmiyordu. Tam tersine, o anda beni yeniden buldu ve sanki bu sorunun cevabı şimdi önümdeydi.

“Misafir işçi çocukları” nesli, Almanya’da aşırı sağın alevlenmesinden derinden etkilendi. Siyasi sağın yükselişini tecrübe ettiler ve okul günlerinden

yetişkinliklerine kadar baş etmek zorunda kaldıkları kızgınlıklarla büyüdüler.

Oyse ebeveynlerinin nesli gibi, bir çizgi çekip Türkiye’ye dönmek gibi bir çıkış seçeneğine sahip te değildiler. Her zaman kendilerini ispat için mücadele etmek zorunda kaldılar. Bugün geriye dönüp baktığımızda, Türk kökenli vatandaşlarımıza ve onların kurumlarına yönelik şiddetli saldırılar ve düşmanlıklarla dolu bir tarih görüyoruz. Neredeyse her hafta Türk toplumuna ait camiler aşırı grupların hedefi haline geliyor. NSU cinayetleri ve Hanau’daki saldırı da Türklere ve İslam’a karşı hâlâ yaygın olan düşmanlığın delilidir. Tüm bu saldırılar, bu konulardan sorumlu olan siyasetçiler tarafından çoğun zararsız gösterilme çabasının aksine, münferit olaylar ya da “grup dinamiğinin” bir sonucu yaşanan olaylar değildiler.

TR

wo wir ein Dach über den Kopf haben“ redete mein Vater meiner Mutter zu. Die erste Frage, die sich mir stellte war “Würden wir jetzt Deutschland verlassen?”. Was sollte denn aus meinen Plänen werden? An diesem Punkt entschied ich mich der Diskussion beizuwohnen und glaubte, auch ein Wörtchen mitreden zu müssen. Ob Rückkehr denn überhaupt eine Option sei, wollte ich wissen. Mein Vater begegnete mir mit einem uralten türkischen Sprichwort, das ich bis dahin noch nicht gekannt hatte:

“Heimat ist nicht dort, wo Du geboren bist, sondern dort, wo Du satt wirst“.

Über all die Jahre war die Frage, ob ich denn Gastarbeiter bin oder nicht, verblasst. Sie war in den Hintergrund getreten und jenen Fragen gewichen, die wichtiger zu sein schienen. Fragen, die sich ein heranwachsender stellt. Dass sie in Vergessenheit geraten war, bedeutete jedoch nicht, dass sie sich geklärt hatte. Im Gegenteil, sie holte mich in diesem Moment wieder ein und es schien so, als ob die Antwort auf diese Frage nun vor mir lag. Die Generation der “Gastarbeiterkinder” ist tief geprägt

vom aufflammenden Rechtsextremismus in Deutschland. Sie erlebte das Aufkommen der politischen Rechten und wuchs mit den Ressentiments auf, mit denen sie von den Schulzeiten bis in das Erwachsenenalter zu kämpfen hatte. Sie hatte keine Exit Option wie die Generation ihrer Eltern, einfach einen Schlusstrich zu ziehen und in die Türkei zurückzukehren. Sie musste sich stets ihre Anerkennung erkämpfen. Heute blicken wir zurück auf eine Geschichte voller gewaltsamer Übergriffe und Anfeindungen gegen türkischstämmige Mitbürger und deren Einrichtungen. Fast im Wochentakt werden Moscheen türkischer Gemeinden zur Zielscheibe von extremistischen Gruppierungen. Auch die NSU-Morde und der Anschlag von Hanau sind Zeugnisse einer immer noch weitverbreiteten Türken- und Islamfeindlichkeit. All diese Anschläge sind nicht, wie oft von politischen Verantwortlichen verharmlosend behauptet, die Tat Einzelner oder das Ergebnis eines “gruppendynamischen Verhaltens”.

DE

TR

“Mevlüde Genç, ırkçılığın ağına
yapışan o bir grup gencin aksine
hem kendini hem insanlığı
kontrolsüz nefret bataklığından
uzak tuttu, yetiştiği kültürüne aşına
olmayanlara dahi ateşin yalnızca
düştüğü yeri yakmadığını öğretti.
Onlar isimsizce yitip giderken,
Mevlüde Genç yaşamayı yaşatmayı
tercih edişiyile adını tarihe yazdırdı
ve bir ömür boyu büyüttüğü
sınırsız merhametiyle bizleri bir
kez daha şu gerçeğe inandırdı:
bazı insanlar cehenneme kendi
ateşini götürmeyi tercih edebilir
ama cennet her daim annelerin
ayaklarının altındadır.”

Yasemin Kelkit

DE

Mevlüde Genç hat sich selbst
und die Menschheit vom Sumpf
des unkontrollierten Hasses
ferngehalten und lehrte sogar
diejenigen, die mit der Kultur, in
der sie aufwuchs, nicht vertraut
waren, dass das Feuer nicht nur
dort brennt, wo es entfacht. Im
Gegensatz zu jener Gruppe von
jungen Menschen, die sich an das
Netz des Rassismus verklammert
hatten. Während die Täter in
namenloser Vergessenheit
versunken sind, schrieb Mevlüde
Genç ihren Namen in die
Geschichte ein; mit ihrer Liebe zu
leben und Leben zu lassen. Mit
ihrer grenzenlosen Barmherzigkeit,
mit der sie ein Leben lang
aufwuchs, ließ sie uns einmal
mehr an die folgende Wahrheit
glauben: Manche Menschen mögen
es vorziehen, ihr eigenes Feuer
in die Hölle mitzunehmen, doch
das Paradies liegt stets unter den
Füßen der Mütter.

Yasemin Kelkit

Sevgi Yaşatır, Nefret Öldürür
Liebe lässt leben, Hass tötet
Beyza Tolgay

İllüstrasyon Sanatçısı / Illustratorin
(Mainz-Almanya/Deutschland)



“ 29 MAYIS 1993

Elif Neslihan Güney

Telve Dergisi Editörü

Editorin der Zeitschrift Telve

29. MAI 1993 ”

TR

Bir böcek ahşap merdivenin basamaklarını tırmanıyor. “Duyuyor musun?” dedi küçük kız bayramlık elbisesini C&A poşetinden çıkarırken. Neyi diye sordu ablası. “Bu sesi,” dedi kardeşi, baş parmağıyla tavana işaret ederek. Abla tavana bakıp sese odaklanmaya çalıştı. İkisi de birkaç dakika hareket etmediler. Sessizliği dinlediler. Ablası meraklı gözlerle camdan dışarıya baktı. Gökyüzü koyu lacivert, ne ay ne de yıldızlar gözüküyordu. Bulutlar kaplamıştı her yeri. Gökyüzünü bir süre izledi. Lacivert, siyah ve gri. Renklerin ahengine daldı. Ağaçların hışırtı seslerini dinledi. Derin bir nefes aldı ve perdeyi örttü. “Hava bulutlu, yağmur yağacak, onun sesidir,” dedi. Bayramlık elbisesini giydi ve ayna karşısında kendini izledi. Dudağında bir tebessüm

DE

Ein Ungeziefer klettert die Stufen der Holzterasse hinauf. “Hörst du das?”, fragt das kleine Mädchen, als es sein Festtagskleid aus der C&A-Tasche nimmt. “Was denn”, fragt ihre ältere Schwester zurück. “Dieses Geräusch”, antwortet ihre Schwester und deutet mit dem Daumen auf die Decke. Die ältere Schwester schaut auch auf die Decke und versucht sich auf das Geräusch zu konzentrieren. Einige Minuten lang bewegt sich keiner von ihnen. Sie lauschen der Stille. Die ältere Schwester schaut mit neugierigen Augen aus dem Fenster. Der Himmel ist dunkelblau, weder der Mond noch die Sterne sind zu sehen. Wolken verdecken alles. Sie betrachtet den Himmel noch eine Weile. Dunkelblau, schwarz und grau. Sie versinkt sich in der Harmonie der Farben. Dabei lauscht sie dem Rauschen der Bäume. Tief atmet sie ein und schließt den Vorhang. “Es ist bewölkt, es wird regnen, daher wohl das Geräusch”, sagt sie. Sie zieht ihr festliches Kleid an und betrachtet sich vor dem Spiegel. Ein Lächeln entsteht auf ihren Lippen und Freude tanzt in

doğmuş, gözlerinde neşe sallanıyordu. Küçük kız da ablası gibi bayramlığını giyip ayna karşısına geçti. "Çok güzel oldu elbisen, büyüyünce ben de giyebilir miyim abla?" diye sordu. Ablası gülererek "Sen benim yaşıma gelene kadar çok daha güzelleri dikilir. Onlardan alırız," deyip sımsıkı kucakladı kardeşini. Ayna karşısında kendilerini seyredip eğlendiler. Bir o yana bir bu yana döndüler. Odada kahkahalar yankılandı. Yatmadan önce bayramlıklarını özenle katlayıp yatağın yanına koydular. "Abla yarın bayram şekerlerini yiyebileceğiz, dedi küçük kız. "Heyecanlı mısın?" Ablası gülererek "Evet, heyecanlıyım," dedi. Huzur ve heyecanla, kalpleri sevgi dolu sonsuzluğa daldılar.

Bir böcek var, merdivenlerden yukarıya çıkan bir böcek. Arkasında izler bırakarak tırmanıyor. Anne yavrusunu yatağa yatırıp nefes alış verişini seyretti. Gözlerinden merhamet damlaları aktı. Bir ninni sardı odayı, duvarlarda asılı kaldı. Uyuyan çocuğunu son kez kokladı. Kokusunu bir daha bırakmamak üzere ciğerlerine çekti. O yavrunun kokusuydu büyükanneye ümit veren. O gece annenin sevgi dolu kalbi son kez attı.

Yukarıya, sanki hiç durmayacakmış gibi tırmanıyor böcek. Durmayacak belli. Minik kız çoktan uykuya dalmıştı. Rüyasında ne mi görüyordu. Prenses

TR

ihren Augen. Auch das kleine Mädchen zieht, wie ihre Schwester, ihr Festtagskleid an und stellt sich vor den Spiegel. "Dein Kleid ist sehr schön, kann ich es tragen, wenn ich groß bin, Schwester?", fragt sie. Ihre ältere Schwester lacht und sagt: "Wenn du so alt bist wie ich, werden bis dahin noch viele schöne Kleider genäht. Die werden wir dann für dich kaufen", sagt sie und umarmt ihre Schwester ganz fest. Sie haben Spaß daran, sich vor dem Spiegel zu betrachten. Sie drehen sich hin und her. Lachen hallt durch das Zimmer. Bevor sie zu Bett gehen, falten sie ihre Festtagskleider sorgfältig zusammen und legen sie neben das Bett. "Schwesterchen, morgen können wir zum Fest Süßigkeiten essen", sagt das kleine Mädchen. "Bist du auch aufgeregt?". "Ja, ich bin aufgeregt", erwidert ihre Schwester mit einem Lächeln. Mit Frieden und Vorfreude schlummern sie in die Endlosigkeit ein, mit Herzen voller Liebe.

Es gibt ein Ungeziefer; das Ungeziefer, das die Treppe hochklettert. Es klettert und hinterlässt eine Spur. Die Mutter legt ihr Baby auf das Bett und beobachtet es beim Atmen. Tränen der Barmherzigkeit fließen aus ihren Augen. Ein Gutenachtlied erfüllt den Raum, haftet an den Wänden. Sie riecht ein letztes Mal an ihrem schlafenden Kind. Nimmt den Geruch auf, um ihn nie wieder zu vergessen. Es ist der Geruch jenes Babys, der auch der Großmutter Hoffnung gibt. In dieser Nacht schlägt das liebevolle Herz der Mutter das letzte Mal.

Das Ungeziefer klettert nach oben, so als ob es nie aufhören wird zu klettern. Es wird auch nicht aufhören. Das

DE

TR

kıyafeti giymiş pembe bir sarayda oradan oraya koşuyordu belki de. O koştukça etrafı güzel bir koku sarıyor, ağızlarda gülücükler belirliyordu. Sarayın bahçesi rengarenk çiçeklerle doluydu. Elbisenin etekleri neşeden havalanıyor, minik kız koştukça koşuyordu. Arkasından gelen sesi duymadan kocaman altın kapıya doğru ilerliyordu. Sevgi dolu olan kalbi hızlıca atıyordu. Kapıya yaklaştıkça kapı onun için aralanıyordu. Rüyasında kapıdan geçip neşe içinde çiçeklerin arasında kayboldu.

**Bir böcek basamakları çıkıyordu, besbel-
li. "Duyuyor musunuz?" dedi sekreter.
Takım elbiseli adam neyi diye sormadı.
Adam sesi gayet iyi tanıyordu. Böceğin
ayak sesleri kulağını tırmalıyordu. Hem de
uzun bir süredir. Böcek çoktan çatı katına
ulaşmıştı ve adam sadece "Maalesef" dedi.
Halbuki belediye yıllar önce ilaçlamıştı
mahalleyi bu nasıl olur diye düşünmedi.**

DE

kleine Mädchen schläft bereits. Wovon träumt sie wohl? Vielleicht rennt sie als Prinzessin verkleidet in einem rosafarbenen Palast herum. Während sie läuft, umgibt ein wunderbarer Geruch den Ort und ein Lächeln erscheint auf den Gesichtern. Der Garten des Palastes ist voller bunter Blumen. Die Röcke des Kleides heben sich vor Freude, und das kleine Mädchen rennt und rennt. Sie läuft auf die riesige goldene Tür zu, ohne den Laut zu hören, der hinter ihr zu hören ist. Ihr Herz klopft schnell, doch mit voller Liebe. Als sie sich der Tür nähert, öffnet sich die Tür für sie. In ihrem Traum geht sie durch die Tür und verschwindet vor Freude zwischen den Blumen.

**Ein Ungeziefer klettert die Treppe hinauf,
offensichtlich. "Hören Sie das?", fragt der**

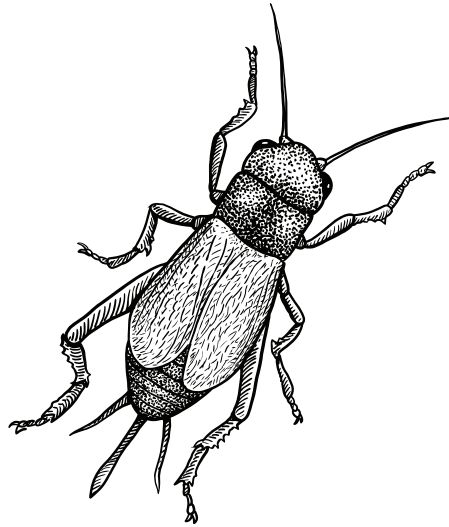
**Sekretär. Der Mann im Anzug will nicht
wissen, was. Er erkennt das Geräusch
sehr wohl. Die Tritte des Ungeziefers sind
ihm sehr wohl bekannt. Und das schon
sehr lange. Das Ungeziefer erreicht be-
reits das Dachgeschoss und der Mann
sagt nur: "Leider". Die Stadtverwaltung
hatte das Viertel vor Jahren besprüht. Er
konnte sich nicht vorstellen, wie das Un-
geziefer dennoch seinen Weg hierherfin-
den konnte. "Hatten wir das nicht schon
mal?", sagte die Sekretärin mit trauriger
Stimme. "Wir konnten das Ungeziefer
nicht zerquetschen", sagte der Mann. Das**

Sekreter “Biz bunu yaşamamış mıydık” dedi hüzünlü bir sesle. “Ez(e)medik böceğin başını,” dedi adam. Böceğin sesi hem kulakları hem de kalpleri deldi geçti. Bir anne dayandı sese. Sevgi dolu kalbine ilişemedi o ses. Güçlü kalbi gümbür gümbür böcekleri korkutarak attı. “Beş çiçeğin ağacını yıktılar,” dedi anne. “Ama

beş çınar aldı yerini.” Gözünden bir damla düştü. İşte o göz yaşı hem kendi hem de diğerlerin kalplerini canlandırdı. O damla o böceğe zehir oldu.

TR

Geräusch des Ungeziefers drang in Ohren und Herzen. Eine Mutter erträgt das Geräusch. Dieses Geräusch kann ihrem liebenden Herzen nichts anhaben. Ihr starkes Herz pocht laut und erschreckt die Käfer. “Sie haben den Baum der fünf Blumen zerstört”, sagte die Mutter. “Doch fünf Ahornbäume haben ihren Platz eingenommen”. Eine Träne fällt aus ihrem Auge. Diese Träne belebt ihr Herz und die Herzen der Anderen. Dieser ein einziger Tropfen wird zum Gift für das Ungeziefer.



DE



Untere

S 100
T 12
05

30 yıllık Emegün Karsiliği Bunun
das die Be... die 30 Jahre
Wuppertal 1993

aner aus Ha...
und Dort m urc...
ziger. Mit ge...

Lieser



Göbe
Sülo
NERDESİN
ÇANKAYA
DA

BAY
SÜLÖ
MİSİN

TRIP
SO



Alle Menschen
werden Brüder,
wo Allah's Jahve's
oder Gottes Flügel
weilt!!!

Karl-Zangerl
STRASSEN-UND-TREPPEN-
SOLINGEN

“ SADECE ANMAK YETMEZ... ”

ERINNERN ALLEINE REICHT NICHT... ”

Prof. Dr. Sabine Schiffer

*HMKW - Medya, İletişim ve Ekonomi
Yüksek Okulu*

HMKW - Hochschule für Medien,
Kommunikation und Wirtschaft

TR

Bu yıl, Genç ailesinin 29 Mayıs'ta Solingen'de uğradığı saldırının 30. yıl dönümü. Evin erkek üyeleri gece vardiyasında işte oldukları bir esnada bir kaç kişi Genç ailesinin yaşadıkları evi ateşe verdiler. Evin küçük çocukları Hülya ve Saime Genç ile Gülüstan Öztürk, onlardan biraz büyük olan Hatice Genç ve genç yaşlarda olan Gürsün İnce hayatlarını kaybettiler. Evin erkek çocuğu Bekir ve ailenin diğer üyeleri ise hayatları boyunca acısını çekecekleri ağır yaralar aldılar. Saldırı, Alman Federal Meclisi'nin üç gün önce iltica hakkının içeri boşaltan bir düzenleme yapmasının ardından gerçekleşmişti, ki bu feci bir işaretti.

2008 yılında Neue Rheinische Zeitung'da saldırının arka planına ilişkin okunmaya değer bir makale kaleme alan avukat Reinecke'ye göre Armin Laschet (CDU), Neonazilerin kundaklaması ile üçüncü ülke düzenlemesi olarak adlandırılan iltica hakkının fiilen ortadan kaldırılması arasında da bir bağlantı görüyordu. (bkz. NRHZ 4.6.2008).

DE

Der Mordanschlag auf die Familie Genç in Solingen jährt sich am 29. Mai in diesem Jahr zum 30. Mal. Während die Männer auf Nachtschicht waren, zündeten Jugendliche das Haus an. Dabei starben die Kinder Hülya und Saime Genç und Gülüstan Öztürk, der Teenager Hatice Genç, sowie die junge Frau Gürsün Ince. Der Sohn Bekir sowie weitere Mitglieder der Familie erlitten schwere Verletzungen, an denen sie ihr Leben lang leiden. Der Anschlag passierte, nachdem drei Tage zuvor der Deutsche Bundestag das Asylrecht ausgehöhlt hatte. Ein fatales Signal.

Laut Rechtsanwalt Reinecke, der 2008 in der Neuen Rheinischen Zeitung einen lesenswerten Beitrag über die Hintergründe des Anschlags verfasste, würde auch Armin Laschet (CDU) einen Zusammenhang zwischen der Brandstiftung durch Neonazis und der Quasi-Abschaffung des Asylrechts – der Einführung der sog. Drittstaatenregelung – sehen (vgl. NRHZ 4.6.2008).



TR

Dolayısıyla bu acımasız eylem öncesiz ve sonrası bir ortamda gerçekleşmedi ve bugüne kadar yabancılar olarak tanımlananlara yönelik önceki ve sonraki saldırılar için örnek teşkil ediyordu. Gençlerin ırkçı iklim bahanesiyle meşruiyet hissettikleri eylemlerdi bunlar. Ancak sadece Rostock ve Hoyerswer'da öncesinde yaşanan olaylar değil, aynı zamanda Mölln'de Arslan ailesine yönelik kundaklama fiili ve devlet yetkililerinin buna verdiği acınası tepki de failer için cesaretlendirici olarak anlaşılmalıdır. 1980'lerde "çok fazla yabancı" ve "iltica hakkının kötüye kullanılması" tartışmaları ırkçılığı güçlendirmiş ve radikal sağ partilerin ortaya çıkmasına neden olmuştur.

Etkili medya kuruluşları da yangına körükle gitmeye devam etmiştir. Örnek olarak 9 Eylül 1991 tarihli Spiegel dergisinin "Yoksulların akını" ve 2 Nisan 1992 tarihli Bild gazetesinin "Neredeyse her dakika

yeni bir sığınmacı. Akın artıyor-tekne ne zaman batacak?" başlıkları atarak yaptıkları yayınlar gösterilebilir. Bu haberde kastedilen hepimizin içinde bulunduğu tekne değil, "diğerleri" tarafından doldurulan "bizim tekemiz"dir. Bu, "sel" imgesiyle tamamlanan ve pekiştirilen dışlayıcı bir metafordur. Bu tür dil imgeleri sadece insanlıktan çıkarıcı bir niteliğe sahip olmakla kalmaz, aynı zamanda her zaman örtük bir çağrı karakteri de taşımaktadır. Örneğin, bu "tehditlere" karşı harekete geçilmesi gerektiği imgesi gibi. Mahkemede kendilerine amaçları sorulan bazı şüpheliler de tam olarak bunu savunmuşlardır. Şüphelilerden biri, "yaşlılar konuşmaktan başka bir şey yapmazken" derken, "nihayet eyleme geçtik" diye de eklemiştir. Dışlayıcı tartışmaların kışkırtıcı doğası her zaman ve her yerde hafife alınmaya devam etmektedir. Norveç'teki terörist Breivik'inki gibi vahim örnekler, insan grupları hakkında aşağılayıcı konuşmaların

DE

Die grausame Tat geschah also nicht im luftleeren Raum und sie steht exemplarisch für vorangegangene und folgende Angriffe auf sog. Ausländer – bis heute. Taten, für die sich junge Leute legitimiert fühlen durch eine rassistische Stimmung. Aber nicht nur die vorhergehenden Ausschreitungen in Rostock und Hoyerswerda, sowie der Brandanschlag auf die Familie Arslan in Mölln und die erbärmliche Reaktion staatlicher Stellen darauf, muss als Ermutigung für die Täter verstanden werden. Bereits die Debatten der 1980er Jahre über "zu viele Ausländer" und einen angeblichen "Asylmissbrauch" hat den Rassismus gestärkt und mit ihm rechtsradikalen Parteien Zulauf verschafft.

Und einflussreiche Medien gossen immer wieder Öl ins Feuer, wie beispielsweise der Spiegel am 9. September 1991 mit seinem Titel "Ansturm der Armen" und die Bildzeitung am 2. April 1992 mit dem alarmistischen

Titel "Fast jede Minute ein neuer Asylant. Die Flut steigt – wann sinkt das Boot?" Hier ist nicht das Boot gemeint, in dem wir alle sitzen, sondern "unser Boot", das von "den anderen" überfüllt wird. Es ist eine ausgrenzende Metapher, die durch das Bild einer "Flut" noch ergänzt und verstärkt wird. Solche Sprachbilder haben nicht nur eine entmenschlichende Qualität, sie haben auch immer einen impliziten Aufforderungscharakter – etwa den, dass man gegen diese "Bedrohungen" vorgehen müsse. Und genauso haben manche der Tatverdächtigen argumentiert, als sie vor Gericht nach ihren Beweggründen gefragt wurden. Einer meinte, dass man "endlich etwas getan" habe, während "die Alten ja nur reden". Der Aufforderungscharakter von Ausgrenzungsdebatten wird nach wie vor unterschätzt – immer und überall. Drastische Beispiele, wie das des Terroristen Breivik in Norwegen zeugen von dem



yarattığı ve Breivik'in manifestosunda özetlenen nefret potansiyeline tanıklık etmektedir.

Dört genç saldırgandan üçünün gittiği dövüş sanatları okulu sahibi ve istihbaratın muhbiri (Almanca: "V-man") olarak nitelenen kişinin Solingen olayında üstlendiği rol günümüze kadar aydınlatılmamıştır. Yıllar boyunca Türk kökenli girişimcileri öldüren NSU'nun cinayetlerdeki olası rolüne ilişkin ifşaatlar ışığında bu bulgu daha da rahatsız edici olmalıdır. Bu arada Solingen'deki kundaklama saldırısının dört hükümlüsü de cezalarını tamamlayıp çıkmışlardır.

Gelişme ve Anma

Öte yandan bu kundaklamanın hafızalardaki hatırası başka olayların da olmasını engelleyememiştir. O zamandan bu yana çok şey değişmiş olsa da, bazı şeylerin değişmediği de görülmektedir. Hali

hazırda vefat etmiş olan, ailenin annesi Mevlüde Genç -toprağı hafif olsun- tüm kişiliğiyle nefretin hep birlikte aşılması ve uzlaşmaya yönelik bir duruş sergilemiştir. Bu duruşu için de haklı olarak onurlandırılmıştır. Mölln'lü Arslan ailesine yapılan muamele, politikacıların anlayış ve anlayış konusunda arzulu olmalarından kaynaklanmıyor, bu nedenle her yıl yapılan Mölln konuşmalarının, uzun süre "sürgünde" -yani başka yerlerde- yapıldığı görülmektedir. Bu durum ise artık değişecek görünmektedir zira Mölln'ün yeni belediye başkanı bu yolda birlikte hareket istemektedir. Mağdurları dinleme ve onların bakış açısını kabul etme konusunda başarılı olup olmayacağını ise zaman gösterecektir.

Bu bakış açısı değişikliği daha önce gerçekleştirilmiş olsaydı, NSU'nun "Türk görünümlü" vatandaşlara yönelik sözde cinayetleri mümkün olabilir miydi? Kundaklama

Potential des Hasses, das das abfällige Reden über Menschengruppen erzeugt und das in seinem Manifest zusammengefasst ist.

In Solingen ist bis heute die Rolle eines sog. V-Manns des Geheimdienstes ungeklärt, in dessen Kampfsportschule drei der vier jugendlichen Attentäter gingen. Im Lichte der Enthüllungen um mögliche Verstrickungen des sog. NSU, der türkisch-stämmige Unternehmer über Jahre hinweg ermordet hat, mit staatlichen Stellen muss dieser Fund umso mehr beunruhigen. Inzwischen sind alle vier Verurteilten des Solinger Brandanschlags wieder auf freiem Fuß.

Entwicklung und Erinnerung

Die Erinnerung an den Anschlag hat weitere nicht verhindert. Vieles hat sich seither geändert, einiges nicht. Die Familienmutter Mevlüde Genç ist inzwischen verstorben-möge ihr die Erde leicht sein-sie stand mit ihrer ganzen Persönlichkeit für das gemeinsame Überwinden des Hasses und für Versöhnung ein. Dafür wurde sie zurecht geehrt. Der Umgang mit Familie Arslan aus Mölln zeugt nicht von Verständnis und Verständigungswillen vonseiten der Politik, weshalb die jährlich stattfindende Möllner Rede lange Zeit "im Exil"-also an anderen Orten-stattfand. Dies soll sich nun ändern, der neue Bürgermeister von Mölln will den Weg gemeinsam gehen. Ob es ihm gelingt zuzuhören und die Perspektive der Betroffenen einzunehmen, wird sich zeigen.



TR

olaylar yaşanmaya devam etmektedir ve buna artık camilere yönelik saldırılar da eklenmiş bulunmaktadır. Hâlâ çok basit ve kolay bir şekilde “yabancı düşmanlığı” olarak adlandırılan ırkçılık, Müslüman düşmanlığına dönüşmüş gibi görünüyor.

En azından artık Müslüman karşıtı ırkçılık hakkında eleştirel bir tartışma başlamış görünüyor ve kutuplaştırıcı Sarrazin tartışması buna gerçekten katkıda bulunmuştur. Berlin’in eski maliye senatörü olan bu kişi, okul politikasında yanlış yerde yaptığı tasarruflar neyle ortaya çıkan başarısızlığını dikkatleri ülkedeki Müslüman azınlığa çekerek aşmayı neredeyse başaracaktı.

Münih’te Olimpiyat Merkezine yapılan saldırı, Halle’de Sinagoga yapılan antisemit saldırının yanı sıra, failin Yahudi ve Müslümanlara karşı eşit

derecede nefret duyması nedeniyle bir döner dükkanına da kasıtlı olarak saldırılması ve Hanau’da sağcı bir ırkçının dokuz genci öldürmesi, mültecileri savunan Vali Walther Lübcke’nin öldürülmesi gibi olaylar, nefretin ne denli büyük olduğunu göstermektedir. Aynı zamanda Hanau’daki suikasta verilen tepkiler, kurbanların ailelerinin, hayatta kalan kurbanların ya da dayanışma içinde olan insanların artık anma konusunu başkalarına bırakmamakta kararlı olduklarını ve bunu istemediklerini gösteriyor. İkiyüzlülükten bıkmış durumdadır ve bu esasen iyi bir şey ve hepimizin desteğini hak ediyor. Belki sosyal medya bile bu konuda yardımcı olabilir, böylece Solingen ve Mölln olaylarının yaşandığı zamanlarda daha zor olan, tanımlama, anlam verme üstünlüğünü başkalarına kaptırmak zorunda kalınmayacaktır.

DE

Hätte man frühzeitiger diesen Perspektivwechsel vollzogen, wären dann die sog. NSU-Morde an “türkisch aussehenden” Mitbürgern möglich gewesen? Es gibt weiterhin Brandanschläge und inzwischen sind noch Anschläge auf Moscheen hinzu gekommen. Der Rassismus, der immer noch zu gerne “Ausländerfeindlichkeit” genannt wird, scheint sich in eine Muslimfeindlichkeit verwandelt zu haben. Immerhin gibt es inzwischen auch eine kritische Debatte über antimuslimischem Rassismus, dazu hat tatsächlich auch die polarisierende Sarrazin-Debatte beigetragen – in der es dem ehemaligen Finanzsenator Berlins beinahe gelungen wäre, sein Versagen in der Schulpolitik durch Einsparungen an der falschen Stelle auf die Minderheit der Muslime im Land zu projizieren.

Anschläge wie die in München auf das Olympiazentrum, in Halle, wo neben dem antisemitischen Angriff auf die Synagoge auch gezielt ein Döner-Imbiss angegriffen

wurde, weil den Täter Judenhass und Muslimenhass gleichermaßen umtrieben, und in Hanau, wo ein rechtsextremer Rassist neun junge Menschen tötete, zeugen von der Virulenz des Hasses – ebenso wie der Mord an Regierungspräsident Walther Lübcke, der sich für Flüchtlinge eingesetzt hatte. Gleichzeitig zeigen die Reaktionen auf den Mordanschlag in Hanau, dass die Opferfamilien, die überlebenden Opfer noch die solidarischen Menschen nicht mehr gewillt sind, sich die Butter des Erinnerns vom Brot nehmen zu lassen. Sie haben die Heuchelei satt und das ist gut so und verdient unser aller Unterstützung. Vielleicht hilft hier sogar social media, dass man die eigene Deutungshoheit nicht aus der Hand geben muss – wie das zu Zeiten Solingens und Möllns noch schwieriger war.

Ob es diesmal eher gelingt, das Erinnern mit Forderungen nach Aufklärung von Versäumnissen zu verknüpfen, werden wir alle kritisch beobachten müssen.

Anmanın, hataların açıklığa kavuşturulması talepleriyle bir arada yürümesinin bu kez daha başarılı olup olmayacağını hep birlikte eleştirel bir gözle izlemememiz gerekecektir. Başlangıçta dışlayıcı habercilikte yaşanan zorluklardan sonra, artık mağdurların polis ve politikacılar karşısındaki haklı kaygı ve şikayetlerini ele almaya yardımcı olan çok iyi medya araçları ortaya çıkmıştır. Ayrıca #saytheirnames hashtag'i ile failin değil, mağdurların belirtilmesi ve tanınmasını sağlamak için daha fazla şey yapılmaktadır. Örneğin geçmişte NSU cinayetleri döneminde -ki bu olay hiçbir zaman üç kişiye indirgenemezdi- durum farklıydı.

Bu vazifeyi bir toplum projesi olarak anlamak ve toplum olarak dışlayıcı politikalar ve kısırtıcılar tarafından bölünmemize izin vermemek önemlidir. Çünkü "böl ve yönet" in sonuçları her zaman

herkesi etkiler. Bu durum aktüel olarak -geçmişte (İslamcı) "tehlike arz edenler", yani şüpheliler için bir tür önleyici tutuklama gibi sözde terörle mücadele tedbirlerde görüldüğü gibi -gençlerin sokak blokajının olası bir tekrarı gerekmesiyle hapse atıldığı çevre aktivistlerine karşı yapılanlarda da görülebilir.

Dolayısıyla Martin Niemöller'in şu cümlesi her zamankinden daha fazla ve her zaman hepimiz için geçerlidir: "Naziler komünistleri yakaladığında sessiz kaldım; ne de olsa ben komünist değildim. Sendikacıları götürdüklerinde sessiz kaldım; sonuçta sendikacı değildim. Yahudiler için geldiklerinde sessiz kaldım; Yahudi değildim. Beni aldıklarında ise protesto edecek kimse kalmamıştı."

Es gibt – nach anfänglichen Schwierigkeiten in einer ausgrenzenden Berichterstattung – inzwischen sehr gute Medienbeiträge, die die berechtigten Bedenken und Beschwerden der Betroffenen gegenüber der Polizei und Politik adressieren helfen. Mit dem Hashtag #saytheirnames wird auch mehr dafür getan, dass nicht der Täter berühmt wird, sondern die Opfer benannt und bekannt werden. Das war beispielsweise bei der Mordserie des sog. NSU – der mitnichten auf drei Personen reduziert werden kann – noch anders.

Wichtig wäre und ist es, die Aufgabe als Gemeinschaftsprojekt zu begreifen und sich als Gesellschaft durch eine ausgrenzende Politik und Hetzer nicht spalten zu lassen. Denn die Konsequenzen von "Teile und herrsche!" treffen am Ende immer alle. Dies lässt sich ganz aktuell daran ersehen, dass sog. Antiterrormaßnahmen – wie eine Art Präventivgewahrsam für (islamistische) "Gefährder", also Verdächtige – nun auf die Gruppe der Klima-Kleber

angewandt wird, wo mit Verweis auf eine mögliche Wiederholung einer Straßenblockade junge Menschen ins Gefängnis gesperrt werden. **Es gilt also mehr denn je und immer für uns alle der von Martin Niemöller geprägte Satz: "Als die Nazis die Kommunisten holten, habe ich geschwiegen; ich war ja kein Kommunist. Als sie die Gewerkschaftler holten, habe ich geschwiegen, ich war ja kein Gewerkschaftler. Als sie die Juden holten, habe ich geschwiegen, ich war ja kein Jude. Als sie mich holten, gab es keinen mehr, der protestieren konnte."**





Untere Werner Caddesi'nde Zaman
Zeit an der Unteren Wernerstraße
Amine Kabaktepe

İllüstrasyon Sanatçısı / Illustratorin
(Frankfurt / Almanya / Deutschland)



“SOLİNGEN’İN TARİHİ ANLAMI

Şefik Kantar

Gazeteci,
Köln/Almanya

Journalist
Köln/Deutschland

HISTORISCHE BEDEUTUNG VON SOLİNGEN “

TR

29 Mayıs denince akla, Fatih Sultan Mehmet’in İstanbul’u fethederek yeni bir çağ açması gelirdi. Ancak bu durum Avrupa’da yaşayan Türker için 1993 yılında değişti; o tarihten bu yana 29 Mayıs, Solingen’de dört Neonazi tarafından beş Türk’ün kundaklama sonucu katledilmelerini hatırlatmaktadır.

Toplumların tarihlerinde Solingen Faciası gibi travmatik hadiselerin büyük rolleri vardır. Bu tip hadiseler, bir süre sonra unutulacak acıların ötesinde hem toplumlar arası ilişkilerin gelişmesi hem de toplum karakterinin oluşması hususlarında mühim bir etkiye sahiptirler.

DE

Einst erinnerte der 29. Mai an die Einnahme Istanbuls durch Mehmet, den Zweiten und dem Beginn einer neuen Ära. Für die in Europa lebenden Türken änderte sich dies jedoch im Jahr 1993. Seither erinnert uns der 29. Mai an den Brandanschlag von Solingen, bei der fünf türkischstämmige Bürgerinnen von vier Rechtsextremisten ermordet wurden.

Traumatische Ereignisse wie der rassistische Brandanschlag von Solingen spielen in der Geschichte eine bedeutende Rolle. Solche Ereignisse haben über den Schmerz hinaus, der nach einiger Zeit vergessen wird, einen bedeutenden Einfluss sowohl auf die Entwicklung der zwischengesellschaftlichen Beziehung als auch auf die Ausprägung des sozialen Charakters.

Bu itibarla, Solingen Katliamı, 1961'de başlayan Avrupa'ya işçi göçünün en önemli kilometre taşıdır. Otuz yılı bulan süre içerisinde yaşadıklarımız da bize açıkça o tarihten sonra her şeyin daha değişik olduğunu göstermiştir.

İşgücü açığını kapatmak arayışı içerisindeki Almanya'nın talebiyle bu ülkeye gelenlerin gayelerinin birkaç sene içerisinde memleketlerine dönmek olduğu bilinmekteydi. Fakat hayatın gerçekleri insanlarımızın giderek yaşadıkları ülkelerde kalıcı olduklarını gösterdi.

90'lı yıllar bunun açık ve net şekilde görüldüğü yıllardı. Anadolu'nun bağrından kopup gelmiş

Genç ailesi de bu gerçeği en yalın şekilde ortaya koyan sıradan, mütevazı, örnek bir aileydi. Onlar da kalıcılıklarının bir ifadesi olarak kendilerine göre bir ev sahibi olmuşlar; büyükler emekleriyle Almanya'nın kalkınmasına katkı sunarken, küçüklerin de okuması, meslek sahibi olması, yaşadıkları toplumla uyum içerisinde yaşaması için gelecek planları yapmaktaydılar.

Ne yazık ki böyle bir dönemde devreye, Almanlığın bir türlü kurtulamadığı ırkçılık hastalığı girmiş, özlerinde sevgi, barış ve kardeşlikten başka bir şey bulunmayan insanların evlerini kundaklayarak ölümlerine sebebiyet vermiştir. Dünyaca



In dieser Hinsicht ist der Brandanschlag von Solingen der wichtigste Meilenstein der im Jahr 1961 begonnenen Arbeitsmigration nach Europa. Was wir in den letzten dreißig Jahren erlebt haben, hat uns deutlich gezeigt, dass sich die Verhältnisse seitdem verändert haben.

Es wurde bis dahin angenommen, dass die Menschen, die auf Anfrage Deutschlands in dieses Land kamen, in ein paar Jahren in ihr Heimatland zurückkehren würden. Durch diese Maßnahme beabsichtigte Deutschland, seinen Arbeitskräftemangel zu beheben. Doch diese Menschen blieben dauerhaft in den Ländern, in denen sie eingewandert waren.

Am deutlichsten war dies in den 1990er Jahren zu beobachten. Die Familie Genç, die aus dem Herzen

Anatoliens stammte, war eine gewöhnliche, bescheidene und vorbildliche Familie, die diese Realität auf einfachste Art und Weise zum Schein brachte. Während die Älteren mit ihrer Arbeit zur Entwicklung Deutschlands beitrugen, schmiedeten sie Zukunftspläne für die Jüngeren, damit diese studieren, einen Beruf ausüben und in Harmonie mit der Gesellschaft leben konnten.

Bedauerlicherweise war in dieser Zeit das Monster des Rassismus wiederauferstanden, von der sich Deutschland nie wirklich befreien konnte. Rassistische Angreifer setzten Häuser in Brand und rissen Menschen in den Tod, die nichts anderes als Liebe,



TR

ünlü bıcaqlarıyla Nazi geçmişinin izlerini silmeyi başaran Solingen, artık korkunç bir katliamla anılmaya başlanacaktı. İki Almanya'nın birleşmesiyle birlikte yükselişe geçen aşırı sağcı, ırkçı fikirlerin ne kadar zalim, vahşi ve tahripkâr olabilecekleri de Solingen Katliamı ile bir kez daha su yüzüne çıkacaktı.

Türlere ve diđer yabancılar karşı yapılan saldırılar o güne kadar tarih öncesinden kalmış birkaç yaşlı Nazinin veya gelecek kaygısı taşıyan birkaç lümpen genç Neonazi serserinin marifeti sayılırken, bu

katliam Neonazilerin ne kadar örgütlü, ne kadar gözükara ve daha da acısı devlet kademelerinde ne derecede arkalarının olduğunu ortaya koymuştur. O günden bu güne yaşanan birçok saldırı, bu acımasız gerçeđi bizlere defalarca göstermiştir.

Hayatlarını Almanya'da geçirmek ve oralı olmak niyetindeki Türklere, daha temkinli, tedbirli davranmak gerektiđini görmüşler, ancak kalıcılık kararlılıđından vaz geçmemişlerdir. Alman toplumunun büyük kısmının yaşananları tasvip etmediđi inancıyla konuyu toplumlar arası bir nefret, kin, çatışma ortamına sürüklememek için aşırı gayret gösterilmişdir. Bu hususta Mevlüde

DE

Frieden und Brüderlichkeit empfanden. Solingen, dem es einst gelungen war, die Spuren der Nazi-Vergangenheit durch Werbekampagne seiner berühmten Messer unkenntlich zu machen, sollte nun erneut mit einem schrecklichen Mordanschlag in Erinnerung bleiben. Der Mordanschlag von Solingen sollte einmal mehr zeigen, wie grausam, brutal und zerstörerisch das rechtsextreme, rassistische Gedankengut sein konnte, das mit der Wiedervereinigung der Deutschen aufkam.

Hatte man bis dahin die Angriffe auf Türken und andere Migranten für das Werk einiger alter Nazis aus der Vorzeit

oder einiger abstoßender junger Neonazi-Streuner gehalten, die sich vermeintlich um die Zukunft sorgten, so zeigte dieser Anschlag, wie organisiert und unverfroren die Rassisten eigentlich waren.

Was noch schmerzlicher war, war die Tatsache, wie sehr die Nazis innerhalb des staatlichen Umfelds möglicherweise Rückendeckung gefunden hatten. Die vielen Anschläge, die seitdem stattgefunden haben, haben uns diese grausame Realität immer wieder vor Augen geführt.

Die türkischen Mitbürger, die die Absicht haben, ihr Leben in Deutschland zu verbringen und Einheimische zu werden, haben eingesehen, dass sie vorsichtiger und umsichtiger handeln müssen. Sie haben jedoch ihren Willen, zu bleiben, nicht aufgegeben. In der

Ana, tarihe geçecek örnek bir şahsiyet olarak ortaya çıkmış, her iki topluma da önderlik etmiştir. Yaşadığı bunca acıya rağmen dilinden hiçbir zaman sevgiyi, kardeşliği düşürmeyen Mevlüde Ana, Anadolu kadınının kudretli duruşunu tüm dünyaya göstermiştir.

Milletlerin tarihlerindeki facialar unutulmaz karakterde hadiselerdir. Ancak Türk Milleti'nin yaşadığı olumsuz hadiseleri kısa sürede unutmak eğiliminde olduğu da bir hakikattir. Aynı endişe ne yazık ki Solingen Katliamı için de söz konusudur. Bu durum, hepimize bir görev yüklemekte,

benzer acıların tekrar yaşanmaması, bu felaketin unutulmaması için elimizden geleni yapmamızı mecbur hale getirmektedir. Tek tek şahıslar yanında kurumlar, sivil toplum kuruluşları, siyasi yapılar, dernekler, medya organları konunun önemini ilk elden kavrayan kesimler olarak 29 Mayıs 1993'ün zihinlerden kaybolmaması için üzerlerine düşeni yapmak için gayret göstermelidirler.

Toplum olarak 'Solingen'i Unutma, Unutturma!' şiarı ortak parolamız olmalıdır.



Überzeugung, dass die Mehrheit der deutschen Gesellschaft die bitteren Geschehnisse nicht gutheißt, wurden große Anstrengungen unternommen, um die Angelegenheit nicht in eine Atmosphäre des Hasses, des Grolls und des Konflikts zu ziehen.

In dieser Hinsicht hat sich Mutter Mevlüde als eine beispielhafte Persönlichkeit erwiesen, die als Vorbild für beide Volksgruppen in die Geschichte eingehen wird. Mutter Mevlüde, die trotz all des Leids stets von der Liebe und Brüderlichkeit sprach, zeigte der ganzen Welt die starke Haltung der anatolischen Frau.

Katastrophen sind in der Geschichte der Völker unvergessliche Ereignisse. Es ist jedoch auch eine Tatsache, dass die türkische Nation dazu neigt, die negativen Vorfälle, die sie erlebt hat, in kurzer Zeit

zu vergessen. Das gilt auch für den rassistischen Brandanschlag von Solingen. Diese Tatsache verpflichtet uns alle dazu, unser Bestes zu tun, damit dieses schreckliche Ereignis nicht in Vergessenheit gerät, damit sich ein ähnliches Leid nicht wiederholt. Neben Einzelpersonen sollten zudem Institutionen, Nichtregierungsorganisationen, politische Strukturen sowie Verbände und Medienorgane ihren Teil dazu beitragen, dass der 29. Mai 1993 nicht vergessen wird. Unser gemeinsames Motto sollte also lauten: "Vergiss Solingen nicht, und Sorge dafür, dass es nicht in Vergessenheit gerät".



POLITIKER

IHR SEID M

30 JAHRE IN
DEUTSCHLAND,
IMMER NOCH
...DER.

DEUTSCHLAND
IST UNSERE
HEIMAT
GEWORDEN

VTI

R, BÜRGER, ELTERN
MIT SCHULDIG !!!

VTI

RICHTER,
HÄRTER
GEGEN
RECHTS

VTI

HÖRT AUF
ZU
SCHWEIGEN

- Politikacılar, Yurttaşlar, Ebeveynler... Sizler de Suça Ortaksınız.
- 30 Yıldır Almanya'da, Hâlâ Yabancı.
- Almanya Bizim Vatanımız Oldu.
- Yargı Irkçılığa Karşı Daha Sert Olmalı!
- Sessiz Kalma!

BİREYSEL TRAVMADAN TOPLUMSAL BARIŞA SOLİNGEN'İN BİLGE ANASI MEVLÜDE GENÇ

VOM PERSÖNLICHEN TRAUMA ZUM
SOZIALEN FRIEDEN: MEVLÜDE GENÇ,
DIE WEISE MUTTER VON SOLİNGEN

Dr. Mustafa Arslan

Ankara Medipol Üniversitesi

Medipol Universität Ankara

TR

Almanya'ya Türk göçünün üzerinden 60 yılı aşkın bir süre geçti. Zamanın değişen ve değiştiren ruhu eşyayı ve insanı değiştirdiği gibi toplumların algılarını da değiştirmektedir. Küçük bir bavul, birkaç parça eşya ve kısıtlı bir zaman diliminde bilinmeyene yolculuk olarak başlayan göç süreci bugün, dört milyona yakın Almanya Türk toplumunun oluşmasına etki etmiştir. Bu süreç içerisinde Türk toplumu belirli aralıklarda ancak, benzer toplumsal travmalarla karşı karşıya kalmıştır. Bireysel saldırılar, dini mekanlara yönelik yapılan taciz eylemleri, kamusal arka planı halen aydınlanmamış seri cinayetler ve belirli dönemlerde sıklıkla karşılaşılan kundaklama ve yangınlar bahse konu toplumsal travmaların tetikleyici unsurlarından birer örnek olarak karşımıza çıkmaktadır.

DE

Mehr als 60 Jahre sind seit der Einwanderung der türkischen Migranten nach Deutschland vergangen. Der sich wandelnde Zeitgeist verändert die Wahrnehmung von Gesellschaften ebenso wie er Dinge und Menschen verändert. Der Migrationsprozess, der als Reise ins Ungewisse mit einem kleinen Koffer, ein paar Habseligkeiten und einer begrenzten Zeitspanne begann, hat den Aufbau der türkischen Gemeinschaft in Deutschland geprägt, die heute fast vier Millionen Menschen umfasst. Während dieses Übergangs hat die türkische Gemeinschaft in bestimmten Abständen viele Traumata erlitten. Einzelne Angriffe auf religiöse Stätten, Serienmorde, deren öffentlicher Hintergrund noch ungeklärt ist, sowie



Almanya'da Türklere ait evleri kundaklama sonucu küle çeviren saldırılar serisi 1992'de Mölln şehrinde başladı. Bu saldırıda üç kişi yaşamını yitirdi. Bu yangından sonra bitmeyen kundaklama ve bilinçli çıkartılan yangınlarda onlarca insan hayatını kaybetti ya da yaralandı. Almanya'nın yerel ve federal otoriterleri yangınlardan sadece ikisinin, ırkçı saldırı sonucu meydana geldiği sonucunu çıkardı. Diğer yangınlar ise "faili meçhul" eylemler olarak halen Almanya Türklerinin toplumsal hafızalarına bir daha silinmemek üzere kazınmıştır.

Almanya'ya göçün 30. yılının geride bırakıldığı 1992 yılında Mölln şehrinde başlayan kundaklamalar, 1993 yılında Solingen, 1996 yılında Karlsruhe, 2008 yılında Ludwigshafen, 2008 yılında Dortmund, 2012 yılında Bremen, 2013 yılında Backnang ve Köln şehirlerinde devam etmiştir. Yangınlarda yaş ve cinsiyet ayrımı olmaksızın onlarca Türk

hayatını kaybetmiştir. Bu saldırılar haricinde ölümlerle sonuçlanmayan ancak her yıl aralıksız devam eden kundaklama ve yangın çıkarma girişimleri devam etmektedir.

Türklerin yaşadığı evleri hedef alan ve sosyal travmalara yol açan yangınlar, akıllarda sadece can kayıplarını ve bu can kayıplarına neden olanların hak ettikleri cezaları almadığı gibi algıları bırakmadı. Aynı saldırılar, Almanya'nın sorumlu otoritelerinin olayların aydınlatılması ile ilgili özensiz takip mekanizmasını da kayıt altına alınması gerçeğini gösterdi. Bunlardan da önemlisi, Solingen yangınında 2 kızını, 2 torununu ve bir yeğenini kaybeden Mevlüde Genç'in mücadelesi, Avrupa Türklerinin toplumsal hafızasının en önemli mihenk taşını oluşturdu.

Almanya tarihinde İkinci Dünya Savaşı'ndan sonra en büyük ırkçı saldırı olarak bilinen Solingen

Brandstiftungen und Brände, die in bestimmten Zeiträumen vorkommen, sind Beispiele für die auslösenden Elemente der genannten Traumata.

Die Reihe von Brandanschlägen in Deutschland, bei denen Häuser von Türken niedergebrannt wurden, begann erstmals im Jahr 1992 mit dem rassistischen Brandanschlag von Mölln. Bei diesem Anschlag kamen drei Menschen ums Leben. Seitdem sind Dutzende Menschen bei Brandanschlägen getötet oder verletzt worden.

Die lokalen und bundesweiten Behörden in Deutschland kamen zu dem Schluss, dass die zwei Brände auf rassistische Angriffe zurückzuführen seien. Die anderen Brände sind im gesellschaftlichen Bewusstsein der Türken in Deutschland noch immer als Angriffe von "unbekannten Tätern" verankert und werden wohl so bleiben.

Die Brandanschläge begannen 1992 mit dem Brandanschlag von Mölln, an dem 30. Jahrestag der Einwanderung nach Deutschland. Fortgesetzt wurde mit den Anschlägen Solingen (1993), Karlsruhe (1996), Ludwigshafen (2008), Dortmund (2008), Bremen (2012), Backnang und Köln (2013). Dutzende Türken jedes Alters und Geschlechts wurden bei den Bränden und Angriffen ermordet. Neben diesen Anschlägen kommt es jedes Jahr immer wieder zu erneuten Brandstiftungen und -versuchen.

Die Brandanschläge, die sich auf die Wohnungen von Türken richteten und soziale Traumata verursachten, hinterließen nicht nur den Verlust von Menschenleben. Sie sorgten zudem für die allgemeine Wahrnehmung, dass diejenigen, die diese Brandanschläge verursachten, nicht die verdiente Strafe erhielten.

Die Anschläge haben auch gezeigt, dass die zuständigen deutschen Behörden bei der Aufklärung der Vorfälle



TR

yangını sonrası büyük bir yıkım yaşayan Mevlüde Genç, davranışları ve söylemleriyle Alman ve Türk toplumuna dirayet, basiret ve vakar kavramlarının ne olduğunu anlatmıştır. Mevlüde Genç tarafından her iki topluma ve bu toplumların siyasi otoritelerine iletilen mesajlar bugün oluşan toplumsal dokunun temel harçlarındandır.

Solingen Faciasında evlatlarını kaybeden Mevlüde Genç, Almanya'nın söndüremediği toplumsal yangını söndüren "Bilge Ana"ya dönüştü.

Mevlüde Genç, beş canını kaybettiği 29 Mayıs 1993 tarihinden vefat ettiği 30 Ekim 2022 tarihine kadar geçen 30 yıl boyunca eylemleri ve söylemleriyle Türk ve Alman toplumuna önemli mesajlar vermiştir. Bu mesajları, yaşadığı acıyı vakarla ölüme kadar içinde

saklayarak dirayet ve bilgelikle iletmiştir.

Mevlüde Genç'in söylemleri bilimsel bir yaklaşımla analiz edildiğinde birçok akademik çalışmaya ve felsefi açılıma kaynak sağlayacağı aşikardır. Lise eğitimi dahil herhangi bir akademik geçmişi olmayan bilge kadın Mevlüde Genç'in kamuoyuna verdiği itidalli duruş mesajları, Almanya'daki toplumsal ve kamusal yaşama iki farklı öneri ve çözüm getirmiştir.

Birincisi, günümüzden bakıldığında 30 yıl önce kemikleşmeye başlamış bir göç ve ikinci neslin sosyalizasyonunu tamamlamış olduğu bir zamana denk gelen Solingen yangını, Türk toplumu arasında büyük bir infial yaratma potansiyeline sahip bir gelişme olarak görülmüştür. "Bilge Kadın" Mevlüde Genç'in, yaşanan olayda doğrudan dahil olan

DE

nachlässig vorgegangen sind. Noch wichtiger ist, dass der Kampf von Mevlüde Genç, die bei dem Brand von Solingen zwei Töchter, zwei Enkelinnen und eine Nichte verloren hat, den wichtigsten Prüfstein für das soziale Bewusstsein der Türken in Europa darstellt.

Mevlüde Genç, die nach dem Brand von Solingen, welcher als eine der größten rassistischen Brandanschläge in der Geschichte Deutschlands nach dem Zweiten Weltkrieg gilt, die größte Erschütterung ihres Lebens erleben musste, zeigte jedoch der deutschen und türkischen Gesellschaft durch ihre Haltung und ihrer Rhetorik, welche Bedeutung die Begriffe Resilienz, Besonnenheit und Würde haben. Die Botschaften, die Mevlüde Genç beiden Gesellschaften und den politischen Autoritäten vermittelte, gehören zu den Grundpfeilern der heutigen Sozialstruktur.

Mevlüde Genç, die ihre Kinder bei dem Brandanschlag von Solingen verloren hat, wurde zur "Weisen Mutter" gekürt, die die soziale Brandfläche löschte, das Deutschland selbst zu löschen nicht imstande war.

Mevlüde Genç hat 30 Jahre lang, vom 29. Mai 1993, als

sie ihre fünf Angehörigen verlor, bis zum 30. Oktober 2022, bis ans Ende ihres Lebens, mit ihrem Verhalten und ihrer Rethorik wichtige Botschaften an die türkische und deutsche Gesellschaft übermittelt. Sie überbrachte diese Botschaften mit Würde und Weisheit, trotz ihres Schmerzes, den sie innehatte.

Eine wissenschaftliche Analyse der Reden von Mevlüde Genç würde eine Quelle für zahlreiche akademische und philosophische Studien darstellen. Die Botschaften der Würde, die Mevlüde Genç, eine weise Frau ohne einen akademischen Hintergrund und ohne Schulbildung, an die Öffentlichkeit richtete, brachten zwei verschiedene Lösungen und Vorschläge für das soziale und öffentliche Leben in Deutschland.

Zum einen wurde aus heutiger Sicht der Brandanschlag von Solingen als ein Ereignis betrachtet, dass das Potenzial hatte, eine große Entrüstung in der türkischen Gemeinschaft hervorzurufen. Dies wurde als der Migrationszeitabschnitt betrachtet, der sich vor 30 Jahren zu verfestigen begann, bei der die zweite Generation ihre Sozialisation abgeschlossen zu haben schien. Die



failler haricinde bu suçun genel Alman toplumuna yüklenemeyeceği mealindeki mesajları bu infialin önüne geçmiştir.

İkincisi, Almanya'da yaşanan diğer ırkçı saldırılarda olduğu gibi kurumsal olarak üstü kapatılmaya çalışılan ve toplumsal hafızada yer almaması istenilen olayların unutulmaması için Mevlüde Genç'in bir sembol olarak anılmaya devam edeceği gerçeğidir. Mevlüde Genç'in acılı bir anne, bir aktivist, bir barış elçisi ve Türk ve Alman devlet nişanlarına sahip bir sembol olarak bıraktığı değerler, Almanya'nın eyalet ve federal yönetimlerinin benzer olaylara yaklaşımını değiştirmiştir. Alman kurumsal hafızası da yangınlar dahil olmak üzere Türklere yönelik yapılan

her türden saldırıyı araştırma, önlem alma ve kamuoyuna izah etme gibi bir mecburiyetle karşı karşıya kalmıştır.

Almanya toplumunda göçmenlikten yerel vatandaşlık aşamasına geçiş yılları olan 90'lar, Türk toplumunun Almanya'da tutunma ve toplumsal yer edinmelerinin oturmaya başladığı yıllardır. Aynı yıllar, özellikle 1989 yılında Berlin Duvarı'nın yıkılması sonrası birleşen ancak Doğu ve Batı Almanya arasındaki uzun süren ayrılığın sebep olduğu kabullenme ikileminin yaşandığı yıllardır. İki Almanya'nın birleştiği bu yıllarda Türkler, Almanya'da yaklaşık 20 yılını geride bırakmış ve yaşadıkları ülkenin değişmez parçası olan toplumsal bir grup haline gelmiştir.

Botschaften der "Weisen Frau", Mevlüde Genç haben eine große Unruhe verhindert. Sie schrieb dieses Verbrechen nicht der deutschen Gesellschaft im Allgemeinen zu, sondern den Tätern, die direkt an dem Vorfall beteiligt waren.

Zum Anderen wird Mevlüde Genç weiterhin als das Gedenksymbol bleiben, damit die schrecklichen Ereignisse, wie bei anderen rassistischen Angriffen in Deutschland, nicht vergessen und absichtlich vertuscht werden.

Mevlüde Gençs Werte als trauernde Mutter, als Aktivistin, als Friedensbotschafterin und als Symbolfigur mit türkischen und deutschen Staatsorden haben den Umgang der deutschen Landes- und Bundesverwaltungen bei ähnlichen Vorfällen verändert. Deutsche Institutionen wurden mit der Verpflichtung konfrontiert, jegliche Angriffe auf Türken, einschließlich der Brände, zu untersuchen, Maßnahmen zu ergreifen und der Öffentlichkeit die Sachlage zu erklären.

Die 1990er Jahre, die Zeit des Übergangs von der Einwanderungsphase zu der einheimischen

Staatsbürgerschaft in die deutsche Gesellschaft, sind die Jahre, in denen die türkische Gemeinschaft begann, in Deutschland Fuß zu fassen und ihren sozialen Platz einzunehmen. Die gleichen Jahre waren zudem die Jahre des Akzeptanzdilemmas, das durch die lange Trennung zwischen Ost- und Westdeutschland verursacht wurde und nach dem Fall der Berliner Mauer 1989 ans Tageslicht kam. In diesen Jahren der Wiedervereinigung der beiden deutschen Staaten hatten die Türken bereits 20 Jahre in Deutschland hinter sich gelassen und wurden zu einem festen Bestandteil der Gesellschaft.

Während die Brandanschläge und andere rassistische Übergriffe, die in eine für die politische und wirtschaftliche Geschichte Deutschlands wichtige Zeit fielen, den Glauben zu verfestigen begannen, dass die in Deutschland lebenden Türken von Staat und Gesellschaft nicht akzeptiert würden, hatten die Diskurse von Mevlüde Genç eine Funktion, die die türkische Gemeinschaft zum Umdenken anregte. Die Gesellschaft hat sich in die heutige starke türkische Diaspora verwandelt, die um ihre Existenz kämpft, anstatt, um die gesellschaftliche Akzeptanz zu bangen.



TR

Almanya siyasi ve ekonomik tarihi açısından önemli bir zamana denk gelen yangınlar ve diğer ırkçı saldırılar, Almanya'da yaşayan Türklere devlet ve toplum tarafından kabul görmedikleri inancını yerleştirmeye başlamışken, Mevlüde Genç'in söylemleri Türk toplumunu yeniden düşünmeye sevk edici bir işlev görmüştür. Toplum kendisini kabullendirme çabası yerine daha çok var olma mücadelesi vererek günümüz güçlü Türk diasporasına dönüşmüştür.

Mevlüde Genç, çok akıcı Almanca bilen, akademik eğitim geçmişi olan bir kişilik olmamasına rağmen, yıllardır sosyal uyum için öne sürülen dil ve akademik başarının entegrasyon süreci ile ilgili olmadığını bilimsel ve toplumsal camiaya anlatmıştır. Küresel bağlamda bireyi yarayışlı bir meta olarak gören sisteme, insanlık olgusunun salt insan kaynağı olarak görülmemesi gerektiği gerçeğini hatırlatmıştır. Alman yazar Max Frisch'in göçün ilk yılları sayılabilecek 1967 yılında yayınlanan kitabında "Biz işçi istedik, onlar insan gönderdi" metaforu ile anlatmaya çalıştığı göç ve insan olgusunu Mevlüde Genç, yaşamı ve söylemleri ile gerçek anlamına kavuşturmuştur.

DE

Obwohl Mevlüde Genç keine Person ist, die fließend Deutsch spricht und einen akademischen Bildungshintergrund hat, hat sie der wissenschaftlichen und gesellschaftlichen Gemeinschaft deutlich gezeigt, dass Sprache und akademischer Erfolg, die seit Jahren für den sozialen Zusammenhalt als unerlässlich galten, nichts mit dem Integrationsprozess zu tun haben. Sie wies das System darauf hin, dass das Phänomen der Menschlichkeit nicht nur als menschliche Ressource betrachtet werden darf. In dem Buch des deutschen Schriftstellers Max Frisch vom 1967, was auf die ersten Jahre der Migration trifft, wurde das Phänomen der Migration und der Menschlichkeit mit der Metapher "Wir riefen Arbeitskräfte, und es kamen Menschen" erklären versucht. Durch ihr Leben und ihren Diskurs hat Mevlüde Genç dem Phänomen seine wahre Bedeutung verliehen.





- **Sizin Ölümlünüz, Bizim Utancımız.**
- **Solingen Kurbanlarının Yasını Tutuyoruz.**

“SON GECE

Zeynep Yaman

Öğretmen/Yazar
Minden/AlmanyaLehrerin/Schriftstellerin
Minden/Deutschland

LETZTE NACHT”

TR

Ninniler söyleyerek kızını uyuttu. Minik alnına bir buse kondurdu ve sessiz adımlarla odadan çıktı. Mutfakta bulaşıklar birikmişti. Kollarını sıvadı, hızlıca hepsini yıkayıp etrafı topladı. İki adımlık mutfak göz açıp kapayıncaya kadar nasıl da dağılıveriyordu ama!

Eşi yine gece vardiyasına kalmıştı. Böyle geceler bitmek bilmiyor, içini hep bir huzursuzluk kaplıyordu.

Koltukta bir süredir ilgilenemediği etamin parçası vardı. Kalbinden geçenleri etamine işlemek ruhuna iyi geliyordu. Belki de yüreğini dağılıyordu bir yerde. Günün hengamesinde gizlemeye çalıştığı endişe ve

DE

Sie brachte ihre Tochter zum Schlafen, indem sie ihr Schlaflied vorsang. Sie drückte ihr einen Kuss auf die kleine Stirn und verließ mit leisen Schritten das Zimmer. In der Küche stapelte sich das Geschirr. Sie krepelte die Ärmel hoch, wusch schnell alles ab und räumte auf. Kaum zu glauben, wie schnell so eine kleine Küche in kürzester Zeit unordentlich wurde!

Ihr Mann hatte wieder Nachtschicht. Solche Nächte waren endlos. Eine Unruhe erfüllte sie jedes Mal.

Auf dem Sofa lag ein Stück Kreuzsticharbeit, um das sie sich schon seit einiger Zeit nicht kümmern konnte. Es war

korkuları prangalarını kırıyor, bir karabasan gibi tüm bedenini sarıyorlardı. Eline batan iğne ona hayatın acımasızlığını hatırlatıyordu.

Son günlerde yine kâbus görmeye başlamıştı. Eşi evden her ayrıldığında yüzünü büyük bir gölge kaplıyor, o eve dönene kadar diken üstünde oluyordu. Son gece yine o kâbusla uyanmıştı. Küçük çocuklar gibi uyumaktan, rüya görmekten korkuyordu. Günlük izlenen haberler, radyolarda aktarılan saldırı olayları, aylardır bastırıldığı korkularını harlamıştı. Bir de geçen gün posta kutularında bulduğu o kâğıt parçası... Büyük harflerle 'SOLINGEN' yazıyordu. Yan apartmanlardaki komşularının da posta kutusundan

büyük harflerle 'MÖLLN' yazılı bir kâğıt çıkmıştı. Yine bir şeyler olacak gibiydi.

Korkularına rağmen koltukta uyuya kaldı. Rüya görüyordu. Yine o malum gece gördüğü rüyaydı bu. Evlerini su basıyor, kapıların altından sızıyor, sel olup akıyordu. Duvarlar kabarıyor, çocuklar çığlık atıyordu. Ve çığlıklar o kadar yakından geliyordu ki... Sonra kuvvetli bir patlama sesi.

Nefes nefese uyandı. Etamini bir kenara fırlattı. Burnuna kötü ama tanıdık kokular geliyordu. İçinden 'hayır, hayır, hayır' diye tekrarlıyordu. Büyük bir hisşimla pencereye koştu. Bu anları tekrar yaşamamalıydı. Camı açtı. Bahçede apartman



gut für ihr Gemüt, das, was sie im Herzen empfand, auf ein Stück Stoff zu sticken. Vielleicht loderte es in ihrem Herzen. Die Sorgen und Ängste, die sie im Trubel des Tages zu verbergen suchte, sprengten ihre Fesseln und umhüllten ihren ganzen Körper wie einen bössartigen Geist. Die Nadel, die in ihr Hand stach, erinnerte sie an die Grausamkeit des Lebens.

In den letzten Tagen hatte sie erneut Alpträume. Jedes Mal, wenn ihr Mann außer Haus war, bedeckte ein großer Schatten ihr Gesicht und sie war stets nervös und wach, bis er nach Hause kam. Letzte Nacht wachte sie wieder aus dem Alptraum auf. Sie hatte Angst vor dem Schlaf und träumte wie ein Kind. Die täglichen Nachrichten,

die Anschläge, die im Radio gemeldet wurden, hatten die Ängste, die sie monatelang unterdrückt hatte, weiter angeheizt. Und der Drohbrief, den sie neulich im Briefkasten gefunden hatte... Darauf stand in großen Buchstaben 'SOLINGEN'. Auch die Nachbarn im nächsten Wohnblock hatten einen Zettel mit dem Wort 'MÖLLN' in großen Buchstaben in ihren Briefkästen gefunden. Es schien, als würde wieder etwas Schlimmes passieren.

Trotz ihrer Ängste war sie auf dem Sofa eingeschlummert. Sie träumte. Es war wieder der Traum, den sie in jener verhängnisvollen Nacht hatte. Das Wasser überschwemmte ihr Haus, drang unter den Türen hindurch und goss in Strömen. Die Wände wackelten, die



TR

şakinlerinin toplandığını gördü. Aşağıdan yüzünü yakan bir sıcak vuruyordu. Onu pencerede görenler, 'Çocukları topla, hemen evden çıkın' diye bağıyordu. Bir hışımla çocukların uyuduğu odaya koştu, küçük kızını kucağına aldı, oğullarını uyandırdı. Uykuyu ve gerçeği ayırt edemeyen oğulları ağlamaya başladı. Annelerinin korkusunu en derinlerinde hissediyorlardı.

Dairenin kapısını açmasıyla evine o büyük kara bulutun dolması bir oldu. Çılgık çılgına kapıyı

kapattı. Akli tutulmuş gibiydi, ne yapacağını bilmiyordu. Çocukları ağlıyor, onun bacaklarına sımsıkı sarılıyorlardı. Güç bela salona geçtiler. Her yanı kaplayan duman nefeslerini kesiyordu. Büyük bir korkuyla pencereyi açtı ve hayatının en acı dolu yardım çığlığını attı. Sonra çocukları odanın bir köşesine oturttu ve salonun kapısını kapattı. Odaya dolmaya devam eden dumanı durdurmalıydı. Koltuğun bir kenarına fırlattığı etamin kumaşını kapının altına sıkıştırdı. Bu, onları birkaç dakika idare edebilirdi. Bir yandan çocuklarının yanına

DE

Kinder schrien. Und die Schreie kamen so nah... Dann hörte sie eine starke Explosion.

Sie wachte auf und schnappte nach Luft. Sie warf die Handarbeit zur Seite. Sie konnte einen schlechten, aber vertrauten Geruch wahrnehmen. "Nein, nein, nein, nein", wiederholte sie es in ihrem Kopf. Sie rannte mit großer Verzweiflung zum Fenster. Sie wollte diese Momente nicht noch einmal erleben. Sie öffnete das Fenster und sah die Bewohner des Mehrfamilienhauses im Garten versammelt. Eine brennende Hitze schlug ihr von unten ins Gesicht. Diejenigen, die sie am Fenster sahen, schrien: "Hol die Kinder, verlass sofort das Haus!". Sie eilte in das

Zimmer, in dem die Kinder schliefen, nahm ihre kleine Tochter in die Arme und weckte ihre Söhne. Die Söhne konnten sich noch nicht zwischen Traum und Wirklichkeit unterscheiden und fingen an zu weinen. Sie spürten die Angst ihrer Mutter tief in sich.

In dem Moment, als sie die Wohnungstür öffnete, zog eine große schwarze Wolke in ihr Haus ein. Sie schloss die Tür schreiend. Ihr Verstand schien in einem hysterischen Zustand zu sein, sie wusste nicht, was sie tun sollte. Ihre Kinder weinten und klammerten sich an ihre Beine. Sie schafften es gerade noch in das Wohnzimmer. Der Rauch rundum raubte ihnen den Atem. In großer Angst öffnete

koşuyor, onları sakinleştirmeye çalışıyor, diğer yanda pencereye koşuyor, birileriyle iletişim kurmaya çalışıyordu.

Alevler heybetleniyor, sanki o korktukça harlanıyorlardı. Bir süre kapı, çocukları ve pencere arasında mekik dokudu. Itfaiye gelmek bilmiyordu. Daha fazla bekleseler alevler onları sarıp sarmalayacaktı. Bir kez daha pencereye koştu. 'Itfaiyeyi çağırın,' diye bağırdı. Sesi önce mahallede sonra tüm şehirde yankılandı.

Sonra da gece sesini yuttu. Onu bir daha duyan olmadı...

Gece, zalimlerin en büyük suç ortağıydı.



sie das Fenster und stieß den qualvollsten Hilfeschrei ihres Lebens aus. Dann setzte sie die Kinder in eine Ecke des Zimmers und schloss die Tür zum Flur. Sie musste den Rauch stoppen, der weiterhin in den Raum drang. Sie hatte das Stück Stoff, das sie über die Sofakante geworfen hatte, schnell unter die Tür geschoben. Das würde den Rauch für einige Minuten in Schach halten. Sie rannte zum einen zu ihren Kindern und versuchte, sie zu beruhigen, zum anderen zum Fenster und versuchte, mit jemandem zu sprechen.

Die Flammen wurden immer größer. Sie wurden glühender, als ob ihre wachsende Angst die Flammen schüren würde.

Eine Zeit lang pendelte sie zwischen der Tür, ihren Kindern und dem Fenster hin und her. Die Feuerwehr kam nicht. Wenn sie noch länger warteten, würden die Flammen sie erreichen. Sie rannte noch einmal zum Fenster: "Rufen Sie die Feuerwehr", schrie sie laut. Ihre Stimme hallte erst in der Nachbarschaft und dann in der ganzen Stadt wieder.

Dann verschluckte die Nacht ihre Stimme. Keiner hörte sie mehr...

Die Nacht war der größte Komplize der Mörder.





MAYIS
28
CUMA

BE
ZI



Baba ile Son Kucaklaşma
Letzte Umarmung
mit dem Vater
Betül Benan Arslanoğlu

İllüstrasyon Sanatçısı/
Illustratorin
(Hannover/Almanya/
Deutschland)

“ HER YER SOLİNGEN

SOLİNGEN ÜBERALL ”

Fabian Goldmann

Akademisyen / Araştırmacı
Berlin/Almanya

Akademiker/Wissenschaftler
Berlin/Deutschland

TR

Solingen Katliamı Alman siyasetinde ve kamuoyunda Neonazilerin sokakları güvensiz hale getirdiği fakat çoktan aşılımış zamanların silik bir hatırası olarak algılanıyor. Oysa günümüzde bir zamanların aşırı sağcı tutumları her zamankinden daha revaçta. Ve cinayetler de devam ediyor.

Bugünlerde olduğu gibi Almanya’da ne zaman aşırı sağcı bir saldırının yıl dönümü olsa, insan çok kısa bir süre için ırkçı bir ülkede yaşamadığı izlenimine kapılabiliyor. Soldan sağa tüm cenahlardan siyasetçiler yüksek sesle Almanya’da ırkçılığa ve dışlamaya yer olmadığını söylüyorlar. Retorik konuşmalarda ve röportajlarda, Neonazilerin düzenli olarak “yabancıları” hedef aldığı yılları geride bırakmayı başarmış bir ülkeden söz ediyorlar. Günümüz Almanyası ise onlara göre hoşgörü, çeşitlilik ve dünyaya açıklığı temsil ediyor.

DE

Der Mordanschlag von Solingen gilt in deutscher Politik und Öffentlichkeit als blasse Erinnerung an eine längst überwundene Zeit, in der Neonazis die Straßen unsicher machen. Doch viele der einst rechtsextremen Positionen sind heute populärer denn je. Und auch gemordet wird weiter.

Immer wenn sich wie dieser Tage ein rechtsextremer Anschlag in Deutschland jährt, kann man ganz kurz den Eindruck gewinnen, nicht in einem rassistischen Land zu leben. Politiker von links bis rechts versichern dann lautstark, dass in Deutschland kein Platz für Rassismus und Ausgrenzung sei. In Sonntagsreden und Wohlfühlinterviews erzählen sie von einem Land, das es geschafft habe, die Jahre, in denen Neonazis regelmäßig Jagd auf “Ausländer”

Güzel bir hikaye, fakat gerçeği yansıtmıyor. Aşırı sağcıların 29 Mayıs 1993 tarihinde Solingen’de beş insanı katletmelerinden otuz yıl sonra şiddet, nefret ve ayrımcılık Almanya’daki insanların büyük bölümü için halen günlük rutinleri içinde yer alıyor.

Doğru: Yüzlerce aşırı sağcı ya da sempatizanın 1991’de Hoyerwerda’ da ya da 1992’de Rostock-Lichtenhagen’da günlerce ve polis tarafından engellenmeden “Mülteci” ve “Yabancı” avcılığına çıkabildikleri günler, şükür ki geçmişte kalmış durumda. Neonazilerin 90 ve 2000’li yıllarda binlerce kişiyle Almanya’nın farklı yerlerindeki gösterilerde ve ırkçı rock konserlerinde toplanabilmiş olmaları 2023 yılında düşünülemez halde. 90’lı yıllarda göçmen kökenli kişiler için

girilemez bazı şehirler, bugün etkin sivil toplum sayesinde daha çok Neonaziler için girilemez bölgeler haline geldiler.

Geçmişte sokakta, bugün mecliste

Bu durum, “Alman olmayan” olarak algılanan insanların Almanya’da güvenle yaşayabileceği anlamına ne yazık ki gelmiyor. Aktörler ve düşman imajları değişti. Irkçılık varlığını sürdürdü. Daha da kötüsü, o zamanlar toplumun sağ kanadında en iyi ihtimalle izole bir şekilde var olan şeylerin çoğu şimdi merkezin bir parçası haline geldi. Bu durum somut olarak aşırı sağcıların kendileri için de geçerlidir.



machten, hinter sich zu lassen. Das Deutschland von heute stehe hingegen für Toleranz, Vielfalt und Weltoffenheit.

Eine schöne Erzählung. Nur wahr ist sie nicht. 30 Jahre nachdem Rechtsextremisten am 29. Mai 1993 in Solingen fünf Menschen ermordeten, gehören Gewalt, Hass und Diskriminierung für einen Großteil der Menschen in Deutschland nach wie vor zum Alltag.

Es stimmt: Die Zeiten, in denen hunderte Rechtsextremisten und Sympathisanten wie 1991 in Hoyerswerda oder 1992 in Rostock-Lichtenhagen tagelang und unbehelligt von der Polizei Jagd auf “Asylanten” und “Ausländer” machen konnten, sind zum Glück vorbei. Dass sich Neonazis in den 90ern und 00er-Jahren zu Tausenden an Orten in ganz Deutschland zu Demonstrationen und Rechtsrockfestivals versammeln

konnten, erscheint 2023 fast unvorstellbar. Manche Stadt, die in den 90ern für Menschen mit Migrationshintergrund noch als No-Go-Areas galten, ist heute dank einer engagierten Zivilgesellschaft eher eine No-Go-Area für Neonazis.

Damals auf der Straße, heute in den Parlamenten

Dass Menschen, die als “nicht-deutsch” wahrgenommen werden, sicher in Deutschland leben können, bedeutete das leider nicht. Akteure und Feindbilder haben sich gewandelt. Der Rassismus ist geblieben. Schlimmer noch: Vieles was damals bestenfalls isoliert am rechten Rand der Gesellschaft existiert, ist heute Teil der bürgerlichen Mitte. Das gilt ganz konkret zunächst für die Rechtsextremisten selbst.

Ein Grund, warum Ausländerhasser ihre Parolen seltener auf der Straße brüllen: Sie können es heute wesentlich



TR

Yabancı düşmanlarının sokaklarda slogan atma olanaklarının azalmasının bir nedeni de budur: Bugün bunu meclislerde çok daha etkili bir şekilde yapabiliyorlar. 2013'te kurulan AfD, NPD'nin entelektüel NSDAP haleflerinin 90'larda sadece hayal edebildiklerini başardı. AfD şu anda sadece Federal Meclis'te değil, aynı zamanda 16 eyalet meclisinin 15'inde temsil ediliyor. Ülkenin doğusunda aşırı sağcı parti şu anda anketlerde CDU ve SPD'nin açık ara önünde yer alıyor.

Göç politikasında bitmek bilmeyen sağa kayış

Ancak sorun AfD'den daha büyük. Eskinin ırkçı talepleri artık tüm partilerde yer buluyor. Mülteci politikaları bunun bir örneği. 90'lı yılların başları

"mültecilere" karşı sloganlar ve daha baskıcı bir mülteci politikası talepleriyle geçti. Solingen olayından üç gün önce aşırı sağcılar amaçlarına ulaştı: Federal Meclis, "iltica uzlaşması" olarak adlandırılan yasa ile anayasal güvence altındaki iltica hakkını daha önce hiç görülmemiş bir şekilde kısıtladı. Geriye dönüp bakıldığında bugün pek çok siyasetçi bu karardan pişmanlık duyuyor, hatta bunu siyasi bir utanç olarak nitelendiriyor.

Ancak o zamandan bu yana gerçekleşen tüm "iltica uzlaşmaları" için bir pişmanlık söz konusu değil.

Özellikle 2015'ten bu yana gelen federal hükümetler, insanların Almanya'ya iltica koşullarını 90'ların Neonazilerinin hayal etmeye bile cesaret

DE

wirksamer in den Parlamenten tun. Die 2013 gegründete AfD hat geschafft wovon, die geistigen NSDAP-Nachfolger von der NPD in den 90ern nur träumen konnte. Aktuell ist die AfD nicht nur im Bundestag, sondern auch in 15 von 16 Landesparlamenten vertreten. Im Osten des Landes belegt die rechtsextreme Partei in Umfragen zurzeit deutlich vor CDU und SPD den ersten Platz.

Nicht endender Rechtsruck in der Migrationspolitik

Aber das Problem ist größer als die AfD. Ehemals rechtsextreme Forderungen finden sich heute in allen Parteien wieder. Zum Beispiel in der Flüchtlingspolitik. Die frühen 90er waren geprägt von Parolen gegen "Asylanten" und Forderungen nach einer repressiveren

Asylpolitik. Drei Tage vor Solingen erreichten die Rechtsextremisten ihr Ziel: Mit dem sogenannten "Asylkompromiss" schränkte der Bundestag das grundgesetzlich garantierte Recht auf Asyl in bis dahin nicht gekannte Weise ein. In der Rückschau bedauern heute viele Politiker diese Entscheidung, bezeichnen sie gar als politischen Schandfleck

Kein Bedauern hört man hingegen über all die "Asylkompromisse", die es seitdem gab.

Insbesondere seit 2015 schränkten die jeweiligen Bundesregierungen, die Bedingungen unter den Menschen in Deutschland Zuflucht finden können, in einer Weise ein, von der 90er-Jahre-Neonazis nicht

edemeyeceği şekilde kısıtladı. Bu kısıtlamaların tam listesi bu metinden daha uzundur, bu nedenle burada kısaca bahsedilen önlemlerden sadece birkaç örnek verilecektir: İltica gerekçelerinde kısıtlamalar, kamplara yerleştirme, çalışma yasakları, aile birleşimlerinin daha zor hale getirilmesi, reddedilen iltica başvurularına itiraz imkanının kısıtlanması, sosyal yardımlarda kesintiler, sağlık ve eğitime daha zayıf erişim, sınır dışı edilmede gözaltı süresinin uzatılması, güvenli olmayan ülkeler de dahil olmak üzere daha kolay ve daha hızlı sınır dışı etme.

Doğru: Bugün Almanya'daki pek çok insanın, şiddet yanlısı aşırı sağcıların kapılarına dayanmasından o kadar da korkmasına gerek yok. Bunun yerine

silahlı polisler geceleri çocukların yatak odalarında beliriyor ve insanları, birçoğunun hiç yaşamadığı ve genellikle şiddet, işkence ve yoksullukla tehdit edildikleri bir "vatana" geri dönmeye zorluyor. Sosyal Demokratlar, Yeşiller ve Liberallerden oluşan ve kendini "ilerleme koalisyonu" ilan eden hükümet, sınır dışı etme uygulamalarını daha da genişletme niyetinde olduğunu açıklıyor.

Mevcut Alman hükümeti de öncelikle caydırma ve izolasyona dayalı bir mülteci politikası izlemekte. Bu durum Almanya'ya hiç ulaşamayan insanlar tarafından da hissedilmektedir. Almanya'nın ve Avrupa'nın son on yılda yürüttüğü Akdeniz'i kapatma politikası 20.000 insanın hayatına mal oldu. Kendisini "Hoşgeldin kültüründe dünya



zu träumen gewagt haben dürften. Die vollständige List dieser Einschränkungen ist länger als dieser Text, deshalb seien hier nur beispielhaft einige Maßnahmen in Kurzform erwähnt: Einschränkungen von Asylgründen, Unterbringung in Lagern statt Einzelunterkünfte, Arbeitsverbote, Erschwerung des Familiennachzugs, weniger Klagemöglichkeiten bei abgelehnten Asylbescheiden, Kürzung von Sozialleistungen, schlechterer Zugang zu Gesundheit und Bildung, Ausweitung von Abschiebehaft, einfachere und schnellere Abschiebungen – auch in unsichere Länder.

Es stimmt: Viele Menschen brauchen heute in Deutschland weniger Angst haben, dass rechtsradikale Gewalttäter vor ihre Tür stehen. Stattdessen stehen

bewaffnete Polizisten nachts im Kinderzimmer und zwingen Menschen zurück in eine "Heimat", in der viele von ihnen nie gelebt haben und in der ihnen oftmals Gewalt, Folter und Armut drohen. Die selbsternannte "Fortschrittskoalition" aus Sozialdemokraten, Grünen und Liberalen hat angekündigt, Abschiebungen sogar noch ausweiten zu wollen.

Auch die aktuelle Bundesregierung setzt auf eine Flüchtlingspolitik, die vor allem auf Abschreckung und Abschottung setzt. Zu spüren bekommen das auch jene Menschen, die es nie nach Deutschland schaffen. 20.000 Menschen hat die deutsche und europäische Abschottungspolitik in den letzten zehn Jahren im Mittelmeer das Leben gekostet. Proteste



TR

şampiyonu" ilan eden Almanya'nın kamuoyunda buna karşı neredeyse hiç protesto görülemiyor.

"Türkler" ve "Yabancılar"dan "Müslümanlar"a geldik.

Merkezin bu ırkçılığı, her zaman burada yaşamış ya da uzun süredir burada yaşayan birçok insan tarafından da hissedilmektedir. Geçmişte radikal sağcılar "mültecilerin", "yabancıların" ya da "Türklerin" peşine düşerken, bugün toplumun geniş kesimleri Müslüman karşıtı bir şüphecilikte birleşmiş durumda.

90'lı yıllarda bazı sağcı akıl hastaları tarafından geliştirilen "İslamcılaşıma" fantezisi, 11 Eylül'den sonraki yıllarda kitlesel bir fenomen haline geldi.

Ancak İslamofobik komplo teorileri siyasi yelpazede ancak son on yılda "siyasal İslam" başlığı altında kabul görmeye başladı. Hiçbir zaman yanlış bir şey yapmamış olan dürüst Müslüman vatandaşların gizlice Alman siyasetine ve toplumuna sızmaya çalıştığına dair komplocu fikirler artık birçok (sözde) solcu arasında bile yaygın. Bu arada, Almanya'daki tüm büyük İslami kuruluşlar ve onlarla birlikte Alman cami derneklerinin çoğunluğu İslamcılık zannı altında bırakılıp, mücadele edilmesi gereken bir tehlike olarak görülüyor.

90'lı ve 2000'li yıllarda aşırı sağcı dergiler, bloglar ve internet forumları Almanya'daki Müslüman ve göçmen yaşamına dair en ufak bir görünürlüğü bile

DE

dagegen gibt es in Öffentlichkeit des selbsternannten "Willkommensweltmeisters" kaum noch.

Aus "Türken" und "Ausländern" wurden "Muslime"

Diesen Rassismus der Mitte bekommen auch viele Menschen zu spüren, die schon immer oder lange hier leben. Mächten früher Rechtsradikale Jagd auf "Asylanten", "Ausländer" oder "Türken", sind sich heute große Teile der Gesellschaft in ihrer Skepsis gegenüber Muslimen einig.

Das von einigen rechten Spinnern in den 90ern kultivierte Hirngespinnst einer "Islamisierung" wurde in den Jahren nach 9/11 zum Massenphänomen. Doch Akzeptanz im ganzen politischen Spektrum haben

islamfeindliche Verschwörungstheorien erst in den letzten zehn Jahren unter der Überschrift "Politischer Islam" gefunden. Die verschwörerische Vorstellung, wonach rechtschaffende muslimische Bürger, die sich nie etwas haben zu Schulden kommen lassen, heimlich an der Unterwanderung der deutschen Politik und Gesellschaft arbeiten, ist heute selbst bei vielen (vermeintlich) Linken verbreitet. Mittlerweile stehen alle größeren islamischen Organisationen in Deutschland unter Islamismus-Verdacht und gelten als Gefahr, die es zu bekämpfen gilt- und mit ihr der Großteil der deutschen Moscheegemeinden.

In den 90er und 00er-Jahren machten es sich rechtsextreme Szenezeitschriften, Blogs und Internet-Foren zur Aufgabe auch das kleinste Sichtbarwerden



skandal haline getirmeyi kendilerine iş edinmiş durumdalar. Bugün ülkenin en büyük medyası da bu işi yapıyor. Bir örnek: Geçen yılki müezzin tartışması. Tüm partilerden siyasetçiler aylarca ezanın "siyasal İslam'ın gücünün bir göstergesi" mi yoksa "Erdoğan'a teslimiyet" mi olduğunu tartıştılar.

Tartışmanın basit bir nedeni vardı: Köln'deki bir tek cami, müezzininin sadece Cuma günleri o da resmi izinle caminin avlusunda bir kaç dakika ezan okumasını istemişti. Ezan o kadar sessiz okunuyordu ki caddenin karşısından bile duyulmuyordu. Oysa bu konuda ortaya çıkan siyasi ve medyatik skandalın sonuçları tüm Almanya'daki

Müslümanlar, göçmenler ve diğer azınlıklar tarafından hissedildi.

Her iki camiden biri saldırının hedefi oldu

Çünkü Solingen'den 30 yıl sonra bile Almanya'da ırkçı motifli şiddet eylemleri yaşanmaya devam ediyor: Yetkililer sadece geçen yıl mültecilerin kaldıkları yerlere yönelik 121 saldırı tespit etti. Bir cami 2022 yılında yaklaşık haftada bir kez saldırıya hedef oldu. Brandeilig inisiyatifi tarafından yapılan bir araştırmaya göre Almanya'daki her iki camiden biri en az bir saldırının hedefi oldu. Bununla birlikte, faillerin soruşturulup mahkum edildiği neredeyse

muslimischen und migrantischen Lebens in Deutschlands zu skandalisieren. Auch diesen Job übernehmen heute die größten Medien des Landes. Ein Beispiel: Die Muezzin-Debatte im vergangenen Jahr. Über Monate diskutierten Politiker aller Parteien, ob der islamische Gebetsruf nun eine "Machtdemonstration des Politischen Islam" oder die "Unterwerfung unter Erdoğan" bedeute. Der triviale Anlass der Debatte: Eine einzige Kölner Moschee wollte ihren Muezzin rufen lassen: nur freitags für Minuten, mit behördlicher Genehmigung, im eigenen Innenhof. Der Ruf war so leise, dass er schon auf der anderen Straßenseite nicht mehr zu hören war. Die Folgen der politischen medialen Skandalisierung spüren hingegen Muslime, Migranten und andere Minderheiten in ganz Deutschland.

Jede zweite Moschee wurde Ziel eines Anschlags

Denn auch rassistisch motivierte Gewalttaten gibt es 30 Jahre nach Solingen weiterhin in Deutschland: 121 Angriffe auf Flüchtlingsunterkünfte zählten Behörden allein im vergangenen Jahr. Etwa einmal pro Woche wurde 2022 eine Moschee Ziel eines Anschlages. Eine Untersuchung der Initiative brandeilig zeigt: Jede zweite Moschee in Deutschland wurde bereits Ziel mindestens eines Angriffes. Erfolgreiche Ermittlungen und Verurteilungen von Tätern gab es hingegen so gut wie nie. Ein Unterschied zu den 90ern haben diese Angriffe jedoch: In Medien, Politik und Öffentlichkeit finden die sie kaum noch statt.



TR

hiç vaki olmadı. Ancak bu saldırıların 90'lı yıllardan bir farkı var: Medyada, siyasette ve kamuoyunda bu saldırılardan neredeyse hiç bahsedilmemesi.

Cinayetler de devam ediyor: 2000-2006 yılları arasında Türkiye kökenli sekiz kişi, bir Yunanlı ve bir kadın polis, yetkili birimlerce büyük ölçüde engellenmeden NSU cinayetlerine kurban gitmeleri. Mısırlı Merve El-Şerbini'nin 2009 yılında Dresden'de bir mahkeme salonunun ortasında İslam düşmanı bir kişi tarafından öldürülmesi. 2016 yılında Münih'te çoğu genç dokuz göçmenin hayatına mal olan ırkçı motifli saldırı. 2019'da Halle'de aşırı sağcı bir kişinin önce bir sinagogda

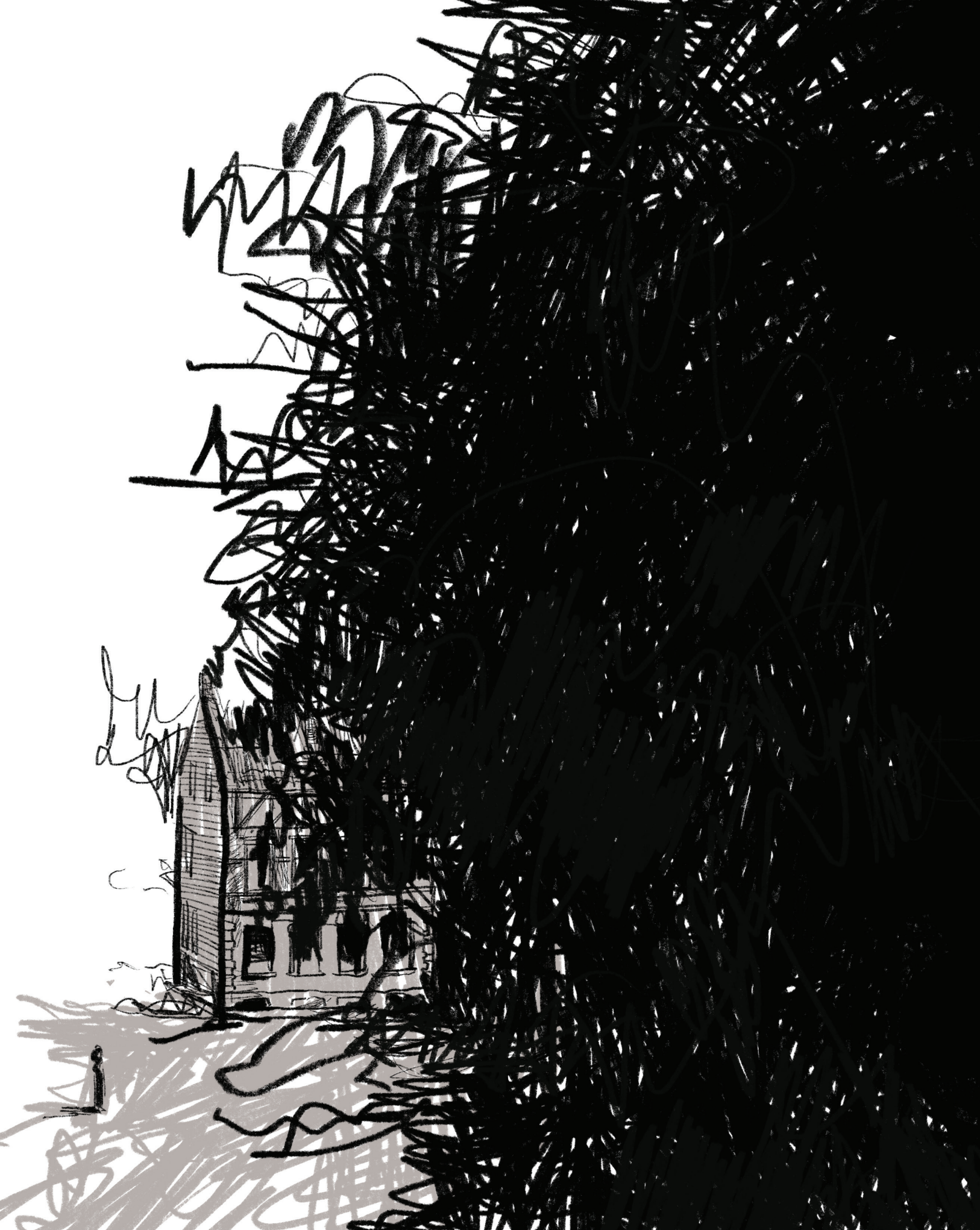
katliam yapmaya çalıştığı, ardından da yoldan geçen bir kişiyi ve bir kebab restoranına gelen bir ziyaretçiyi vurduğu antisemit ve ırkçı motifli saldırı. 2020'de Hanau'da aşırı sağcı bir kişi tarafından gerçekleştirilen ve dokuzu göçmen kökenli olmak üzere on kişinin hayatını kaybettiği saldırı. Bu seri Almanya'da hoşgörü ve ırkçılık karşıtı söylemler sadece kağıt üstünde siyasi retorik konuşmalarda yer bulduğu sürece muhtemelen önümüzdeki yıllarda da devam edecek.

DE

Und auch gemordet wird weiter: Die Mordserie des NSU, der zwischen 2000 und 2006 von Behörden weitgehend unbehelligt acht türkeistämmige Menschen, einen Griechen und eine Polizistin ermordete. Die Ermordung der Ägypterin Marwa El-Sherbini durch einen Islamfeind mitten in einem Dresdner Gerichtsaal im Jahr 2009. Der rassistisch motivierte Anschlag von München 2016, der neun migrantischen meist jungen Menschen das Leben kostete. Der antisemitisch und rassistisch motivierte Anschlag von Halle 2019, als ein Rechtsextremist erst vergeblich versuchte, ein Massaker in einer Synagoge anzurichten und dann eine Passantin und einen Besucher eines Dönerimbiss erschoss. Das Attentat eines Rechtsextremisten in Hanau 2020, das zehn Menschen das

Leben kostete – davon neun mit Migrationshintergrund. Diese Reihe wird sich wahrscheinlich auch in den nächsten Jahren weiter fortsetzen-solange wie Bekenntnisse für Toleranz und gegen Rassismus in Deutschland nur in politischen Sonntagsreden Platz haben.





Ve siyah...

Und schwarz...

Muhammet Mustafa Salihođlu

Mimar/Yönetmen

(Nürnberg-Almanya)

Architekt/Regisseur

Nürnberg/Deutschland

“ GEÇMİŞE DÜŞÜNCELİ BİR BAKIŞ, SOLİNGEN 29 MAYIS 1993

M. Teyfik Özcan

Gazeteci/İş Adanı
Frankfurt/Almanya

Journalist/Unternehmer
Frankfurt/Deutschland

“
EIN NACHDENKLICHER RÜCKBLICK,
SOLİNGEN 29. MAI 1993

TR

Neden ölmek zorundaydık?

Bu soruyu kendimize tekrar tekrar soruyoruz. Hayattan koparılmak için ne yaptık? Neden bizi Solingen’de istemediler? Bunu anlayamıyoruz!

Daha önümüzde koca bir hayat vardı. Hayallerimiz, dileklerimiz, hedeflerimiz vardı. Hayatlarımızın, geleceğimizin yok edilmesi için ne yaptık? Bu toplumun eşit bir parçası olduğumuzu sanıyorduk.

Ailemizden, sevdiğimizden koparıldık. Anne babamız yas tutuyor, kardeşlerimiz ve arkadaşlarımız yas tutuyor. Annemiz her gece sessizce ve gizlice Türkçe ağlıyor. Kardeşlerimiz Almanlardan nefret ederek büyümesin diye, belli etmese de her sabah acı çekiyor.

DE

Warum mussten wir sterben?

Diese Frage stellen wir uns immer wieder. Was haben wir getan, dass wir aus dem Leben gerissen wurden? Warum wollte man uns in Solingen nicht haben? Wir können es nicht verstehen!

Wir hatten doch das ganze Leben noch vor uns. Wir hatten Träume, Wünsche, Ziele. Was haben wir getan, dass man unser Leben, unsere Zukunft zerstört? Wir dachten, wir sind ein gleichberechtigter Teil dieser Gesellschaft.

Man hat uns von unserer Familie, von unseren Liebsten getrennt. Unsere Eltern trauern um uns, unsere Geschwister und Freunde trauern um uns. Unsere Mutter weint jeden Abend still und heimlich auf Türkisch. Sie leidet jeden Morgen, auch wenn sie es nicht zeigt, damit unsere Geschwister nicht mit Hass auf Deutsche grossgezogen werden.



Bunu anlayamıyoruz.

Artık hiçbir şey alçak terör saldırısının öncesindeki gibi olmayacak.

Terör saldırısı sadece canımızı almakla kalmadı. Aynı zamanda ailemizin hayatını da kalıcı olarak mahvetti. Bu saldırı ailemize, arkadaşlarımıza hayatlarının sonuna kadar eşlik edecek. Sadece bizim canımıza değil, ailelerimizin ve dostlarımızın da hayatlarının bir parçasına kastedildi.

Şu soruyu tekrar tekrar kendimize soruyoruz: Neden? Biz ne yaptık?

Biz bu toplumun çocuklarıydık. Çok gençtik, Saime sadece 4 yaşındaydı. Bu güzel şehrin, Solingen'in

sakinleriydik. Komşularımızla uyum içinde yaşıyorduk. Solingen bizim yurdumuzdu, Solingen bizim geçmişimizdi, Solingen bizim geleceğimiz olacaktı. Burada evlenmek, çocuklarımızı burada büyütme, burada yaşlanmak istiyorduk....

Bunu yapmamıza neden izin verilmedi? Neyi yanlış yaptık? Biz, ailelerimiz neden cezalandırıldık? Yanlış zamanda yanlış yerde olduğumuz için mi? Biz olmasaydık, başka aile üyeleri de bu alçakça saldırının kurbanı olabilir miydi? Öyle olsa bile ne değişirdi? Ağlayan annenin sesi yine Türkçe duyulacaktı.

Koyu renk saçlı, koyu tenli olduğumuz için mi ölmek

Wir können es nicht verstehen.

Es wird nichts mehr so sein, wie vor dem feigen Terroranschlag.

Der Terroranschlag hat nicht nur unser Leben genommen. Er hat auch das Leben unserer Familie nachhaltig zerstört. Dieser Anschlag wird unsere Familie, unsere Freunde lebenslang begleiten. Man hat nicht nur unser Leben genommen, man hat auch einen Teil des Lebens von unseren Familien, von unseren Freunden genommen.

Immer wieder stellen wir uns die Frage, Warum? Was haben wir getan?

Wir waren doch Kinder dieser Gesellschaft. Wir waren noch so jung, Saime war erst 4 Jahre alt. Wir waren doch Bürger dieser schönen Stadt – Solingen. Wir haben doch in Harmonie mit unseren Nachbarn gelebt. Solingen war

unsere Heimat, Solingen war unsere Vergangenheit, Solingen sollte unsere Zukunft werden. Hier wollten wir heiraten, unsere Kinder großziehen, hier wollten wir alt werden....

Warum durften wir das nicht? Was haben wir falsch gemacht? Warum wurden wir, unsere Familien bestraft? Lag es daran, dass wir zum falschen Zeitpunkt am falschen Ort waren? Wären nicht wir, wären vielleicht andere Familienangehörige Opfer dieses heimtückischen Anschlags geworden? Was hätte sich geändert? Die weinende Mutter wäre wieder auf Türkisch zu hören gewesen.

Mussten wir sterben, weil wir dunkle Haare, einen dunklen Teint hatten? Weil Rassismus und insbesondere der antimuslimische Rassismus gesellschaftsfähig geworden ist?



TR

zorundaydık? İrkçılık ve özellikle de Müslüman karşıtı ırkçılık toplumda kabul edilebilir hale geldiği için mi?

Acilen bu sorulara cevap arıyoruz. Bu terör saldırısının neden önlenemediğini bilmek istiyoruz? Medyanın yabancı kökenli vatandaşlarla ilgili haber yaparken sosyal sorumluluklarının farkında olup olmadığını bilmek istiyoruz. Parlamentolara giren aşırı sağcı görüşlere sahip politikacıların ırkçı açıklamalarının sonuçlarının farkında olup olmadıklarını bilmek istiyoruz? Bedenimize ve ruhumuza yönelik böylesine insanlık dışı bir saldırıya neden izin veriyorlar?

Herkes kendisine bu terör saldırısında nasıl bir payı olduğunu sormalıdır!

Neonaziler radikalleştikleri ve nefretlerini serbestçe

ortaya koydukları için mi ölmek zorundaydık? Neden bugün hâlâ şiddet kullanmaya hazır ve yasal olarak silah ruhsatına sahip çok sayıda aşırı sağcı var? Siyaset nihayet kararlı bir şekilde tepki verene kadar daha kaç kişinin hayatını kaybetmesi gerekiyor? İnsanlar neden korku içinde yaşamak zorunda? Hedef tahtasına oturtulan insanların özgürlüğü neden kısıtlanıyor?

Siyasetin amacı vatandaşların korkudan arınmış bir şekilde yaşamalarını sağlamak değil midir?

Bu şiddet yanlısı teröristlerin ilan edilmiş amacı korku yaymak, insanları sindirmek, toplumu kutuplaştırmak ve yabancı kökenli insanları Batı için bir tehlike olarak göstermektir. Başka bir deyişle, topluma zehir enjekte etmektir, Müslüman karşıtı ırkçılık olarak bilinen zehir, ölümlerimizden sorumlu olan zehirdir bu.

DE

Wir suchen Antworten auf dringende Fragen. Wir wollen wissen, warum man diesen Terroranschlag nicht verhindert hat? Wir wollen wissen, ob die Medien bei ihrer Berichterstattung über Bürger mit ausländischen Wurzeln sich ihrer gesellschaftlichen Verantwortung bewusst sind? Wir wollen wissen, ob sich Politiker mit rechtsextremer Gesinnung, die Einzug in Parlamente genommen haben, der Tragweite ihrer rassistischen Äußerungen bewusst sind? Warum lässt man so einen menschenverachtenden Anschlag auf Körper und Seele zu?

Jeder sollte für sich die Frage stellen, welchen Anteil er an diesem Terroranschlag trägt!

Mussten wir sterben, weil Neonazis sich radikalisierten und ihrem Hass freien Lauf lassen? Warum gibt es heute noch viele gewaltbereite Rechtsextreme, die legal einen

Waffenschein besitzen? Wie viele Menschen müssen noch ihr Leben lassen, bis die Politik endlich, entschlossen reagiert? Warum müssen Menschen in Angst leben? Warum wird die Freiheit der Menschen, die als Zielscheibe ausgegeben wurden, eingeschränkt?

Muss es nicht Ziel von der Politik sein, den Bürgern ein angstfreies Leben zu ermöglichen?

Es ist doch ein erklärtes Ziel dieser gewaltbereiten Terroristen, Angst zu verbreiten, die Menschen einzuschüchtern, die Gesellschaft zu polarisieren und die Menschen mit ausländischen Wurzeln als Gefahr für das Abendland darzustellen. Also Gift in die Gesellschaft zu injizieren, das Gift, was als antimuslimischer Rassismus bekannt ist, jenes Gift, was für unseren Tod verantwortlich ist.

Ölümlerimizin sorumluluğunu kim yüklenecek?

Sorumlu kurumlar tehditleri zamanında fark edip gerekli tepkiyi gösterselerdi bugün hayatta olur muyduk? Belki de güvenlik birimleri önceden görmezden gelmeseydi bugün hâlâ sevdiklerimizle birlikte olabilir miydik? Bunların hepsi saldırıdan 30 yıl sonra bile hâlâ cevaplanmayı bekleyen sorular.

Yetkililer neden gerekli cevapları vermiyor ya da veremiyor?

Ölümümüz yetkili makamlar arasında bir farkındalık dönüşümünü sağlamadı mı? Solingen, Mölln, Hanau veya NSU'daki saldırılar yine yüzeysel olarak mı ele alınıyor ve arşivleniyor? Artık cevap istiyoruz, ailemize, arkadaşlarımıza verecek cevaplar. Yaralı

ruhlarımızı biraz olsun iyileştirecek cevaplar.

Ailelerimizi, evlerimizi terk etmek zorunda kaldık. Kimse bize isteyip istemediğimizi sormadı. Almanya'da yabancı kökenli milyonlarca insanı temsil eden bizler aşırı sağcı fikirlerin hedef tahtasına konulduk. Bu alçak terör saldırısı her zaman hatırlanmalıdır. Solingen'deki evimiz; Mölln, Hanau ve NSU ile aynı bağlamda anılacak. Bunu biz istemedik. Ancak bunu engellemeyen, buna katkıda bulunan herkes hesap vermelidir. Toplum yetkililerden en azından bunu beklemektedir.

Ölümümüz, gelecekte Müslüman karşıtı ırkçılık için uyarıcı bir örnek teşkil etmelidir. Medya, siyasetçiler, güvenlik birimleri ve toplum bizi unutmamalı, ailelerimizi ve arkadaşlarımızı yalnız bırakmamalı ve Solingen, Mölln, Hanau ve NSU'nun



Wer trägt Verantwortung für unser Sterben?

Würden wir heute noch leben, wenn die verantwortlichen Behörden rechtzeitig die Gefährder erkannt und pflichtbewußt reagiert hätten? Vielleicht wären wir heute noch mit unseren Liebsten zusammen, wenn die Sicherheitsbehörden im Vorfeld nicht die Augen verschlossen hätten? Alles offene Fragen, auf deren Beantwortung wir 30 Jahre nach dem Anschlag immer noch warten.

Warum können oder wollen die Ermittlungsbehörden nicht die Antworten liefern?

Hat unser Tod keine Bewusstseinsveränderung bei den Ermittlungsbehörden ausgelöst? Werden die Anschläge von Solingen, Mölln, Hanau oder NSU wieder oberflächlich

bearbeitet und archiviert? Wir wollen endlich Antworten, Antworten um unsere Familie, unseren Freunden zu helfen. Antworten, um unsere verletzten Seelen etwas zu heilen.

Wir mussten unsere Familien, unsere Heimat verlassen. Keiner hat uns gefragt, ob wir es wollten. Wir waren Zielscheibe des rechtsextremen Gedankengutes, stellvertretend für Millionen von Menschen mit ausländischen Wurzeln in Deutschland. Dieser feige Terroranschlag muss immer in Erinnerung bleiben. Unsere Heimat Solingen wird in einem Atemzug genannt werden mit Mölln, Hanau und NSU. Wir wollten das nicht. Aber alle, die es nicht verhindert haben, die dazu beigetragen haben, sollten zur Verantwortung gezogen werden. Das ist das Mindeste, was die Gesellschaft von den Verantwortlichen erwartet.



TR

tekrarlanmaması için Müslüman karşıtı ırkçılığa açıkça karşı çıkmalıdır.

Herkes toplumda barışın teminat altına alınmasına ve desteklenmesine katkıda bulunmalıdır. Nefret, ırkçılık, şiddet ve insan düşmanlığı değil, barış, insanlık, dayanışma ve komşuluk ön planda olmalıdır.

Lütfen bizi unutmayın...!

**Saime Genç, Hülya Genç,
Hatice Genç, Gülüstan Öztürk,
Gürsün İnce**

DE

Unser Tod sollte zukünftig als mahnendes Beispiel für antimuslimischen Rassismus dienen. Medien, Politiker, Sicherheitsbehörden und die Gesellschaft dürfen uns nicht vergessen, dürfen unsere Familien, Freunde nicht allein lassen, sollten sich offen gegen antimuslimischen Rassismus stellen, damit sich Solingen, Mölln, Hanau und NSU nicht wiederholt.

Jeder sollte dazu beitragen, den gesellschaftlichen Frieden zu sichern und zu fördern. Frieden, Menschlichkeit, Solidarität, Nachbarschaftshilfe sollten im Vordergrund stehen und nicht Hass, Rassismus, Gewalt und Menschenfeindlichkeit.

Vergisst uns bitte nicht...!

**Saime Genç, Hülya Genç, Hatice
Genç, Gülüstan Öztürk, Gürsün
İnce**







Mevlüde Anne
Mutter Mevlüde
Bahar Karbuz

İllüstrasyon Sanatçısı /Illustratorin
(Hannover / Almanya / Deutschland)



Ağaçlar ve Gölgeler
Bäume und Schatten
Bahar Karbuz

İllüstrasyon Sanatçısı / Illustratorin
(Hannöver / Almanya / Deutschland)

“ SOLİNGEN FACİASINA DAİR

Zafer Meşe

Akademisyen/Berlin

Akademiker/Berlin

“ ÜBER DEN RASSISTISCHEN BRANDANSCHLAG VON SOLİNGEN

TR

Elim Solingen Katliamının vuku bulduğu 29 Mayıs 1993 tarihi Almanya’da ikamet eden Türk toplumunun kolektif hafızasında bir dönüm noktası olmakla birlikte, Alman kamuoyunun bileşenleri olan siyaset kurumu, medya mecrası, STK camiası ve iş dünyasına bir uyarı mesajı olması gerekiyordu. Bu mesajın içeriği ise özellikle Alman siyaset kurumunun ırkçı şiddetin her türlü ile mücadele hususunda asla taviz vermeyen vakur duruş sergilemesi beklentisi vardı. Solingen Faciasının o dönemin güncel etkisiyle Alman kamuoyunun anlık tepkisi beklenildiği gibi ırkçılığı lanetleme ve ırkçı katliamın kurbanları ile dayanışma şeklinde seyretti.

DE

Obgleich das Datum des 29. Mai 1993, an dem sich der schreckliche Brandanschlag von Solingen ereignete, einen Wendepunkt im kollektiven Bewusstsein der in Deutschland lebenden türkischen Gemeinschaft darstellt, sollte es gleichzeitig eine warnende Botschaft an die politischen Institutionen, die Medien, die NGOs und die Geschäftswelt darstellen. Inhalt dieser Botschaft war die Erwartung, dass insbesondere die deutschen politischen Institutionen eine würdige und kompromisslose Haltung einnehmen und gegen alle Formen von rassistischer Gewalt zugehen würden.

Die unmittelbare Reaktion der deutschen Öffentlichkeit war zwar, wie erwartet, die Verurteilung des Rassismus und die Solidarität mit den Opfern des rassistischen Anschlags. Bedauerlicherweise waren die Reaktionen der deutschen Öffentlichkeit schnell erloschen und



Maalesef Alman kamuoyunun tepkileri saman alevi gibi kısa zamanda söndü ve Alman devletinin kurumsal ırkçılıkla mücadelesinin sürdürülebilir süreci devreye girmedi. Halbuki Solingen Katliamı 2. Dünya Savaşı'ndan sonra küllerinden yeni doğan Almanya'nın kuruluş tarihinden bu yana en korkunç ırkçı saldırı olma özelliği taşıyan ve ırkçı zihniyetin sebep olabileceği faciaları gösteren bir dönüm noktası olmasına rağmen.

30 yıl önce Solingen'de dört aşırı sağcı Alman tarafından kundaklama suretiyle yapılan bu elim ırkçı katliamı Alman kamuoyu ve Türk toplumu olarak yılmadan hafızamızda diri tutarak unutulmamasını sağlamamız elzemdir. Dolayısıyla hepimiz bu faciada hayatını kaybeden Gürsün

İnce, Hatice Genç, Hülya Genç, Saime Genç ile Gülistan Öztürk isimlerini unutmayacağız. Her yıl Türk toplumunun bulunduğu çeşitli Avrupa ülkelerinde ve özellikle Almanya'da anma tören etkinlikleri düzenleyerek, hayatını kaybedenlere Allah'tan rahmet dileyerek, geride kalanlara sabır temennisinde bulunmayı ihmal etmeyeceğiz.

Almanya ve Avrupa'da yaşayan Türk toplumunun bileşenleri bulunduğu bölgelerin kamuoyu aktörleri ile bu ve benzer ırkçı katliamların unutulmaması için çaba göstermesi sadece anma törenlerinden ibaret olmaması gerekiyor, aynı zamanda ırkçılığın arttığı Avrupa kıtasında geleceğe yönelik ve önlem alma bağlamında tüm boyutları ile (İslamofobi, anti-Semitizm vs.) mümkün mertebe mücadele

der nachhaltige Prozess des deutschen Staates zur Bekämpfung des institutionalisierten Rassismus zeigte keine Wirkung. Dabei war der Brandanschlag von Solingen der schrecklichste rassistische Angriff seit der Gründung der Bundesrepublik Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg. Der Anschlag bildete zudem einen Wendepunkt, der zeigte, welche Katastrophen eine rassistische Geisteshaltung auslösen können.

Vor 30 Jahren verübten vier rechtsextreme Deutsche in Solingen diesen schrecklichen rassistischen Brandanschlag. Es ist wichtig, dass wir, die deutsche Öffentlichkeit und die türkische Gemeinschaft, die Erinnerung daran wachhalten und dafür sorgen, dass es nicht in Vergessenheit gerät. Deshalb werden wir die Namen von Gürsün Ince, Hatice Genç, Hülya Genç, Saime Genç und Gülistan Öztürk, die bei diesem Brandanschlag ums Leben gekommen sind, nicht vergessen. Jedes Jahr werden wir in verschiedenen europäischen Ländern, in denen die türkische Gemeinschaft beheimatet ist, insbesondere in Deutschland, Gedenkveranstaltungen

organisieren, bei denen wir Allahs Barmherzigkeit für diejenigen wünschen, die ihr Leben verloren haben, und denen, die zurückgeblieben sind, Geduld zusprechen.

Es ist wichtig, dass die in Deutschland und in ganz Europa lebende türkische Gemeinschaft sich dafür einsetzt, dass diese und ähnliche rassistische Angriffe bei der Öffentlichkeit nicht in Vergessenheit geraten werden, und dass es nicht nur bei Gedenkveranstaltungen bleibt, sondern dass Islamophobie, Antisemitismus etc. im Rahmen der Zukunftsvorsorge auf dem europäischen Kontinent, wo der Rassismus zunimmt, in allen Dimensionen bekämpft werden. In dieser Hinsicht ist es notwendig, die Institutionen wie die Judikative, die Legislative und die Exekutive in den europäischen Ländern zu hinterfragen, welche, vorwiegend in Deutschland, bei der Bekämpfung des Rassismus unzureichend sind. Außerdem sollte darauf bestanden werden, dass wirksamere und entschiedenerer Maßnahmen ergriffen werden.



TR

edilmesi önem teşkil etmektedir. Bu minvalde başta Almanya olmak üzere AB ülkelerinde yargı, yasama ve yürütme kurumlarının ırkçılık ile mücadelede yetersiz kaldığı alanları sorunsallaştırarak daha etkin ve kararlı önlemlerin alınmasının sağlanmasında ısrarcı olunması gerekiyor.

Almanya’da ırkçılığın 2. Dünya Savaşı’ndan sonra 90’lı yıllarda tekrar hortlaması

Ekim 1990 tarihinde Doğu ve Batı Almanya’nın yeniden birleşmesinin (Deutsche Wiedervereinigung) akabinde 1991 ile 1993 yılları arasında, Alman toplumunda aşırı sağ eğilimin yükselmesiyle birlikte özellikle sığınmacılara karşı ırkçı ve yabancı düşmanı şiddetli isyan dalgası kapsamında ayaklanmalar yaşandı. O yıllarda artan

mülteci sayısı Almanya’daki siyasi iklimi olumsuz etkiledi. Artışın bir nedeni, 1990’ların Yugoslav savaşlarıydı. Doğu Alman bölgesinde mültecileri hedef alan “pogrom atmosferin” sembol şehirleri olarak Hoyerswerda ve Rostock-Lichtenhagen ön plana çıktı. Ağustos 1992’de aşırı sağcılar, Rostock-Lichtenhagen’de sığınmacılara saldırdı. İrkçı saldırılar güvenlik güçlerin gözleri önünde birkaç gün sürdü. Batı Almanya’da ise aynı yılın Kasım ayında, Neonaziler, Schleswig-Holstein kasabası Mölln’de Türk ailelerin oturduğu bir evi kundaklayarak üç kişiyi katletti. Altı ay sonra, Mayıs 1993’te Solingen Faciası yaşandı.

Maalesef Alman güvenlik kurumları bilinçli veya hazırlıksız oldukları sebeplerden dolayı ülkeyi ateşe ve kana boğan aşırı sağ, Neonazi ve ırkçı gruplarla gereken ciddiyetle mücadele edemedi veya

DE

Das Wiederaufflammen des Rassismus in Deutschland in den 1990er Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg

Nach der Wiedervereinigung von Ost- und Westdeutschland (die deutsche Wiedervereinigung) im Oktober 1990 kam es zwischen 1991 und 1993 zu einer Welle von gewalttätigen, rassistischen und fremdenfeindlichen Ausschreitungen, die sich insbesondere gegen Asylbewerber richteten und durch das Aufkommen von rechtsextremer Tendenz in der deutschen Gesellschaft angeheizt wurden. Die steigende Zahl von Flüchtlingen in jenen Jahren wirkte sich negativ auf das politische Klima in Deutschland aus. Ein Grund für den Anstieg waren die ehemaligen Jugoslawienkriege in den 1990er Jahren.

In der ostdeutschen Region galten Hoyerswerda und Rostock-Lichtenhagen als symbolische Städte für die gegen Flüchtlinge gerichtete “Pogromstimmung”.

Im August 1992 griffen Rechtsextremisten in Rostock-Lichtenhagen Asylbewerber an. Die rassistischen Übergriffe dauerten unter den Augen der Sicherheitskräfte mehrere Tage. In Westdeutschland legten hingegen Neonazis bereits im November desselben Jahres in der schleswig-holsteinischen Stadt Mölln einen Brandanschlag auf ein Haus, in dem türkische Familien lebten, und ermordeten drei Menschen. Ein halbes Jahr später, im Mai 1993, ereignete sich der rassistische Brandanschlag von Solingen.

Bedauerlicherweise waren die deutschen Sicherheitsbehörden unvorbereitet und nicht in der Lage oder womöglich nicht willens, mit der notwendigen Ernsthaftigkeit gegen die rechtsextremen, neonazistischen und rassistischen Gruppen vorzugehen, die das Land mit Feuer und Blut überfluteten. Darüber hinaus gab sich die deutsche Bundesregierung gegenüber rassistischen Gewalttaten kleinlaut und



etmek istemedi. Bununla birlikte Federal Alman hükümeti korkak davranarak ırkçı şiddet eylemlerin karşısında aciz duruma düşüp ırkçıların öfkesini dindirmek adına Alman Anayasası'nın temel haklar bölümünde mülteci haklarında kısıtlamalara giderek iflas bayrağını çekmiştir.

Alman devletin ırkçılıkla mücadelede acziyeti Solingen faciasından 18 yıl sonra Nasyonal Sosyalist Yeraltı (NSU) isimli ırkçı terör örgütünün cinayetine sekiz Türk ve bir Yunan vatandaşı kurban gitti. Alman güvenlik güçler aşırı sağ/ırkçı belirtileri tamamen gözardı ederek Türklerin kendi arasında hesaplaşma motivasyonlu cinayetleri tezi üzerinde durmuştur.

Gelinen son noktada ise aşırı sağ terörü 19 Şubat 2020'de Almanya'nın Hessen eyaletindeki Hanau

kentinde iki nargile salonunu hedef alan silahlı saldırılar neticesinde 11 kişi hayatını kaybetti.

Sonuç olarak aşırı sağ ve ırkçı terör eylemlerin hedefinde genelde göçmenler olmuştur. Lakin ırkçı bir düşünce yapısının terör eylemine dönüşmesi ancak mevcut toplumun şartlarına da bağlıdır. Eğer devlet aşırı sağ ve ırkçılıkla taviz vermeden mücadele edemiyorsa ve siyasi yelpaze de aşırı sağ hareketi meşru siyasi parti olarak yerini almışsa (Almanya'da AfD), o zaman militan aşırı sağ ideolojik saiklerle hareket edenler daha fazla özgüvenle şiddet eylemlerine eğilim göstermeleri mümkün olabilir.

Ayrıca çoğulcu demokrasilerde medya faktörü gözönünde bulundurulması gerekiyor. Ana akım medya Müslüman Türk toplumunu zaman zaman

handlungsunfähig. Viel mehr hat sie, um die Wut der Rassisten zu besänftigen, die Rechte von Flüchtlingen im Grundrechtsartikel des Grundgesetzes eingeschränkt und scheiterte im Kampf gegen Rassismus endgültig.

Die Schwäche des deutschen Staates, den Rassismus nach dem verheerenden Brandanschlag von Solingen zu bekämpfen, kostete 18 Jahre später erneut acht Türken und einem Griechen das Leben, die von der rassistischen Terrororganisation "Nationalsozialistischer Untergrund" (NSU) ermordet wurden. Die deutschen Sicherheitskräfte ignorierten die rechtsextremen/rassistischen Äußerungen völlig und stürzten sich auf die These, dass die Morde auf eine Binnenabrechnung der Türken zurückzuführen seien.

Zuletzt wurden am 19. Februar 2020 elf Menschen durch rassistische Angriffe auf zwei Shisha-Lounges in der hessischen Stadt Hanau getötet.

Abschließend lässt es sich festhalten, dass Einwanderer in der Regel das Ziel von rechtsextremen und rassistischen

Terroranschlägen gewesen sind und sein werden. Die Transformation einer rassistischen Gesinnung in einen terroristischen Akt hängt von den Bedingungen der gegenwärtigen gesellschaftlichen Rahmenbedingungen ab. Wenn der Staat nicht imstande ist, Rechtsextremismus und Rassismus kompromisslos zu bekämpfen, und darüber hinaus die rechtsextreme Bewegung als eine legitime politische Partei im politischen Spektrum ihren Platz eingenommen hat (wie die AfD in Deutschland), dann ist es möglich, dass diejenigen, die aus militanten und rechtsextremen Motiven handeln, mit größerer Skrupellosigkeit zu Gewalttaten neigen.

In einer pluralistischen Demokratie ist es unerlässlich, den medialen Faktor zu berücksichtigen. Wir sind Zeuge, dass die Mainstream-Medien von Zeit zu Zeit die türkisch-muslimische Gemeinschaft ins Visier nehmen und mit unvollständigen, verzerrten und falschen Nachrichten Meinungsbilder, Verunglimpfung, Schmutzpropaganda und Manipulation betreiben. Dies führt dazu, dass die



TR

hedef göstererek eksik, çarpıtılmış ve yalan haberlerle algı mühendisliği, itibarsızlaştırma, kara propaganda ve manipülasyon yaptığına şahit oluyoruz. Dolayısıyla medya tüketen Alman kitleler Türklere ve Müslümanlara karşı kin beslemeye başlıyor. Bu kin ve nefret zamanla büyüyor, söyleme dönüşüyor, daha sonra bu söylemler eylem oluyor ve bu tür cinayetler işleniyor.

Müslüman Türk toplumu bulunduğu ülkede mutlaka siyasal katılım sağlaması gerekiyor. Çoğulcu demokrasilerde Türk toplumunu ilgilendiren meselelerde söylem üstünlüğü tartışmasına dahil olması gerekiyor; birey olarak, organize baskı grupları veya STK'lar üzerinden. Nihayetinde ırkçılık ve İslam düşmanlığı ile çok boyutlu mücadele, sadece göçmenlerin toplumun her alanına katılım sağlaması ile mümkündür. En azından ırkçı teröre kurban verdiğimiz insanlarımıza ve gelecek neslimize bunu borçluyuz.

DE

deutschen Massen, die diese Medien nutzen, anfangen, Hass gegen Türken und Muslime zu bilden. Dieser Hass wächst mit der Zeit, verwandelt sich zum Diskurs, diesem Diskurs folgen die Taten und letztlich kommt es zu solchen Morden.

Die türkisch-muslimische Gemeinschaft soll explizit eine politische Mitsprache in der jeweiligen Gesellschaft haben. In pluralistischen Demokratien soll sie in die Debatte über die Vormachtstellung des politischen Diskurses in Fragen einbezogen werden, die die türkische Gemeinschaft betreffen. Sei es als Einzelperson oder durch organisierte Interessengruppen sowie Nichtregierungsorganisationen.

Letztendlich ist der mehrdimensionale Kampf gegen Rassismus und Islamophobie nur dann möglich, wenn Migranten in allen Bereichen der Gesellschaft Stimmrecht haben. Zumindest sind wir das unseren Opfern des rassistischen Terrors und unserer zukünftigen Generation schuldig.





Türk Hemşehrilerimiz, Biz de Sizinle Birlikte Yas Tutuyoruz!

TR

“Solingen Faciası Almanya’da yaşayan Türkler üzerinde büyük bir travma etkisi yarattı. Türk aileler uzun bir süre geceleri nöbetleşe uyumak zorunda kaldılar. Evlerinin farklı köşelerine su kovaları, yangın tüpleri ve merdivenler yerleştirdiler. Çocuklarına böyle bir şey kendi evlerinde yaşanır mı ne yapmalarını gerektiğini anlattılar. Çünkü birileri evlerini ateşe verebilirdi.”

DE

Der Brandanschlag von Solingen hatte eine große traumatisierende Wirkung auf die in Deutschland und in den anderen europäischen Ländern lebende Türken. Lange Zeit mussten insbesondere die in Deutschland lebenden türkischen Familien nachts in Schichten schlafen. Sie stellten Wasserfässer an verschiedenen Ecken ihrer Wohnungen auf, für den Fall eines Brandanschlags. Sie klärten ihre Kinder darüber auf, was sie tun sollten, wenn so eine Situation bei ihnen zu Hause eintreten würde. Für jede Familie bestand die Gefahr, dass ihre Wohnungen in Brand gesetzt werden könnten.



Faciadan Kalanlar...

Die Hinterbliebenen vom Brandanschlag..

Muhammet Mustafa Salihođlu

*Mimar / Yönetmen / Architekt/Regisseur
(Nürnberg / Almanya / Deutschland)*

“ YAŞAM HAKKI KUTSALDIR

Hüseyin Samsunlu

*İş Adamı
Kreuzlingen-İsviçre*

Unternehmer
Kreuzlingen-Schweiz

“
DAS RECHT AUF LEBEN IST
UNANTASTBAR

TR

İdeolojik ırkçılık saplantısıyla; bebek, çocuk, kadın, erkek, genç, yaşlı demeden en temel insanlık hakkı olan yaşama hakkının vahşice sonlandırıldığı trajik katliamlardan biridir Solingen Faciası.

Almanya Solingen’de yaşanan bu ırkçı kundaklama saldırısını, İsviçre’de yaşayan bir Türk olarak ilk duyduğumda derinden sarsılarak üzümüştüm. İkinci evim olan Almanya’da yaşanan bu vahşeti, gurbetçiler olarak halen kınamaya devam ediyoruz.

Solingen Katliamı bir ilk değildi ve asla da bir son olmadı.

Günümüzde ırkçılık cinayetlerinin devam ettiği bir dünyada olduğumuz da aşıkardır. Geçmişte yaşanan bu faciaların acısını asla unutmamak ve unutturmamak işte bu sebeple çok önemlidir. Bugün, 30 yıl sonra bile bu vahşet bana, ırkçılığa karşı durmaya devam etmemizin ne kadar önemli ve stratejik olduğunu hatırlatıyor.

DE

Der Solinger Brandanschlag ist eines der tragischsten Mordanschläge der deutschen Geschichte, bei dem das fundamentalste Menschenrecht, das Recht auf Leben, gleich ob Baby, Kind, Frau, Mann, jung oder alt, brutal ausgelöscht wurde.

Als ich zum ersten Mal von diesem rassistischen Brandanschlag in Solingen erfuhr, war ich als ein in der Schweiz lebender Türke zutiefst schockiert und traurig. Nach wie vor verurteilen wir, die im Ausland lebenden türkischen Bürger, diese Gräueltat in Deutschland, meiner zweiten Heimat.

Der Mordanschlag von Solingen war nicht das Erste und wird wohl auch nicht das Letzte sein. Es ist offensichtlich, dass wir uns in einer Welt befinden, in der rassistische Morde auch heute noch begangen werden. Deshalb ist es wichtig, dass wir den Schmerz dieser vergangenen Gräueltaten nie vergessen und sie nie in Vergessenheit geraten lassen dürfen. Heute, 30 Jahre später, erinnert mich dieses Gräueltat daran, wie bedeutend und strategisch notwendig es ist, sich weiterhin gegen Rassismus einzusetzen.



İrkçılık, toplumu zehirleyen ve insanlığı zayıflatan zehirli bir hastalık gibidir.

Herkesin saygı gördüğü ve değer verildiği daha adil ve kapsayıcı bir toplum yaratmak için hep bir arada durmamız gerekiyor.

Yurt dışında yaşayan, ırkçılığa maruz kalmış bir birey olarak, çeşitliliği ve hoşgörüyü savunan pek çok insanla da tanışmış biriyim. Her birimizin daha iyi bir dünya için mücadele etme sorumluluğumuz olduğunu unutmamalıyız.

Şahit olduğumuz veya duyduğumuz her yerde ırkçılık ve ayrımcılığa karşı durma cesaretini gösterebilen, vahşeti kınayan adil bireyler olabilmeliyi başarmalıyız.

Solingen'deki kundaklama saldırısının anılmasının bize daha iyi bir dünya yaratmak için hep birlikte çalışmamız gerektiğini hatırlatmasını umuyorum. Toplum olarak bir araya gelmemiz ve ırkçılığa karşı durmamız büyük önem taşımaktadır. Aklın ve

dayanışmanın sesini yükseltmeli ve farklılıkların dışlanma ve nefret nedeni değil zenginlik olarak görüldüğü bir dünya için çalışmalıyız.

Yıllar önce yaşanan Solingen'deki kundaklama saldırısı daha yapacak çok işimiz olduğunu göstermiştir. Ancak birlikte bu zorluğun üstesinden gelebileceğimize inanıyorum. Masum kurbanların hikayelerini anlatarak yaşatabilir, hatıralarını onurlandırabilir ve adalet için çalışarak ırkçılıkla mücadele ederek gelecek nesiller için daha iyi, daha değerli bir dünyanın oluşumuna katkı sağlayabiliriz.

Bu hayat hepimizin, bu dünya hepimizin. Yaşam ve yaşatmak tüm insanlığın en temel hakkıdır.

Saplantıların, kin ve nefret dolu eylemsel ırk cinayetlerine dönüşmesiyle masum insanların bir hiç uğruna ırkçı cinayetlerine kurban edildiği bir dünya değil, tüm insanlığın kardeşçe, huzurla yaşayacağı bir dünyayı verebilmeliyiz gelecek nesillerimize.

Rassismus ist wie eine Krankheit, die die Gesellschaft vergiftet und die Menschheit schwächt.

Wir müssen zusammenstehen, um eine gerechtere und integrierende Gesellschaft zu schaffen, in der jeder respektiert und wertgeschätzt wird.

Als eine Person, die im Ausland gelebt und Rassismus erfahren hat, habe ich jedoch auch viele Menschen getroffen, die sich für Vielfalt und Toleranz einsetzen. Doch wir dürfen nicht vergessen, dass jeder von uns die Verantwortung hat, für eine bessere Welt zu arbeiten.

Es muss uns gelingen, gerechte Menschen zu werden, die den Mut haben, sich gegen Rassismus und Diskriminierung einzusetzen, ganz gleich wo wir sie sehen und Grausamkeiten verurteilen.

Ich hoffe, dass das Gedenken an den Brandanschlag in Solingen uns daran erinnert, dass wir gemeinsam an einer besseren Zukunft arbeiten müssen. Es ist von großer Bedeutung, dass wir uns geschlossen gegen Rassismus stellen. Wir müssen die Stimme der Vernunft und der

Solidarität erheben und uns für eine Welt einsetzen, in der Unterschiede als Bereicherung und nicht als Grund für Ausgrenzung und Hass gesehen werden.

Der Brandanschlag in Solingen vor Jahren hat uns gezeigt, dass wir noch viel vor uns haben. Doch ich glaube, dass wir diese Herausforderung nur gemeinsam meistern können. Wir können die Geschichten der unschuldigen Opfer lebendig halten, indem wir sie weiter erzählen, ihr Andenken ehren und uns für Gerechtigkeit einsetzen, Rassismus bekämpfen, um so zu einer besseren, wertvolleren Welt für künftige Generationen beitragen.

Dieses einzigartige und einmalige Leben gehört uns, diese Welt gehört uns. Leben und Leben lassen ist das Grundrecht der gesamten Menschheit.

Wir müssen in der Lage sein, unserer künftigen Generation eine Welt zu hinterlassen, in der die gesamte Menschheit in Frieden und Brüderlichkeit leben kann, und nicht eine Welt, in der unschuldige Menschen Opfer von rassistischen Angriffen werden.



“ 30 YILDIR DİNMEYEN ACI

İsmail Erel

Gazeteci

Frankfurt/Almanya

Journalist

Frankfurt/Deutschland

30 JAHRE ANHALTENDER SCHMERZ “

TR

Almanya’da 29 Mayıs 1993’te gerçekleştirilen “Solingen Kundaklaması”, ülkedeki en ağır ırkçı saldırılardan biri olarak hafızalara kazındı. İrkçı Neonaziler Markus Gartmann (23), Felix Köhnen (16), Christian Reher (16) ve Christian Buchholz, Solingen’de yaşayan Genç ailesinin evini ateşe verdi.

Yangında Gürsün İnce (27), Hatice (18), Hülya (9) ve Saime Genç (4) ile Gülüstan Öztürk (12) yaşamını yitirdi. Almanya’da yaşayan Türklerin Solingen acısı hiç dinmedi. Türklerin bu ırkçı saldırı neticesinde yaşadığı travma bitmedi. Aynı ırkçı saldırıların bitmediği gibi. Mölln ile başlayan, Solingen ile devam eden saldırılar, NSU cinayetleri ile ayyuka çıktı.

DE

Der Brandanschlag von Solingen, der sich am 29. Mai 1993 in Deutschland ereignet hat, ist als einer der schlimmsten rassistischen Anschläge in die Geschichte eingegangen. Die Neonazis Markus Gartmann (23), Felix Köhnen (16), Christian Reher (16) und Christian Buchholz setzten das Haus der Familie Genç in Solingen in Brand.

Bei dem Brandanschlag starben Gürsün İnce (27), Hatice (18), Hülya (9) und Saime Genç (4) und Gülüstan Öztürk (12). Der Kummer von Solingen ist für die in Deutschland lebenden Türken nie abgeklungen. Das Trauma, das die Türken durch diesen rassistischen Angriff bekommen haben, ist noch nicht vorbei. Genauso wie die rassistischen Angriffe nicht aufgehört haben. Die Angriffe, die mit Mölln begannen, setzten sich mit Solingen und den Morden der NSU fort.



NSU'nun çevresinde birçok muhbir olduğu biliniyor. Solingen'de de muhbirlerin katillerle bağlantısı vardı. Mahkemede, Solingen'de "Hak Pao" isimli dövüş sporları okulu işleten Bernd Schmitt'in gizli servise çalıştığı ortaya çıkmıştı. İrkçı kundakçıların, Hak Pao'da ders aldığı ve Schmitt tarafından yetiştirildikleri belirlenmişti.

Mahkemede ifade veren Neonazi Schmitt'in ve gizli servisin Solingen kundaklaması konusunda bildikleri halen sır. Gizli servisin bildikleri hiç aydınlatılmadı. Bir süre önce bir başka muhbir Jan P. açıklamalarda bulunarak, kundaklamanın Schmitt'in ders verdiği gençleri kışkırtması, onun gençleri ikna etmesi sonucunda meydana geldiğini söyledi.

Jan P.'ye göre gizli servis kendisini "olayın aydınlatılmasını engellemek için görevlendirdi." Aradan 30 yıl geçmesine rağmen olayla ilgili halen birçok bilinmez var. Katiller nerede? Ne yapıyorlar? Bilinmiyor. Markus Gartmann şimdi 53 yaşında, Christian Buchholz 50. Christian Reher ve Felix Köhnen ise 46 yaşında ve toplumun ortasında yaşamlarını devam ettiriyorlar.

Devlet, kundakçılara yeni kimlik verdi. Koruma altına aldı. Hatta bu koruma o kadar ileriye gitti ki, kundaklamada ağır yaralanan Bekir Genç kazandığı tazminatını bile alamadı. Çünkü katillerin adres bilgileri gizli tutuldu. Sadece devlet değil, Solingen toplumu da ailenin canını yaktı. Değişik dedikodularla, Genç ailesinin yaşamını zorlaştırdılar.

Es ist bekannt, dass der NSU von vielen Informanten umgeben war. Auch in Solingen gab es Verbindungen zwischen den Spitzeln und den Mördern. Das Gericht fand raus, dass Bernd Schmitt, der in Solingen die Kampfsportschule "Hak Pao" betrieb, für den Geheimdienst gearbeitet hatte. Die rassistischen Brandstifter hatten im "Hak Pao" Kampfunterricht genommen und waren von Schmitt persönlich ausgebildet worden.

Was Schmitt, ein Neonazi und der Geheimdienst gemeinsam über die Brandstiftung in Solingen wußten, ist bis heute ein Geheimnis. Was der Geheimdienst wusste, ist nie aufgeklärt worden. Ein anderer Informant, Jan P., sagte vor einiger Zeit, die Brandstiftung sei das Ergebnis von Schmitts Aufhetzung und Beschwörung der

Jugendlichen gewesen, die er unterrichtet hatte.

Laut Jan P. hatte der Geheimdienst ihn "beauftragt, zu verhindern, dass der Fall ans Tageslicht kommt". Dreißig Jahre später gibt es noch viele Unbekannte in diesem Fall. Wo sind die Mörder? Was machen sie gerade? Ungeklärt. Markus Gartmann ist heute 53 Jahre alt, Christian Buchholz ist 50, Christian Reher und Felix Köhnen sind 46 und leben inmitten der Gesellschaft.

Der Staat hat den Brandstiftern neue Ausweise gegeben. Sie wurden unter Schutz gestellt. Dieser Schutz ging sogar so weit, dass Bekir Genç, der bei der Brandstiftung schwer verletzt wurde, nicht einmal seine Entschädigung erhielt. Denn die Adressdaten der Mörder wurden geheimgehalten. Nicht nur der Staat, sondern auch die Solinger Gemeinde verletzte die Familie. Mit



TR

Ama tüm bunlar, tüm acılar, yangında 5 aile ferdi kaybeden Mevlüde Genç'i sürekli hoşgörü mesajları vermekten alıkoymadı. Geçtiğimiz ekim ayında hayatını kaybeden Mevlüde Genç bitmek bilmeyen barış mesajlarıyla hoşgörünün sembolü oldu. Bütün Almanya'nın sevip saydığı bir isim oldu. Mevlüde Ananın gösterdiği olgunluğu, Alman siyasilere ise gösteremedi.

Dönemin Başbakanı Helmut Kohl cenaze törenine, "acı turizmine iştirak etmeyeceği" gerekçesiyle katılmayarak çok önemli bir mesaj verme imkanını kullanmadı. Kohl'ün "yanınızdayız" mesajı vermemesi, ırkçıların alenen lanetlenmemesi, ırkçılığın ne kadar tehlikeli olduğunun toplumda tartışılmasının da önüne geçmiş oldu. Almanya, giderek büyüyen tehlikeyi farkedemedi.

DE

verschiedenen Gerüchten machten sie der Familie Genç das Leben schwer.

Doch trotz all des Schmerzes hat Mevlüde Genç, die bei dem Brand fünf Familienmitglieder verloren hatte, niemals aufgehört, Botschaften der Toleranz zu vermitteln. Mevlüde Genç, die im Oktober 2022 verstorben ist, wurde mit ihrer fortwährenden Friedensbotschaft zu einem Symbol der Toleranz. Sie wurde zu einer Symbolfigur, die in ganz Deutschland geliebt und respektiert wurde. Deutsche Politikern fehlte jedoch die Reife, die Mutter Mevlüde innehatte.

Der damalige Bundeskanzler Helmut Kohl nahm nicht an der Beerdigung teil, mit der Begründung, er "wollte sich

nicht am Beileidstourismus beteiligen" und verpasste die Gelegenheit, um eine sehr wichtige Botschaft zu übermitteln. Das Versäumnis Kohls, die Botschaft "Wir sind bei euch" zu übermitteln und die Rassisten öffentlich zu verurteilen, verhinderte eine Diskussion darüber, wie gefährlich Rassismus ist. Deutschland hat es versäumt, die wachsende rassistische Bedrohung rechtzeitig zu erkennen.

Nun hat sich in den letzten Jahren gezeigt, welche Konsequenzen diese Nachlässigkeit haben sollte. Rassistische Angriffe haben nicht aufgehört. Fast jeden Tag gibt es einen Anschlag

Ve aradan geçen yıllar, bu ihmalin ne kadar pahalıya mal olduğunu gösterdi. İrkçı saldırılan bitmedi. Neredeyse her gün ya bir camiye saldırı düzenlendi, ya başörtülü bir kadına, ya bir yabancıнын evine. İrkçı söylemleri açıkça kınayamayan partiler, ırkçı Almanya için Alternatif Partisi'nin önünü açtı. AfD de fırsatı değerlendirdi ve büyük kitlelere ulaştı.

Halen AfD bazı anketlerde yüzde 16,5'lik oy oranı ile Hıristiyan Birlik Partilerinin (CDU/CSU) ve Sosyal

Demokrat Parti'nin (SPD) arkasında 3. sırada bulunuyor. Almanya için tehlike çanları yıllardır çalıyor. Eğer demokratik partiler ve toplum ırkçılıkla kararlı bir şekilde mücadele etmezse, ülkede ikamet eden yabancıların ırkçı saldırı endişesi devam edecek.



auf eine Moschee, Angriff auf eine kopftuchtragende Frau oder auf eine Wohnung eines Ausländers. Parteien, die nicht in der Lage waren, rassistische Äußerungen offen zu verurteilen, ebneten den Weg für die rassistische Alternative für Deutschland. Die AfD ergriff die Gelegenheit und erreichte eine große Masse.

Laut Umfrage liegt die AfD mit 16,5 Prozent der Stimmen an dritter Stelle hinter den Christdemokraten (CDU/

CSU) und der Sozialdemokratischen Partei (SPD). Die Alarmglocken für Deutschland läuten schon seit Jahren. Wenn die demokratischen Parteien und die Gesellschaft den Rassismus nicht entschlossen bekämpfen, werden die im Land lebenden Ausländer weiterhin rassistische Übergriffe zu befürchten haben.



TR

O anki bağırsıklar, ağlamalar, itfaiyelerin buradaki çalışmaları, hepsi gözümün önünde sanki dün olmuş gibi veyahut bugün olmuş gibi... Allah gecinden versin ancak vefat ettiğimiz zaman onlar gözümün önünden gidebilir. Yoksa aynen devam ediyor. Çünkü olayın yaşandığı saat bir buçuğa kadar o gün bugündür zaten uyuyamıyoruz.

Kamil Genç

DE

Das Geschrei, das Weinen, die Löscharbeiten... All das ist uns noch gegenwärtig, als wäre es erst gestern oder gerade heute passiert... Nur wenn wir unsere Augen für ewig schließen, werden uns diese Erinnerungen verlassen. Von dem Tag an, genauer gesagt, von 1.30 Uhr des schrecklichen Tages bis heute finden wir keinen Schlaf.

Kamil Genç



BE
N

Osmanlıların
Eminliği ve
Güçü, 1392
Sarı yelkenin
simet
Koyun kurtuna
Zaman

MAYIS						
Paz	Sal	Çar	Per	Cum	Paz	Paz
	1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

MAYIS
28
-1993-

Sana zulmeden affet. Sana
kötü olanı affet. Sana kötü olanı
yapana affet. Sana kötü olanı yapana
affet. Affet. Affet. Affet. Affet. Affet.

CUMA

O'nun kanıtlarından biri de gökleri
ve yeri yaratması, dillerinin ve renklerinin
farklı olmasıdır. Kuskusuz bunda bilimler
için ibretler vardır. RUM SURESİ 22. AYET

BEHRİ İMSAK GÜNEŞ ÖĞLE İKİNDİ AKSAM YATSI

REMSEHD 03:52 05:32 13:33 19:45

SOLİMEN 03:52 05:32 13:33 19:45

WATSA 03:52 05:32 13:33 19:45

28 Mayıs 1993

28. Mai 1993

Betül Benan Arslanoğlu

İllüstrasyon Sanatçısı/İllustratorin
(Hannover/Almanya/Deutschland)

Yasemin Kelkit

Editör/Yazar

Langen/Almanya

Editörin/Schriftstellerin

Langen/Deutschland

“ GEBÄRENDE IN ASCHE ”

Bilemem, insan nerenin yerlisidir.

Ungewiss, wo der Mensch zu Hause ist.

TR

İnsanın kimliği tercihleriyle şekillenir. Belki de bu yüzden yaradılışı itibariyle kendini hep iki alternatifin arasında bulur. Sağ mı, sol mu? Sabır mı, şükür mü? Mavi mi, kırmızı mı? Cennet mi, Cehennem mi? Nereden geldiğini, nereye gideceğini hatta şimdi şu anda, nerede ve kim olmak istediğini kararları belirler. Bu kararlar sayesinde iyiyle kötü arasındaki ince çizgiyi düzenli aralıklarla aşar; Zamanla, bu ikili arasında keskin bir sınır oluşturarak kendi varlığını, ait olduğu yerde konumlandırmaya çalışır.

Alınan kararların birçoğunun açıklanabilirliği, onların toplumda kabul görme ihtimallerini bir nebze yükseltse de bilgiye ve tecrübeye dayalı mantığın

DE

Die Identität eines Menschen ist durch seine Vorlieben geprägt. Der Mensch steht vermutlich deshalb stets zwischen zwei Alternativen. Rechts oder links? Geduld oder Dankbarkeit? Blau oder Rot? Himmel oder Hölle? Entscheidungen bestimmen, woher wir kommen, wohin wir gehen und sogar, wo und wer wir jetzt sein wollen. Dank dieser Entscheidungen überschreiten wir in regelmäßigen Abständen den schmalen Grat zwischen Gut und Böse. Indem wir mit der Zeit eine scharfe Grenze zwischen diesen beiden ziehen, versuchen wir, unsere eigene Existenz dort zu verankern, wo sie hingehört.

gücü, insanın hayatı boyunca hep aynı seviyede seyretmez. İnsan bazen kendini çalkantılı zamanlar içinde buluverir, bir anda akli başından gider. Kanı delirir, gözü döner, içinde uğultuyla çarpan kalbinin sesine karışan dayatılmış korkular âdeta bir kıvılcımla mantığının, vicdanının sesini fütursuzca bastırır. Vay ki gençse... Aidiyeti henüz bir sır, henüz benliğine doğru yeterince yol katetmemişse...

Böyle anlardan meydana gelen ufak tefek yanlış kararları, insanlar çoğu zaman (kendi geçmiş tecrübelerine göz kırparak) büyüklükle karşılar, kişinin gençliğine verir ve bir daha yapmayacağına inanır. Ancak en büyük korkusu başkaları olanların bazı tekrarlanamaz, tek seferlik tercihleri de

vardır ki insanın kanını dondurur. Zira insan, daha ömrünün baharındayken yeşermekte olan başka hayatları, kötü bir tercihin en korkunç hâliyle, yani bilinçli bir tercihle soldurabilir. Çünkü kötü, ancak bilinçle tercih edilmişse gerçekten kötüdür. Tıpkı 29 Mayıs 1993'te, tarihin bir defa daha tekerrür etmesini isteyen bir grup gencin acımasızca planladığı yangınla bir gece vakti hiç tanımadıkları insanların hayatlarını söndürürken tercih ettikleri kötülükteki gibi.

Bazı şeylerin okullarda, kitaplarla ya da anlatılarak öğretilmesi mümkün değildir. Aktarılmaya çalışılanlar, yaşanmadığı müddetçe hep bir yaklaşık seviyesinde kalır. Buna bir de hayatın öngörülemezliği, planlanamazlığı eklendiğinde



Zwar erhöht die Erklärbarkeit vieler Entscheidungen bis zu einem gewissen Grad die Wahrscheinlichkeit der gesellschaftlichen Akzeptanz, doch bleibt die Kraft der Logik, die sich auf Wissen und Erfahrung gründet, nicht immer ein Leben lang auf demselben Niveau.

Zeitweilig befindet man sich in turbulenten Zeiten und plötzlich gerät der Verstand aus dem Gleichgewicht. Das Blut pocht in unserem Inneren, die Augen verdrehen sich, die aufgezwungenen Ängste, die sich mit dem Klang des klopfenden Herzen vermischen, unterdrücken mit einem Schlag die Stimme der Logik und des Gewissens. Wehe, wenn die Person auch noch im jungen Alter ist ... Wenn ihre Zugehörigkeit noch ein Rätsel ist, wenn sie sich noch nicht in ihr inneres Ich gefunden hat ...

Die Fehlritte, die sich in solchen ereignen können, werden von Erwachsenen oft (vor dem Hintergrund der eigenen Erfahrungen in der Vergangenheit) großmütig betrachtet und lediglich der Jugend zugeschrieben. Ferner wird leichtherzig angenommen, dass sie sich nicht wiederholen.

Es gibt jedoch einige, außerordentliche Entscheidungen von Menschen, die einen erschrickt. Denn ein Mensch kann andere Menschenleben, mit der schrecklichsten Form einer skrupellosen und absichtlichen Fehlentscheidung, vernichten. Denn das Böse ist nur dann wirklich böse, wenn es absichtlich agiert. So wie das Böse, das von einer Gruppe junger Menschen beschlossen wurde, die wollten, dass sich die Geschichte noch einmal wiederholt, als sie am 29. Mai 1993 mit einem skrupellos



TR

hayatın kendisi de en yüce öğretici konumuna gelir. Çünkü biyoloji dersinde senelerce sınıf birincisi olsa, annesinin anneliğe dair söylediği her cümleyi harfi harfine not alsa da hiçbir kadın, anneliğin ne olduğunu ilk defa anne olana dek bilemez. Kimse ona anneliği, o anne olmadan evvel öğretemez. Bebeğinin varlığından haberdar olduğu andan itibaren hayatında bir milat başlar. O andan önce, o andan sonra. Benzer bir durum bazı acılar için de geçerlidir; ne öğrenilir ne de anlatarak öğretilir.

İnsan, o amansız acının içine düşene kadar onunla nasıl başa çıkacağını dahi bilemez, ta ki kendini bir anda o tarifsiz acının merkezinde bulana dek. İnsanın asıl kimliği işte özellikle de bu anlarda ortaya çıkar: Acıya karşı tutumumuz bizi hakiki anlamda ya veli eder ya da deli...

Mevlûde Genç içine atıldığı yakıcı acıyı, aklın sınırlarını zorlayan fakat ilahi adaletin zamansız tecellisine güvenenlere has bir teslimiyet ve

DE

geplanten Brandanschlag mitten in der Nacht das Leben von unbekanntem Menschen vernichteten.

Einiges kann man nicht in der Schule, aus den Büchern oder Vorträgen lernen. Was man zu vermitteln versucht, bleibt immer auf einer unbestimmten Ebene, solange es nicht vorgelebt wird. Wenn dann noch die Unberechenbarkeit und Planlosigkeit des Lebens hinzukommt, wird das Leben selbst zum obersten Lehrer.

Selbst wenn eine Frau jahrelang die Beste im Biologieunterricht ist selbst wenn sie jeden Satz, den ihre Mutter über Mutterschaft sagt, buchstabengetreu aufschreibt, kann keine Frau wissen, was das Mutter sein wirklich ist, bis sie erstmals selbst Mutter wird. Niemand kann ihr die Mutterschaft lehren, bevor sie nicht selbst

eine ist, In dem Moment, in dem sie von der Existenz ihres Babys erfährt, beginnt ein neues Ära in ihrem Leben.

Ähnlich verhält es sich mit manchen Schmerzen. Man kann sie weder lernen noch lehren. Man weiß nicht einmal, wie man damit umgehen soll, bis man diesen unerbittlichen Schmerz fühlt, bis man sich plötzlich im Zentrum dieses unbeschreiblichen Schmerzes befindet. Gerade in diesen Momenten zeigt sich die wahre Identität des Menschen: Unsere Einstellung zum Schmerz macht uns entweder wirklich vernünftig oder wahnsinnig ...

Mevlûde Genç gehörte zu denjenigen, die es vorzogen, den brennenden Schmerz, in den sie hineingeworfen wurde, mit einer Hingabe und Weisheit zu ertragen, die einzigartig für diejenigen ist, die die Grenzen der

irfanla taşımayı tercih edenlerdendi. Bu tercih ve bilgeliği sayesinde yalnızca yitirdiği evlatlarını değil, bir andan diğerine tıpkı Hz. Meryem'de olduğu gibi (henüz o küllerin içindeyken) insanlığı yeniden doğurdu, Bilge Ana oldu. Etrafını kaplayan o dehşetli karanlığa rağmen onu tanıyanlara, ismini bir defa duyanlara ışık olmayı, ruhlarını, zihinlerini hayrete düşürecek bir metanet, yani bir nevi İbrahimî bir duruşla aydınlatmayı tercih etti. Irkçılığın ağına yapışan o bir grup gencin aksine

hem kendini hem insanlığı kontrolsüz nefret bataklığından uzak tuttu, yetiştiği kültürüne aşına olmayanlara dahi ateşin yalnızca düştüğü yeri yakmadığını öğretti. Onlar isimsizce yitip giderken, Mevlüde Genç yaşamayı yaşatmayı tercih edişiyse adını tarihe yazdırdı ve bir ömür boyu büyüttüğü sınırsız merhametiyle bizleri bir kez daha şu gerçeğe inandırdı: bazı insanlar Cehennemde kendi ateşini götürmeyi tercih edebilir ama Cennet her daim annelerin ayaklarının altındadır.



Vernunft ausreizen, jedoch auf die zeitlose Offenbarung der göttlichen Gerechtigkeit vertrauen. Dank dieser Liebe und Weisheit hat sie nicht nur ihre verlorenen Kinder zur Welt gebracht, sondern auch die Menschheit von einem Moment auf den anderen sozusagen neu erschaffen, genau wie die Heilige Maria (als sie noch in jener Asche lag), und wurde so zur weisen Mutter.

Trotz der schrecklichen Finsternis, die sie umgab, entschied sie sich, ein Licht für diejenigen zu sein, die sie kannten oder sogar das erste Mal von ihr hörten. Sie erleuchtete ihre Seelen und ihren Verstand mit einer erstaunlichen Tapferkeit, ähnlich wie eine abrahamitische Haltung. Im Gegensatz zu den vom Rassismus vereinnahmten jungen Menschen lehnte Mutter Mevlüde jede Form von Hass ab. Sie lehrte selbst diejenigen, die

ihrer Kultur fremd waren, dass der Anschlag jedes Teil der Gesellschaft auf gleicher Weise beeinträchtigt, und nicht nur die Opferfamilie. Während die Täter in namenlose Vergessenheit versanken, schrieb Mevlüde Genç ihren Namen in die Geschichte ein. Mit ihrer Liebe zu leben und leben zu lassen... Mit ihrer grenzenlosen Barmherzigkeit, die sie ein Leben inne hatte, ließ sie uns einmal mehr an die folgende Wahrheit glauben: Manche Menschen mögen es vorziehen, ihr eigenes Feuer in die Hölle mitzunehmen, doch das Paradies liegt immer unter den Füßen der Mütter.



TR

“Yalnız dört kişiye hakkımı helal
etmiyorum. Evimi, yuvamı,
çoluğuma çocuğuma mezar
edenlere.”

Mevlûde Genç

DE

Ich werde lediglich den vier
Menschen nicht verzeihen. Es sind
diese vier Täter, die meine Kinder,
meine Lieben, in meinem Haus, in
meinem Heim lebendig begraben
haben.

Mevlûde Genç

Geriyeye Kalanlar
Die Hinterbliebenen
Erva Rveyha akırcı

İllüstrasyon Sanatçısı / Illustratorin
(Recklinghausen / Almanya / Deutschland)



“ 30 YIL SONRA SOLİNGEN’İ AN(LA)MAK

SOLİNGEN NACH 30 JAHREN ERINNERN/ VERSTEHEN

Prof. Dr. Mustafa Gencer

*Friederich-Schiller-Universität
Eğitim ve Din Araştırmaları
Danışma Kurulu Üyesi
Jena, Almanya*

Friederich-Schiller-Universität,
Forschungszentrum Religion und Bildung,
Jena, Deutschland

TR

29 Mayıs 1993 tarihinde, Solingen’de yaşayan Genç ailesinin evinin kundaklamasının üzerinden 30 yıl geçti. Solingen, 1992 Mölln yangını ile birlikte Alman ırkçı kundaklamalar tarihini başlatan iki sembol şehir olarak hafızalara kazınmıştır. Almanya’da ırkçı kundaklamaların başlangıcı Solingen ne yazık ki sonraki yıllarda vuku bulan her yangın hadisesinde anılmaya ve döneme şahit olanlara iç sızısı olmaya devam etmektedir. Müteakip yıllarda Backnang (2003), Ludwigshafen (2008), ve diğer yangın olaylarını 2000 yılından itibaren yeraltı Neonazi Terör örgütü (NSU) ve 2020 Hanau ırkçı saldırısı silsilesi Alman toplumsal yapısında ırkçılık ile ilgili derin endişeyi canlı tutmakta ve ülkede yerleşen göçmenleri tehdit etmeye devam etmektedir.

DE

Seit dem rassistischen Brandanschlag am Haus der Familie Genç am 29. Mai 1993 in Solingen sind 30 Jahre vergangen. Die Brandanschläge von Solingen im Jahr 1993 und Mölln im Jahr 1992 stehen symbolisch für den Beginn der Geschichte der rassistischen Brandstiftungen in Deutschland und werden bei jeder weiteren Brandstiftung in Erinnerung geraten. Es wird denen, die diese Zeit miterleben mussten, nach wie vor Kummer bereiten.

In den folgenden Jahren sorgten des weiteren die Brandanschläge von Backnang 2003, Ludwigshafen (2008) und anderen Orten, sowie die rechtsextreme Untergrundorganisation (NSU) ab dem Jahr 2000 und die Serie rassistischer Anschläge im Jahr 2020 in Hanau dafür, dass die tiefe Besorgnis über den Rassismus in der deutschen Gesellschaft wachgehalten wurde und Einwanderer, die sich im Land niederließen, weiterhin bedroht wurden.

Der geschichtliche Hintergrund des Vorfalls hat gezeigt, dass es innerhalb der Gesellschaft und der Politik ein Spannungsfeld gibt, das durch die nicht assimilierten Türken

Olayın tarihsel arka planında asimile edilemeyen Türkler ve Almanya'ya sığınma başvurularının konjonktürel olarak artmasının toplum ve siyasette ortaya çıkardığı gerilim hattının olduğu görülmektedir. Nitekim 2013 yılında İngiliz hükümetinin ifşa ettiği gizli belgelere göre Hristiyan Demokrat hükümetinin şansölyesi Helmut Kohl (1982-1998) daha 1982 yılında asimile etmenin imkânsız gördüğü Almanya Türklerinin sayısını yarıya indirmeyi hedeflemiş ve iki yıl sonra para karşılığında Türkler için "Geri Dönüşü Teşvik Yasası" çıkarmış, ancak yasa beklenen ilgiyi görmemişti. 1990larda sığınmacı sayılarındaki büyük artış ve sertleştirilen yabancılar yasası siyaset dilinin de göçmenleri hedef almasını beraberinde getirmişti.

O dönemde yapılan yerel ve federal seçimlerde bugünlerin hilafına yabancılar bir seçim malzemesi olarak kullanılır, kendilerine söz ve oy hakkı tanınmazdı.

Kohl, Solingen kurbanlarının cenaze törenine katılmadı. Sonraki yıllarda Türk diplomatik ve hükümet temsilcileri, STK'lar, halk, basın Solingen'in yıl dönümlerinde hazır bulundular. 25. yıl anma programına Şansölye Angela Merkel, Eyalet Başbakanı Armin Laschet ve Türk Dışişleri Bakanın Mevlüt Çavuşoğlu katıldılar. 23 Şubat 2012'de Berlin'de düzenlenen NSU kurbanlarını anma programında Merkel olanları, Almanya için "utanç verici" olduğunu belirterek kurbanların yakınlarından özür dilemişti.



und den konjunkturellen Anstieg der Asylanträge in den 1990'er Jahren in Deutschland verursacht wurde.

Nach den von der britischen Regierung im Jahr 2013 aufgedeckten Geheimdokumenten hatte Helmut Kohl (1982-1998), der damalige deutsche Kanzler der christdemokratischen Regierung, bereits 1982 das Ziel, die Zahl der Türken in Deutschland, die er für nicht assimilierbar hielt, zu halbieren. Er erließ daraufhin zwei Jahre später das "Gesetz zur Förderung der Rückkehr" für Türken gegen finanzielle Entschädigung, das jedoch nicht das erwartete Interesse fand.

In den 1990er Jahren führten der starke Anstieg der Asylbewerber und die Verschärfung des Ausländerrechts dazu, dass die Einwanderer im politischen Diskurs zur Zielscheibe wurden. Bei Kommunal- und Bundestagswahlen wurden damals, anders als heute, das Thema Ausländer in den Wahlen instrumentalisiert, obwohl sie kein Rede- und Stimmrecht hatten.

Helmut Kohl nahm an der Beerdigung der Opfer von Solingen nicht teil. In den folgenden Jahren waren türkische Diplomaten und Regierungsvertreter, Nichtregierungsorganisationen, die Öffentlichkeit und die Presse beim Solinger Jahrestag anwesend. An der Gedenkveranstaltung zum 25. Jahrestag nahmen Bundeskanzlerin Angela Merkel, Ministerpräsident Armin Laschet und der türkische Außenminister Mevlüt Çavuşoğlu teil. Am 23. Februar 2012 entschuldigte sich Bundeskanzlerin Merkel bei der Gedenkveranstaltung für die NSU-Opfer in Berlin bei den Angehörigen und bezeichnete das Geschehene als "beschämend" für Deutschland.

Laut einer Feldstudie, die vom Präsidium für Auslandstürken anlässlich des 50-jährigen Jubiläums der Arbeitsmigration nach Deutschland vorgelegt wurde, haben die Türken in Deutschland in einer Umfrage als erste Erwartung an den deutschen Staat "wirksamere Maßnahmen gegen Rassismus" genannt.



TR

Almanya'ya işgücü göçünün 50. yılında Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığına sunulan bir saha araştırmasına göre Almanya'daki Türkler, Alman devletinden beklentileri içinde ilk sırayı "ırkçılığa karşı daha etkin önlem alınması" gelmektedir. Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığının ırkçılık, yabancı düşmanlığı ve dışlanmaya karşı mücadelenin bir sembolü olarak Solingen'i her yıl dönümünde anması takdire şayana bir girişimdir.

Eldeki veriler ışığında değerlendirdiğimizde temel sorun Almanya'nın iç politikasında yatmaktadır. Ülkedeki gizli Neonazi potansiyelinin ciddi bir tehlike olarak görülmediği izlenimi, mücadeleyi güçleştirmektedir. İkinci sorun ise ülkedeki göçmenlerin, özellikle Türklerin hak ve talepleri, aradan yarım asırdan fazla bir süre geçmesine

ve Almanya'da doğan Türklerin göç edenlerden daha fazla sayıya ulaşmış olmasına rağmen ciddi bir muhatap bulamamasıdır. Çünkü Türkler ülke siyaseti içinde etkin olmadıkları gibi, olmaları da arzu edilmemektedir.

Solingen kundaklamaları olduğunda Almanya'ya göç 30. yılındaydı, bugün ise 60 yıl geride kaldı. O gün Almanya'da Türklerin birinci ve ikinci nesli yaşamaktayken bugün üç ve dördüncü nesiller bu ülkede her alanda varlıklarını sürdürmektedirler.

Amasya'dan Almanya'ya göç eden ilk nesilden Durmuş ve Mevlüde Genç çifti Solingen'deki evlerini daha göçün erken safhasında satın alarak, orada bir yaşam planı yapmışlardı. Yangında ailesinden 5 ferdi kaybeden merhume Mevlüde Genç (Ö. 30 Ekim 2022) hayatı boyunca nefret dilinden uzak örnek bir

DE

Es ist eine begrüßenswerte Initiative des Präsidiums für Auslands Türken, Solingen an jedem Jahrestag als Symbol für die Bekämpfung gegen Rassismus, Fremdenfeindlichkeit und Ausgrenzung zu gedenken.

Vor dem Hintergrund der vorliegenden Daten besteht das Hauptproblem in der deutschen Politik. Der Verdacht, dass das versteckte Neonazi-Potenzial im Lande nicht als ernsthafte Bedrohung angesehen wird, erschwert den Kampf. Das zweite Problem ist, dass die Rechte und Forderungen der Einwanderer im Land, insbesondere der Türken, keinen ernsthaften Ansprechpartner gefunden haben, obwohl mehr als ein halbes Jahrhundert vergangen ist und die Zahl der in Deutschland geborenen Türken die Zahl der Einwanderer übersteigt. Das liegt daran, dass die Türken in der Politik des Landes nicht aktiv sind und dies auch nicht erwünscht ist.

Zum Zeitpunkt des Brandanschlags von Solingen jährte sich die Zuwanderung zum 30. Mal, heute sind bereits 60

Jahre vergangen. Während damals die erste und zweite Generation von Türken in Deutschland lebte, ist heute bereits die dritte und vierte Generation in allen Bereichen des Landes präsent.

Das Ehepaar Durmuş und Mevlüde Genç, eine der ersten Generationen, die aus der türkischen Stadt Amasya nach Deutschland auswanderten, hatten ihr Haus in Solingen bereits in einer frühen Zeit der Einwanderung gekauft und dort ein zukünftiges Leben geplant. Die am 30. Oktober 2022 verstorbene Mevlüde, die bei dem Brandanschlag fünf Familienmitglieder verloren hatte, wurde sowohl in der Türkei als auch in Deutschland als eine vorbildliche Mutter respektiert, die ihr Leben lang der Hassrede fern blieb.

Zum Zeitpunkt des Solinger Brandanschlags war ich ein neu zugewandter Student aus Istanbul, der seit zwei Jahren an der Universität in NRW, wo auch Solingen liegt, studierte. An der Universität begegnete ich weder

anne olarak gerek Türkiye ve gerekse Almanya'da saygınlık gördü.

Solingen vuku bulduğunda aynı eyaletin üniversitesinde iki yıldır öğrenim gören İstanbul'dan yeni gelmiş bir öğrenciydim. Üniversitede öğretim elemanları ve Alman akranlarımdan şiddet içeren ırkçı yaklaşımlarla karşılaşmadım. Ancak bu ve benzeri üzücü hadiselerin bir gün şahsım ve sevdiklerime zarar verme potansiyelinden daima endişe duydum. Bu duygu beni içinde yaşadığım ülke ile kaynaşmama rezervli davranmaya itti.

Yaşları 16 ile 23 arasında dört Alman Neonazi gencinin tanımadığı bu insanlara düşman yapan düşünce ve eylem yapısı ne ise buna karşı mahşere kadar mücadele etmeye değer. Ancak Solingen'in tekil bir hadise olmadığı aradan geçen 30 yılda

tekrarlayan ırkçı saldırılarla anlaşıldı ve bu maalesef "ortak hafıza"nın bir parçası oldu.

30. yıl dönümünde Solingen'i anmaktan çok anlamaya ve benzerlerini önlemeye muhtacız. İçinde yaşadığımız ve iş-okul arkadaşları, komşularımız ve akranlarımızın bulunduğu Alman toplumun ezici çoğunluğu sağduyu sahibidir. Her türlü şiddet ve teröre karşı uyruktan bağımsız sağduyuların dayanışmasının güçlendirmek ve birlikte barış içinde gelecek kurmanın huzuruna ermeliyiz.

Bir zamanlar bıçaklarıyla ünlü Solingen Türkler için 30 yıldır "yangın yeri" olarak biliniyor. Aslına rücu etmesi, geçmişle hesaplaşması ve geleceğiyle barışmasına bağlıdır ve bu ulvi görev hepimizindir.



bei Dozenten noch bei meinen deutschen Kommilitonen gewalttätige, rassistische Einstellungen. Dennoch war ich stets besorgt darüber, dass dieser und ähnliche schwerwiegende Vorfälle mir und meinen Liebsten eines Tages schaden könnten. Dieses Gefühl veranlasste mich dazu, meine Integration in dem Land, in dem ich lebe, zurückhaltend zu gestalten.

Was auch immer in den Gemütern und Taten von vier deutschen Neonazi-Jugendlichen im Alter zwischen 16 und 23 Jahren geschlummert haben mag, die sich Menschen zu Feinden machten, die sie nicht kannten, ist es wert, den Rassismus bis an das Ende aller Tage zu bekämpfen. Es ist jedoch offensichtlich, dass Solingen kein Einzelfall war und es seitdem immer wieder zu rassistischen Angriffen gekommen ist, die Teil des "kollektiven Bewusstseins" geworden sind.

Am 30. Jahrestag von Solingen müssen wir Solingen stärker verstehen sowie ähnliche Vorfälle verhindern,

als ihr nur zu gedenken. Die überwiegende Mehrheit der deutschen Gesellschaft, in der wir leben, in der wir Arbeits- und Schulkollegen, Nachbarn und Gleichaltrige sind, hat gesunden Menschenverstand. Wir müssen die Solidarität der Menschen mit gesundem Menschenverstand, unabhängig von ihrer Nationalität, gegen alle Formen von Gewalt und Terrorismus stärken und gemeinsam eine friedliche Zukunft aufbauen.

Solingen, einst berühmt für seine scharfen Küchenmesser, ist seit 30 Jahren als "Brandstätte" für Türken bekannt. Die Rückkehr zu den Ursprüngen hängt von der Aufarbeitung der Vergangenheit und des Friedens mit der Zukunft ab, und diese wichtige Aufgabe obliegt uns allen.



